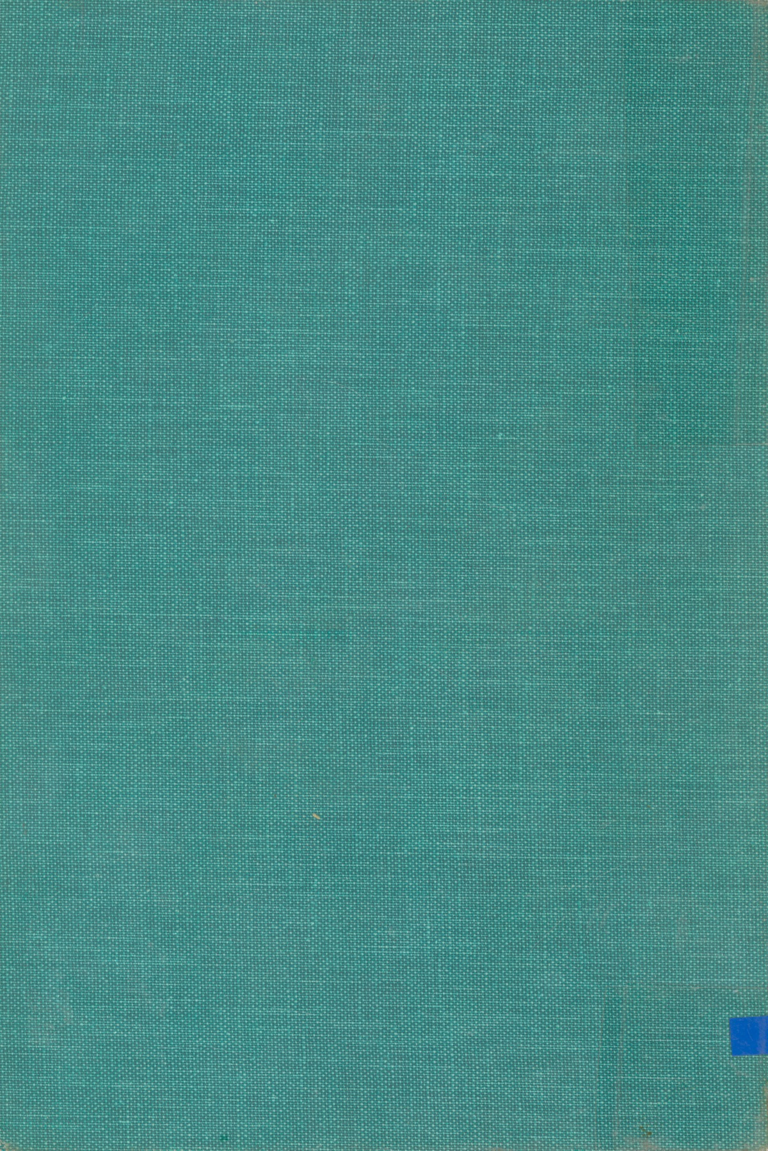


الديوان المعرب

من أقوال عرب افريقية والمغرب

جمعه الفقير إلى ربه الراجي عفو ذنوبه

سونك

الذي كان مخبرا بالمدرسة الكتانية بقسنطينة

المحمية المدرس الآن بمدرسة المستعمرات

بباريز

يباع هذا الكتاب عند جان مزونوف الكتبي

بباريز بشارع دُ مزار عدد ٦

وكان طبعه بمدينة انجي على يد افوستن بردان وشركائه

عام ١٩٠٢

Garcin de Tassy. *Science des Religions.* L'Islamisme, d'après le Coran, l'enseignement doctrinal et la pratique. *Paris*, 1874, in-8 br. 7 fr. 50

Gasselin (Ed.). Dictionnaire Français Arabe. Deux beaux vol. in-4 br., de 975 et 860 pp. à deux colonnes. *Paris.* 200 fr.

Gaudefroy-Demombynes. Notes de Sociologie Maghrébine. Les cérémonies du mariage chez les Indigènes de l'Algérie. *Paris*, 1901, pet. in-8 écu, elzév. 3 fr. 50

Goguyer (A.). Choix splendide de préceptes choisis dans la loi. Petit manuel de droit immobilier suivant les deux rites musulman et orthodoxe de la régence de Tunis, traduit sur le texte arabe publié à Tunis en l'an de l'hégire 1301. *Paris*, 1885, in-12 br., 108 pp. 2 fr. 50

Guyard (Stanislas). Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis Texte arabe publié pour la première fois avec une traduction complète et des notes. *Paris*, 1874, in-4 br., 253 pp. 15 fr.

Kazimirski (A. de Biberstein). Dictionnaire Arabe-Français, contenant toutes les racines, leurs dérivés dans les idiomes vulgaires et littéral, ainsi que les dialectes d'Alger et du Maroc. *Paris*, 1860, 2 vol. gr. in-8, br., 3030 pp. à 2 col. 105 fr.

Lamairesse (E.) et Gaston **Dujarric.** Vie de Mahomet d'après la tradition. *Paris.* 1897-98, 2 vol. in-12, br. de 402 et 387 pp. 10 fr.

Landberg (Carlo). Proverbes et dictons du peuple Arabe. Matériaux pour servir à la connaissance des dialectes vulgaires, recueillis, traduits et annotés. *Leyde et Paris*, 1883, in-8 br., LII-464 pp. 15 fr.

Lavoix (Henri). Catalogue des monnaies Musulmanes de la Bibliothèque Nationale. *Paris*, 1881-96, 3 beaux vol. gr. in-8 br. 110 fr.

Lenormant (François). Lettres assyriologiques. Tome II : Lettre quatrième à M. Halévy, sur l'inscription dédicatoire himyaritique du temple du dieu Yat'à à Abiân, près Aden. — Lettre cinquième à M. de Longpérier, sur le culte païen de la Kaâbah avant Mahomet. *Paris*, 1872, in-4 br., 340 pp. 20 fr.

Letellier (V.). Vocabulaire Oriental : français, italien, arabe, turc et grec, pour la seule prononciation. *Paris*, 1838, in-8 oblong, br. 5 fr.

Mallouf (N.). Guide de la conversation en trois langues : français, anglais, arabe (dialecte d'Egypte et de Syrie), l'arabe avec la prononciation figurée. Deuxième édition. *Paris*, 1880, in-18, toile, 208 pp. à 4 colonnes. 4 fr.

Marcel (J.-J.). Dictionnaire Français-Arabe des dialectes vulgaires d'Algérie, de Tunisie, du Maroc et d'Égypte avec la prononciation figurée en lettres latines. Cinquième édition revue et corrigée. *Paris*, 1885, in-8 toile de x-572 pp. à 2 colonnes. 6 fr.

Martin (A.). Dialogues arabes-français (dialecte algérien) avec la prononciation figurée. *Paris*, 1847, in-8 br., 208 pp. 4 fr.

Mouliéras (Aug.), *professeur d'Arabe au lycée d'Oran.* Manuel algérien, comprenant une grammaire comparée de l'arabe littéraire et de l'arabe vulgaire, les paradigmes de tous les verbes de la langue, une théorie nouvelle de l'accent, un abrégé de syntaxe comparée avec exemples; des textes, des lettres, des pièces judiciaires, des morceaux de littérature suivis de la traduction française et d'un glossaire. *Paris*, 1888, in-12 toile, VIII-288 pp. 5 fr.

— Cours gradué de thèmes français-arabes. Comprenant 286 thèmes sur les sujets les plus variés, un traité complet sur les déclinaisons et les racines arabes, des exemples s'appliquant à toutes les règles de la morphologie et de la syntaxe, des applications grammaticales très détaillées et un lexique français-arabe. *Paris*, 1890, in-8 cart. toile, de VII-303 pp. 5 fr.

Pharaon (Fl.) et **Bertrand** (E.-L.). Vocabulaire français-arabe à l'usage des médecins, vétérinaires, sages-femmes, pharmaciens, herboristes, etc. *Paris*, 1860, in-12 br., 204 pp. 2 fr. 50

Omar Ibn el Faredh. ديوان الفارض شرح. Le Diwan, accompagné du commentaire du cheikh Hassan al Bouriny pour le sens littéral, et de celui cheikh Abdel-el-Ghany-en-Nablousy pour le sens mystique, texte arabe édité par Rochaid Dahdah. *Marseille*, 1855, gr. in-8 cart., 612 pp. 30 fr.

Querry (A.). Droit Musulman. Recueil des Lois concernant les Musulmans Schyites. *Paris*, *Imp. nat.*, 1871-72, 2 vol. in-8 br., VIII-1467 pp. 30 fr.

Sautayra (E.), **H. Hugues et P. Lapra.** — Législation de l'Algérie. Lois, ordonnances, décrets et arrêtés par ordre alphabétique avec notices et deux tables (analytique et chronologique). *Paris*, 1883-84, 2 vol. gr. in-8 br., de VII-667 et 412 pp. 25 fr.
Rel. demi-maroq. 31 fr.

— T. I. Deuxième édition. *Paris*, 1883, gr. in-8, br., de VII-667 pp. 15 fr.
Relié demi-maroq. 18 fr.

— T. II. *Paris*, 1884, gr. in-8 br., de 412 pp. 10 fr.
Relié demi-maroq. 13 fr.
Ce volume fait également suite au Code algérien de MM. Hugues et Lapra.

Sibouya dit Sibawaihi. كتاب سيبويه. Traité de grammaire Arabe. Texte Arabe publié d'après les mss. du Caire, de l'Escurial, d'Oxford, de Paris, de Saint-Pétersbourg et de Vienne par H. Derenbourg. Tomes I et II. *Paris*, *Imp. Nat.*, 1881-89, 3 vol. gr. in-8, br. 42 fr.
On vend séparément :

— Tome II, 2e partie. 12 fr.

Siouffi (M. N.). Études sur la religion des Soubbas ou Sabéens; leurs dogmes, leurs mœurs. *Paris*, 1880, in-8 br., XI-211 pp. 7 fr. 50

Spitta-Bey (Guillaume). Contes Arabes modernes, recueillis et traduits (texte arabe en caractères latins, traduction française, notes et glossaire). *Paris*, 1883, in-8 br., XI-225 pp. 7 fr. 50

Tabari. Chronique, traduite sur la version persane de Abou Ali Mohamed Belami, par H. Zotenberg. *Paris*, 1867-74, 4 vol. in-8 br. 30 fr.

S. E. Yacoub Artin Pacha. Contes populaires inédits de la vallée du Nil, traduits de l'arabe parlé. *Paris*, petit in-8 écu, cart. toile non rogné, 287 pp. 5 fr.
Forme le tome XXXII des *Littératures populaires de toutes les Nations.*

Imprimerie Orientale A. Burdin et Cie, 4, rue Garnier, Angers.

الديوان المغرب

من أقوال عرب افريقية والمغرب

جمعه الفقير إلى رحمة الله راجي عفو ذنوبه

سونك

الذي كان مدرسا بالمدرسة الكتانية بقسنطينة

المحمية المدرس الآن بمدرسة المستعمرات

باريز

يباع هذا الكتاب عند جان مزونوف الكتبي

بباريز بشارع دو مدام عدد ٢٦

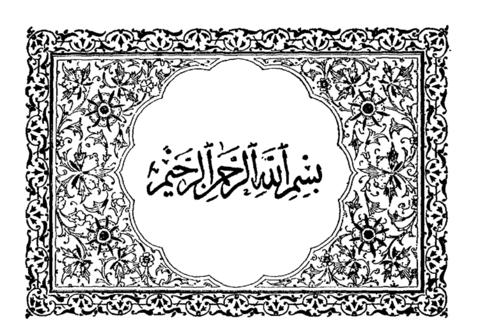
وطبع بمدينة انجي عند اقوستن بردان وشركائه

عام ١٩٠٢


I.M.A. BIBLIOTHEQUE
مكتبة معهد العالم العربي

5134

صاحب المطبعة ومدير الجريدة : افوست بوردان



١

خرجة

١ يا فاهم الاشراح واصغى لى يا كل فاهم

٢ وظهر كل الصباح وفطن من كان نايم

٣ وعزم المرواح يا سعفى والفجر علم

خماسة

٤ بان النجم براح والفجر بنوره تبسم

٥ باحكام[a] الفتاح يا سعفى والفجر علم

بيت

٦ يا سعفى والفجر عدّا ومشى شور الغرب سدّا

٧ والفجر خرج بجندا[b] جرد سيفه لاح

٨ والدجا يرعى ذمامه سلم له وانزاح

٩ يا سعفى والفجر علم

a) باحكام, *prononcez* bāhkām; *le hamza subsiste rarement dans la langue populaire : tantôt il disparaît complètement comme ici, tantôt il est remplacé par une lettre faible.*

b) بجندا bĕjenda *est pour* bĕjendăh بجنده.

بيت

١٠ يا سعبى والليل عقب انضم جناحه وغيّب
١١ نور الشمع يبان يلهب ساكب دمعه ساح
١٢ من حر النيران تاعب جدد ڢي التنواح
١٣ يا سعبى والڢجر علم

بيت

١٤ يا سعبى ذا الڢجر لايح بنواره من الشرق ناطح
١٥ والموذن بالصوت برح ڢوق الصومعه صاح
١٦ ڢوم تصلي باش تڢلح خذ الڢاظ صحاح
١٧ يا سعبى والڢجر علم

بيت

١٨ يا سعبى والڢجر يلعج وانا ڢى الالڢاظ ننسج
١٩ والكنار(c) بصوت يحرج حتى البلبل صاح
٢٠ مقنين قبالي يزبرج ڢوق اغصان الڢاح
٢١ يا سعبى والڢجر علم

بيت

٢٢ هب النسيم الصبح ظهر والروض بحسنه مشهر
٢٣ والخيلي والورد الاحمر والنسري يا صاح
٢٤ والسوسان ابيض مقصر والڢل زاد اشباح
٢٥ يا سعبى والڢجر علم

c) كنار kanār, canari, *est plus généralement transcrit en arabe* كناري, فنارية *et même* كانالية : l = r. *Il existe d'autres équivalents qui sont des déformations plus accentuées du nom primitif, l'esp.* canario.

بيت

٢٦ والبهر بحسنه سباني والفرنفل مرشوش ثاني
٢٧ فاطيعه*d* وابيض فلاني والورد عطره فاح
٢٨ يبري كل سفيم فانى من شمه يرتاح
٢٩ يا سعبى والفجر علم

بيت

٣٠ يا سعبى والبهر فاح والزهر سفط فى الالفاح
٣١ والاديب طلب السراح فاصد المرواح
٣٢ للمسجد ها يا صاح نغنم كل ارباح
٣٣ يا سعبى والفجر علم

بيت

٣٤ يا سعبى والفجر ظاهر واصغى لي كل حاضر
٣٥ كثر بالصلاة على الطاهر تغنم كل ارباح
٣٦ بعثه الاله الفادر جا لنا نصاح
٣٧ يا سعبى والفجر علم

بيت

٣٨ يا سعبى والفجر ساطع واصغى لي كل سامع
٣٩ كثر بالصلاة على المشفع تنال كل صلاح
٤٠ وانا مسيت والع ليس لفيت سراح
٤١ يا سعبى والفجر علم

d) *Ce mot s'écrit régulièrement sans* ا.

۞ بيت ۞

٤٢ يـا سعـجـى نظمى مدبّد وانـا بى الالعاظ نسقّد
٤٣ كـثـر بـالـذكـر وجـدد تـنـال كل اربـاح
٤٤ بصلاة الـهـادي المجـدد مـن نـوره يـا صاح
٤٥ يـا سعجى والبجـر علم

۞ بيت ۞

٤٦ يـا مَنه يعهـم كـلامي كثر بالصلاة على التهامي
٤٧ حـبـه حـيـر منـامي وقـلـبـي ملـتـاح
٤٨ ونـقـول بـى غـرامي حـبـه زاد اجـراح
٤٩ يـا سعجى والبجـر علم

۞ بيت ۞

٥٠ اسمى مشهور يا الحضراء *e* بلقاسم من غير بجـرا
٥١ ننشى بي الالعاظ بجرا مـن شـدة الاجـرار
٥٢ وسلامى للـي هنـايـا ولـجـميـع الـبـصـاح
٥٣ يـا سعجى والبجـر علم

e) *Les mots* حضرة, بخرة *et* بجرة *ont changé leur* ة (ة *à la rime*) *en* ا. *Il semblerait qu'il eût été plus naturel, puisqu'ils sont les plus nombreux, qu'on eût obtenu l'unité d'orthographe en transformant* هنايا *en* هنايه. *Mais ce nouveau mot eut été susceptible de fournir une signification qui aurait faussé le sens, tandis que l'altération graphique subie par les trois premiers ne change rien à leur valeur. C'est l'inverse de ce qui s'est produit au vers* ٧ (*note* b).





٢

١ ڢي الضمير ناري مڨديا الهوى ملكنى ومسيت رهين حابس
٢ العڨل على اجسد *a* تعيا الكرى جعى جفني على اكحل النواعس
٣ السرداء عايشه الكونيا من ڢراق مولاة الاسم ابريز خالص *b*
٤ لاش لاش يا المنوبيه

ركاب

٥ لاش ذا اجعا يا عشڨا من هواك جرّعت الهانا *c*
٦ من هواك يا اكحل الرمڨا انذبلت يا ڨد الـزانا
٧ ناري ڢي ضميري ملتصڨا واتحسك العڨل يا محانا
٨ يا عنود يا اكحل الرمڨا كان كنتي عني غضبانا
٩ نعمل الخطيه لا درڨا نجيب وعدتك ما نتغانا

توريدة

١٠ رد لي النبا روب عليا ياك ڨلتي لي نعنى لك بالخبر ڢارس
١١ اوردي يراوك عينيا ڢي المنام تهدب لي يا اكحل النواعس
١٢ على خيالها نشحلط والريڨ يابس
١٣ لاش لاش يا المنوبيه

a) على الجسد, *pron.* ʿalzesed : *permutation tunisienne du* ج *dans le voisinage d'autres spirantes.*

b) *Ce vers finit par un* ص *alors que les deux premiers riment en* س. *C'est une licence autorisée que de faire rimer deux lettres analogues.*

c) الهانا ĕl-hāna *est pour* الإهانة ; *le hamza est tombé.*

ركاب

١٤ إلي كثيـر وانـا نتـرجـا   في لـقاك طـول المبجـالا

١٥ نبات طـول ليلي نضجـا   كالغـريق في بحر الجـالا

١٦ همت بك يـا باهي السوجـا   وانذبلت مـا بين اجـيالا

١٧ يـا عنـود هيـا مغتنجـا   انا اضحيت في اشـد احالا

١٨ كي جبيت وزهدت*d* احجا   لـلالـه نـدعيك قـبـالا

توريدة

١٩ كان ما نظرتى شي عليا   تكون شكوتي غدوه يا زين الملابس

٢٠ للرسـول خاتم الانبيـا   ياك قلتي نجبذك من بحر الغواطس

٢١ انا خديم حرمك يا اكحل النواعس

٢٢ لاش لاش يا المنوبيه

ركاب

٢٣ اعـطـعي ونـادي نخـديمـك   يـا الساكـنه بلـد الخضـرا

٢٤ نعـمـل الخطيه ونجي لـك   يـا عنود يـا اكحـل الـوفـرا

٢٥ في المناقب سمعنا اخبارك   من النحاس خرّجت الحجـرا

٢٦ كي خرجتي يا ست اجيالك   قـاصـده رجـال النضـرا

٢٧ صـادقـك المحون وجـا لك   كي ظعـر على اساس الغدرا

٢٨ ذا العشيـق مسعود وسالـك   هكذا سَبق لـه يـا حضرا

٢٩ شـاوروك يـا ست قـرانك   قلت عاشق اسقـوا لـه خمـرا

٣٠ بـلغ المـراتب على جالـك   اعطـاك ربنـا عـالي القدرا

d) زهدت zehëtt *est le résultat d'une double altération de* جحدت*: le* ج *est devenu un* ز *(voy. la note* a *du vers* ٢*) et le* ح *s'est adouci en* ه *sous l'influence du* ز.

۞ توريدة ۞

٣١ ني خصايلك يا حضريه   يا الّي اعطاك المولى برهان خالص
٣٢ المغنجه عايشه بيه   قال سي احمد خوجه في ذا الوقت رايس
٣٣ صغت ذا الملافظ منشيه   عام الحب ومايه يا سامع التراقص
٣٤ زيد بعد تسعين ثمانيه   والسلام مني نقراه لكل جالس e
٣٥ والّي يعاند نسقيه من الغصايص
٣٦ لاش لاش يالمنوبيه



٣

١ باسمك بديت يا غاني a   من بدا باسم المولى سوره حصين
٢ لاحد b غيره ثاني   ثم الصلاة على محمد ضاوي الجبين
٣ قد النحل وما يبني   قد الوحوش والنماله يا سامعين
٤ قصدي الشيخ يكون لي ضمين   في ليلة القبر يحضر لي للملكين
٥ نغرا يا تجاني

e) جالس, *pron.* zālĕs.

---

a) غاني rāny = غني : *les voyelles brèves s'allongent fréquemment après les gutturales*.
b) لاحد lāhad = لا احد.

ركاب

٦ خير الحر يا بن سالم   يا كامل الثنا واعملني[c] في بالك

٧ ما لي سنيد ها يا فايم   حولي وفوتي باذن الله المالك

٨ دخيل بالنبي بلفاسم   الّي اعطاك ذي الطريفه واهدى لك

٩ عنك دخيل بكل مفدم   سيدي الصغير محمد من اولادك

١٠ راني عليك دايم ننظم   وعسى يجيض بحرك للّي مداحك

١١ والعبد اذا بفى يذّمّم[d]   سيده عليه ينظر ويحن كذلك

١٢ وانا نبفى ذليل هايم   نبغي تجك وحلي نتبفى سالك

١٣ عند الممات تلجى عازم   على كلمة الشهاده اتيفن مداحك

توريدة

١٤ نبغيك جي الفبر ثاني   منكر مع نكير يجيوني متعارصين

١٥ لهم نجوز جي حيني   جصل يخاطبوني بي متكلفين

١٦ خرفه نفص[e] من كجني   وتكون على يميني حاضر ها يا جطين

١٧   وانا بسر وردك ننطق بجواب زين

ركاب

١٨ بالله يا الحر الغالي   يا من اعطاك مولانا السر الظاهر

١٩ عنك دخيل بالبدالي   والشيخ الازهري مع عبد الفادر

٢٠ نبغيك جي المضيق تعنى لي   لا لي سنيد خلفك يا بحر الزاخر

٢١ إلى كثير يا تهوالي   صابر على الوجا ودموعي تتفاطر

٢٢ شكيت ما يشبك حالى   راني خديم حرمك يا صيد الواعر

c) *Le* وِ *qui précède* اعملني *est purement euphonique.*

d) يذمّم yḍḍĕmmen = يتذمّم. *Voy. la partie grammaticale de l'introduction.*

e) نفص nĕqŏs[s], *je coupe.*

٢٣ راني شكيت لك بهبالي بالله روف عني يا زهو الخاطر
٢٤ جميع من ظلم وسا f لي نبغيه عن عجل من ظهره يتكسر
٢٥ يعطب وليس يلفى والي g هايم عليل طول زمانه متحير
٢٦ نشكر ثناك في تمثالي في كل حين نمدح عنك يا لنفر

توريدة

٢٧ نشكر ثناك بلساني درزي وسعفتي واخواني متحصنين
٢٨ نا بك صاين جناني وغرست من النواور فتحوا متخالعين
٢٩ الورد والزهر والخيلي والياسمين
٣٠ نغرا يا تجاني

ركاب

٣١ خير الحر يا سيد احمد جيتك دخيل روف علي وارعاني
٣٢ بالهاشمي الشريف الامجد راني قصدت حرمك بالك تنساني
٣٣ بحرمة حاج علي السيد h خليفتك الغالي يا ضو اعياني
٣٤ يا من اعطاك ربي الواحد والي حصل تفكه يا الغوث الداني
٣٥ راه الحبيب دايم ينشد على من يحب قلبه يتبغى هاني
٣٦ وانت جبيت ظني زاهد وانا نطالبك غدوه يا تجاني
٣٧ ورياك قلت من جا قاصد يوم الفصص نحضر له وللميزاني i
٣٨ وانا خشيت لا نتمرمد النفس والهوى والشيطان غواني
٣٩ لله ولك جيت نسند الهاشمي المفضل مولى العرفاني
٤٠ هذا النظام جا مسرهد والي يريد فتني يفرب ميداني
٤١ بسعفتي يروح مزند ونذوفه كيوس العجرم بلساني

f) سا sā = ساء.

g) والي ouālȳ *est pour* ولي; *orthographe modifiée pour la rime.*

h) السيد *ne rime avec les autres hémistiches de la strophe qu'à la condition qu'on lui conserve la prononciation du populaire maghrébin :* سَيّد *se dit* syyed. (*Voy. le glossaire.*)

i) *Le poète a ajouté un* ي *à* ميزان *pour avoir sa rime; il a agi de même au vers* ٣٩ *pour le mot* عرفان.


I.M.A. BIBLIOTHEQUE
مكتبة معهد العالم العربي

تورِيدة

٤٢	انــا خــزام عــديــاني والاسم نشهره العربي يـا فطين
٤٣	نفرا السلام للسعفى والي حاضرين
٤٤	نغرا يا تجاني

خماسة

٤٥	انا دخيل بحرمة طه ضاوي الجبيـن
٤٦	تروف عني رافي في امرك رهين
٤٧	نغرا يا تجاني

٤

١	ا	ادبك ثـوبـك ووجهك عرضك	الادب سـلاح زمـان الكفـاح
٢	ب	بـرك بذرك فما نبت زرعـك	الـبـذر بـر اذا كان المطـر
٣	ت	ترك الذنوب مشروع ومطلوب	التفـوى زاد مـا لـه من نفـاد
٤	ث	نوبك الجديد رايك السديد	الثبات سيف في ميدان الحيف
٥	ج	جـرب واصـحـب	الجراة على الاسود تكرير روية الحسود
٦	ح	حرث المرو فعله وحكمه طبعه	الحكم دال مدلـولـه الافعـال
٧	خ	خبـر واهـي ليس بنـاهي	الخمول جميل وثيق ونعم صديق ورفيق
٨	د	دبـر وشـاور	الدهر كـاس تسفى منه الناس
٩	ذ	ذل تـذل	الذل في الهوى والعز في التفوى
١٠	ر	رب در فـي غـر	الـرفد للحـر كالظـل في الحـر
١١	ز	زور حبيبك واكرم طبيبك	الزاير على الغب يزداد له في الحب
١٢	ط	طرفك سهمك وهواك حربك	الطايـر ينـزل والعـافـل يذهل

١٣ ظ ظنـــك مـا فـيـك ونـيـتـــك تـكفيـــك

الظلم في النادر يـزول والحسد في الغالب يطول

١٤ ك كاد الـنـفـاق للحـــق زهـــاق الكد في الاوامر امان في المقابر

١٥ ل لـومك للسفله كالحرث في السبخه اللوم للاحرار كالنفش في الحجر

١٦ م مـيـزان العقـل يـرجـح للعدل المـيـل لـلامـور بالكلـيـه جور

١٧ ن نـــار الـشــوق نـــور الـذوق الـنـــار جـنــة طـوع الاجـنـه

١٨ ص صـدر الحـــر مـــغـار الـســر الصدر صندوق مفتوح او مغلوق

١٩ ض ضـلال المرء حـيـفه وبه حتفه الضيف كالظل وان طال مـرتحل

٢٠ ع عـلمـك كـنـزك وضرك نفعــك الـــعـلم نـور والـعمـل سـور

٢١ غ غيبك في الناس غمرك في الباس الغفلـه بحـر مـا لـه قـعـــر

٢٢ ف فـاز الخـفـيف على الـكـثيـف الفـار من هـواه الجـنه مـاواه

٢٣ ق قف مع الحق ولا تخشى الخلق القـلب سلطان ترجمانه اللسان

٢٤ س سـترك للغير حظك في الخيـر الساعي في المهالك فلا شك هالك

٢٥ ش شكـــر الوسايـل نهج الاوايـل الـشـاهد العادل ينافي الباطـل

٢٦ ه هـواك اذلال وبـالـذل تنـــال هيامك في الغي نهايه في العي

٢٧ و والي من والاك وعادي في مولاك الولي المعجب في السمـا صحب

٢٨ ى ياتيك من الامر ما لا تدري وتضمر اليمين قبل السوال مطية الضلال

٢٩ لا لا تركن الى ظالم وجانب المظالم لا تصحب الجهال كي لا تكون ذا اهمال





٥

مطلع

١ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب   عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب

٢ غابت حقوق الصحبه كهلال في السحاب   والنفاق مبين وكل ظن خايب

٣ علاش ما نترك من بالي اجناس الاصحاب   كل مجنوب فضى غسله من الجنايب

٤ ابن ادم الي تجالسه كله نقصان   ذاك الي تنويه حبيبك تصيبه عدوك

٥ يجيك في صفة النصيحه للختلان   حتى يروى حكاية تمامك وبدوك

٦ اذا رايته تقول من الصدفان   والشر يقول فيك من اينما جبذوك

٧ لا هو من هنا ولا هو من ذوك

بيت

٨ من اينما يتبسم كي يبان الابياض   يدرق كحال القلب ويغرق الخديعا

٩ والكلام الي يدوي لا تكون فباض   واش من جا يحكم عواصف سريعا

١٠ في حديث المجذوب سمعنا في الالفاظ   قوم واحضي راسك من خاين الطبيعا

١١ كون عايق فايق مهما يجيك نصاب   ولا تكون غاتب فيمن يكون غايب

١٢ جيلنا قال المغراوي ذياب في ثياب   والعلايم ظهرت في وقتنا غرايب

١٣ علاش ما نترك

عروبي

١٤ ناس زمان خيروا واحد في الف   واليوم اختار من ماية الف واحد

١٥ الوقت اقساح وجيلنا عاد مخالف   من علايم الكبره نوريك شواهد

١٦ سمعنا في الحديث في القول السالف   النعم يجي عليها كم من حاسد

١٧ ما لك يا راسي من لا يساعدك بمساعد

❁ بيت ❁

١٨ الطعام اذا كان صدفه لا تحاذيه   والثمر الي تجنيها استفات بها

١٩ روغ بجناب النعض اذا بغيت تكويه   والضروره خلعه وقبالته انويها

٢٠ درق السر الي في القلب لا توريه   والاسرار الي ظاهره خفيها

٢١ في المجالس بلسانك لا تكون مصواب   في الخصايم عن غيرك لا تكون نايب

٢٢ وحين تسمع في الليل الدق بلج الباب   خلي من وراها شلّا من العقايب

٢٣ علاش ما نترك

❁ عروبي ❁

٢٤ الربيع الوقت يترعى لو يكون يبيس   والي جا في وقته ما يلام

٢٥ عين نيشانك بالعقل تخطا وتقيس   واجهم مره وكون ساعه من الغشام

٢٦ وبن ادم الي تشوفه نايم تقول وحيش   كن a نام وكابوس الغدر عنده ما نام

٢٧ وكون حذور على البخت اذا قام

❁ بيت ❁

٢٨ رايت الاحسان تحال طعام في المصيده   والطمع طاعون من لا يرد بالوا b

٢٩ قالت هل المعنى في اش حال من قصيده   من حجر شي حجره فيها يطيح قالوا

٣٠ رايت المرو c باطل خدمته وكيده d   اشمن يجره e يدي ناقصه افعالوا

٣١ لا اتيق f بوسواس اذا يجيك غتاب   دير له بحساب الحيلات والخزايب

٣٢ كلما تستر على العيوب تهاب   كلما كشفت يقولوا الناس عايب

٣٣ علاش ما نترك

a) كن kĕnno = كانّة.

b) بالوا *est pour* بالة; *la syllabe* لوا *doit être considérée comme brève et il faut prononcer* bālo.

c) المرو ĕl-mrŏu *est pour* المرء.

d) وكيده ou kȳdăh, *et son artifice, son savoir-faire.*

e) يجرة yŏjra, *altération de* أُجرة. *Nouvel exemple de la transformation du* hamza *en lettre faible.*

f) لا اتّيق lāttȳq *devrait être régulièrement écrit* لا تتّق (*de* وَثَقَ *f.* يَثِقُ, *avoir*

۞ عروبي ۞

٣٤ البلغه يا لايمي بلا شك تخليك   طلعها تفضي لك كل حوايج
٣٥ لا ترفد فنارفي الليل غي يبهدلوا بيك*g*   وفت القمر تكون للناس فرايج
٣٦ لا تركب حمار موخوري يتليك   اركب شلوي يكون في العلفه خارج
٣٧ لا تحضن ولا تظن على البيض المارج

۞ بيت ۞

٣٨ لا تدخل الحمام اذا تكون شبعان   والنكاح مع الشبعه والنعاس جنب
٣٩ والمنام عشيه هو اضرار الابدان   والحجامه والعوم وكل شي مجرب
٤٠ لا تامن ولا تتمن*h* في بلاد الامان   كان انغلبت تراخي للعراك تغلب
٤١ كل حد*i* من ابن ادم نزله في مرتاب   وحوم ولوج وانحاز النجايب
٤٢ والتمام احسن بالسنه وفضل الكتاب   وحط حمل الذنب لمولاك روح تايب
٤٣ علاش ما نترك

confiance, ajouter foi). Le bouleversement profond qui rend ce mot méconnaissable est dû à plusieurs causes :

1° *En Maghreb et surtout au Maroc le* ث *se prononce presque toujours* t, *comme le* ت*; c'est donc cette lettre qui lui est substituée pour figurer sa valeur phonique dans l'orthographe spéciale des chansonniers ;*

2° *Les voyelles conservent généralement leur valeur absolue dans le voisinage des gutturales et ont dans ce cas une tendance à s'allonger : le* kesra *du* ث *est devenu un* ي*;*

3° *Le* ت *pronominal précédant immédiatement un* ت *radical, lui-même suivi d'une lettre de prolongation ou d'une lettre redoublée, s'assimile à ce* ت — ادغام كبير في المثلين —. *L'*alif *prosthétique annonce ce redoublement en même temps qu'il facilite l'articulation de ces deux* t, *dont le premier prend obligatoirement un* d̲jezm. *Cette règle s'applique aussi au* ط*; ainsi* تطيح*, tu tombes, ne se prononce pas* teṯyh̲, *mais* ĕṯṯyh̲ *que l'on écrit* اطّيح.

g) بيك bȳk = بك.

h) تتمن tĕttĕmen (8e *f. de* أمن). *Dans le langage, les verbes* hamzés fā *se comportent comme les verbes assimilés.*

i) كل حد kol h̲ad, *prononciation populaire de* كل احد.

❁ عروبي ❁

٤٤ العشق اهله مضى وغاب مع ناسو   عزينى يا الي بحالي ونعزيك
٤٥ لا اتتبع *j* جيلنا المغرور براسو   وانايا بعد عييت ننصح ونوصيك
٤٦ ما لك مشطون يا المخلول لساسو *k*   والله لو طال الزمان ابليس يزلع بيك
٤٧ للنجس الواجبه اطلب ربي يهديك

❁ بيت ❁

٤٨ الغرام الشيطاني ما يدركك خير   والغرام الرباني يخلف ذخيرا
٤٩ والصلاة على الهادي لا يغرك الغير   والذكر والتوحيد يفيض الخميرا
٥٠ الاوراد احسن بهم لا تدير توخير   لازمك من الخير اعمل المزاج خيرا
٥١ يا الغارق في بحر الذنب مركبك غاب   بالكفوف اطلب توب أَلاَّ تروح خايب
٥٢ القديم البافي العظيم الحسن تواب   باسط الرزق حليم مكمل الرغايب
٥٣ علاش ما نترك

❁ عروبي ❁

٥٤ صافرت *l* بصارمي ضربت ولا انضربت   وحلفت في الهاربين حتى نتعادا
٥٥ واذا وليت ما يقولوا من غير هربت   الهربه ما تكون فينا من عادا
٥٦ استوليت الخصام عن غيري وغلبت   وانايا بلا فخر ناجي بالطرادا
٥٧ وحزامي في الكبير منهم عقادا

j) لا اتّبع lāttĕbbăʿ *figure la prononciation de* لا تتبّع. *Voy. la note* f *ci-dessus*, § 3°.

k) لساسو lĕsāso, *sa base, ses fondations, pour* اساسه, *formé par agglutination de l'article au mot* اساس. *C'est la forme sous laquelle il est le plus fréquemment employé dans le langage.*

l) صافر s̱āqer. *On écrit aussi* سافر. *El-Dj̱eouherȳ dit* (S̱eḥāḇ, *art.* صفر) *à propos de cette permutation du* ص *en* س :

... وربما جاء بالسين لانهم كثيرا ما يقلبون الصاد سينا اذا كان في الكلمة قاف او طاء او غين او خاء مثل الصدغ والصماخ والصراط والبصاق.

بيت

٥٨ يا العادم باش تخلص عليك الاديان ويا التاهمني حتى ذنب ما علي
٥٩ فِي عطية مولاك اذا جهل انسان الفبول سجيا والسر فِي حجاي
٦٠ فال حبر الوفت النظام بن سليمان كان انت تساعفني وتدير بالوصايَ
٦١ وياك جابر جدوش على هواك غلاب من مدينة مكناس عليك كنت نايب
٦٢ كل سايب جيت نرده لك بصواب فلت لك لبلادك ولي بفلب تايب
٦٣ يا الغري فِي الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب



٦

١ يا فليبي وعلاش تتلظى استمع لي ما نفوله فِى امثالى
٢ اذا كان الكلام من العضه اعلم الصمت كالذهب غالي

فصيد

٣ الصمت ذهبا اذاما كنت فايله انطق بلفظ خفيف وكون وازنه
٤ سالت بالله اخشى من عوافبه اصغى لما فلت لك يا اخي وافهمه

بيت

٥ يا فليبي فِي ذا الزمان ايّس a لا بفى لك صاحب صدينى مضمون
٦ يا فليبي من جاك يتلبس راه يفضي فِي حاجته ويخون
٧ يا فليبي ان كنت لبيب رايس ليس تشكي الكلام من المكنون

a) ايّس ëyyes, *désespère. Le* chedda *n'indique pas une deuxième forme : le second* ي *tient lieu du* hamza *radical tombé* (*rég.* يَئِسَ, *f.* يَئْسُ, *imp.* إيئَسْ).

۞ طالع ۞

٨ يا فليبي غضبت او ترضى ليس تصغى لهم بامتثالي b

٩ اذا كان الكلام من البضه اعلم الصمت كالذهب غالي

۞ قصيد ۞

١٠ يا فليبي في ذا الزمان الصمت ايلو شان احبس لسانك وزيد عليه يسجان

١١ ارعى ذمام الي يرعان واحذره عنك بنفسك وجنب كل خوان

۞ بيت ۞

١٢ يا فليبي واتبع باحكمه يا فليبي اسمع لما نوصيك

١٣ يا فليبي راه السكات رجه يا فليبي من ذا العدا خليك d

١٤ يا فليبي من خلطة الغرمه e يا فليبي راهم خديعه ليك

۞ طالع ۞

١٥ يا فليبي لو يفذوا عرضا احفظ الميم هي الجواب عالي

١٦ اذا كان الكلام من البعضه اعلم الصمت كالذهب غالي

۞ قصيد ۞

١٧ يا فليبي ضاع الامان واهل الادب حلفوا لا عادوا في ذا الزمان بالصدق يعترفوا

١٨ عنك بنفسك ولا تسل على احد واكتم السر عن طول الابد لا تصفوا f

b) *Le* ي *est ajouté pour la rime.*

c) ايلو ȳlo = اليه = له.

d) *Cet emploi de l'impératif avec le pronom affixe de la 2e personne est rare. Quoiqu'il paraisse ici motivé par les nécessités de la rime, il est cependant autorisé par la grammaire, l'impératif* خَلِّ *jouant le rôle d'une interjection.* (*Voy. de Sacy*, Gr. ar., 2e *éd.*, *II*, *p.* 396, § 694.)

e) غرمه r̲örma = غُرَمى.

f) لا تصفوا lā tös̲ifo = لا تَصِفْهُ. *ne le raconte pas, ne le divulgue pas.*

۞ بيت ۞

١٩ انتمg زجلى فايق على الازجال يـــا فليبي ولا ترد نـكدي

٢٠ يـــا فليبي وعشرة الارذال يـــا فليبي هم ليعـوا كبدي

٢١ والعصامي فد فال في الامثال نكوي يا فليبي محنتى بيدي

۞ طالع ۞

٢٢ يـــا فـليبي وعـلاش تـتلظى استمع لي ما نفول في امثالي

٢٣ اذا كان الـكـلام من الـفضه اعلم الـصمت كالذهـب غالي



٧

١ بـالله يـا نسيم ۞ نوار الـــديد a ۞ شـى عجـيب

٢ فد افنى السفيم ۞ بـــضر مـزيد ۞ وجـال غـريب

٣ بـالله يـا نـديم ۞ تكون لي معيد ۞ في جمع الحبيب

٤ فـالجسم فـنـــا ۞ وزاد الضـنــا

٥ وخـاب المنـــا ۞ لهجر الحبيب

g) انتمّ ĕntĕm, *j'achève, pour* نتمّ. *On ne fait pas sentir le* chedda *placé sur la dernière lettre d'un mot.*

a) ديد dȳd, *abréviation pour la rime de* ديدي dȳdȳ, *amarante.*

۞ طالع ۞

٦ وداه الهوى ۞ لقلبي كوى ۞ وصبري هوى ۞ فهل من دوا
b
٧ لقلب غوى ۞ وذابت قوى ۞ والصبح ضوى ۞ والليل انطوى

٨ والطير صدح ۞ والغصن رجح

٩ فاملا القدح ۞ ودع من يعيب

۞ بيت ۞

١٠ والصبح مسح ۞ لكحل الزجا c ۞ وغاب الرقيب

١١ فقوم واصطبح ۞ ولا ترتجا ۞ اطوال المغيب

١٢ فالدهر سمح ۞ بنيل الرجا ۞ ووصل الحبيب

١٣ فغني وقول ۞ حسين الامير

١٤ حوى كل خير ۞ بعقل مصيب

۞ طالع ۞

١٥ فادخل جاه ۞ واغنم لقاه ۞ فالرب خباه d ۞ بسعد عجيب

١٦ هو نجل الاسود ۞ كبحر يجود ۞ وسعد السعود ۞ لكل اديب

١٧ فيا ربنا ۞ كمل سعدنا

١٨ بنيل المنا ۞ وصون يا مجيب

b) دا dā *est pour* داء.

c) الزجا (الزجة) ĕzzĕddja *est le renversement de* الجزة ĕl-djĕzza, *la toison, la chevelure.*

d) خبّاه *pron.* khèbbāh *et non* khèbbāho. *Le son* o *du pron. aff. de la* 3e *personne m. sing. disparaît après une lettre de prolongation.*



٨

١ هب النسيم طابت الحضرة السنيا   فوم ياانديم نغنموا ساعه هنيا

٢ محلا a ليالي الهنا   ما بين الافمار

٣ والكاس يدور بيننا   يا جمع الاخيار

٤ اشرب لذيد خمرنا   تعاين اسرار

٥ خمرا وطافوا بنا   كيوس رضيا

٦ بها يدور بيننا   سافي الحميا

٧ منها شرب فبلنا   ادم وموسى

٨ وادريس من فبلنا   والروح عيسى

٩ والصالحين التفات   شربوا كيوسا

١٠ بقلوبهم صافيا   بيضا نفيا

١١ واسرارهم ظاهرا   الى البرايا

١٢ اهل الصفا بالصفا   نالوا المعالى

١٣ شربوا كيوس الحبيب   والحب غالي

١٤ وفوضوا امرهم   لذي الجلالِ

١٥ بعيونهم باكيا   من دون خفيا

١٦ وهب لهم في الجنان   درجه عليا

a) محلا mah̲lā, *prononciation populaire de* مَا أَحْلاَ, *combien est doux, agréable!*

١٧	يا فرحنا بالنبي جاه *b* بالكرامه
١٨	يوم الحساب امته لها علامه
١٩	والشرب من حوضه يبري السقامه
٢٠	والكافرين يا سلام في نار غيا *c*
٢١	وسط الجحيم ساكنين مع كل حيا

٢٢	قال البرازي كلام موثق محكم
٢٣	من لا قرا ما درا كالصم الابكم
٢٤	وانا جنيت والالاه يعفو ويرحم
٢٥	مسكين من لا مشا على التنهيا
٢٦	ولا يكون العمل الا بنيا



٩

١	قوم ترى دراهم اللوز تندفق عن كل جيها *a*
٢	النسيم سقطها في الحوز والندى كبب عليها
٣	دابا تلقح ورقة اللوز جا بشير الخير ليها

b) جا dja = جَاءَ, *il est venu.*
c) غيّا (غيّة) rĕyya, *n. d'act. de* غوى.

a) جيها (جيهة) djyha, *pour* جهة.

۞ طالع ۞

٤	الـــريـــاض يعجبني الـــوان	فـوم يـا صاح للبـــراعـا
٥	يـــا نـديـم ايـــا للـبستـــان	نـغـمـوا في الدنيـا ساعـا

۞ بيت ۞

٦	فوم تـرى الـورق تـعبد	والازهـار في حليـهـــا
٧	والطيــور بـــالكل تنشـد	تفرا فل هو الله *b* عليها
٨	امــلا لي كاسي وجـــدد	هذا هو فصـل الـنـزيها

۞ طالع ۞

٩	الــربيــع افبل يــا انســان	فـوم يـا صاح للبــراعـا
١٠	يـــا نـديـم ايـــا للبستـان	نغمـوا في الدنيـا ساعـا

۞ بيت ۞

١١	يـــا مـنـــه يـعشـق	هذا هـــو كاس الحميـــا
١٢	الـزهـر والـــورد يعبق	ريحتـــه ريحـــه ذكيـــا
١٣	والهزار في الغصن ينطق	بـعشفته هيـج عـليـــا

۞ طالع ۞

١٤	والمليح يعجـبـني سكـــران	حين يفول سمعا وطـاعـا
١٥	يـــا نـديـم ايـــا للبستـــان	نغمـوا في الدنيـا ساعـا

b) Qor., *cxii*, 1 (سورة الاخلاص).



١٠ [a]

١ دخلنا الرياض رياضا بديع ونقطف جميع جميع النوار
٢ والاطيار بصوت بصوت رفيع تغرد على اغصان الشجر
٣ والمحبوب في يد في يده القطيع ويسقي جميع جميع الجوار

طالع

٤ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مقلتي
٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

٦ ترى اللوز بشر من بعد المشيب والشايب رجع رجع له شباب
٧ وفاح الزهر الزهر العجيب يضحك من بكا من بكا السحاب
٨ والمحبوب في الزين في الزين العجيب سميمر وحاز وحاز الرقاب

a) *Cette pièce tire son originalité de la façon dont elle est versifiée et des procédés employés par le poète pour se renfermer dans les limites qu'il s'était imposées. Les hémistiches sont à dix syllabes l'un; dans presque tous un mot est répété. Cette répétition donne au vers une grâce particulière que ne rend malheureusement pas la traduction.*

L'anonyme à qui on doit cette khemryya *a dû, pour atteindre son but, user d'artifice et recourir à des moyens peu usités : tantôt il articule le mot à répéter, d'abord comme on le prononce dans le langage, puis le vocalise et même le munit de ses voyelles casuelles, comme il le serait dans un texte armé de tous ses signes accessoires; tantôt il le donne une première fois incomplet et tronqué, visiblement pour gagner une syllabe, et ne l'exprime en entier qu'à la répétition. Nos chansonniers en usent ainsi, non point comme lui, pour satisfaire aux exigences de la versification, mais surtout en vue d'obtenir un effet comique.*

Pour la lecture de ce morceau, voy. la transcription.

۞ طالع ۞

٩ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مفلتي

١٠ ترى الكاس يداوي يداوي الشمل نبرى وتعود تعود سكرتي

۞ بيت ۞

١١ شربنا وطال وطال شربنا ما بين الظبا الظبا والمهات

١٢ وصرنا سكارى سكارى كلنا ما تسمع سوى سوى خذ وهات

١٣ والسافي يدور يدور بينانا بزين بديع بديع الصبعات

۞ طالع ۞

١٤ والمحبوب كساه كساه الخجل هو نور عيني ضيا مفلتي

١٥ ترى الكاس يداوي يداوي الشمل نبرى وتعود تعود صحتي



١١

١ آسافي شمر الاكمام وغدر كيسان ماليه ۞ هذا وفت المساليه

شوف الجمهور عاشق ومعشوق على الزهو شمروا

٢ حوز السعره واطلق كاس البرنيس يطرد احيا ۞ وينشط عفول صاحيه

ما حد الكاس ما جرى بي المحضر لا ما ينزهروا

٣ الكاس يلذذ الزهو ويخاوي بعد المعاديه ۞ ويقطع ذي المحافيه

ويشرح لسون أهل الهجره والزين يطيب خاطروا

٤ ويقابل عاشقه بقلب مسلي واخلاق زاهيه ۞ ويعيد اسرار كاميه
والزين اسفيه وسفسيه يعيدك مهما تخمروا

٥ شوف الزين تحكي حام اصبح في بساط المهاديه ۞ والسطوه والمراضيه
والعشاق على يمينه وشماله عند امروا

٦ يا سافي رادف الرحيق علينا الايام راضيه ۞ بوجود الزين راضيه
سلطان رضى على الرعيه والزين الله ينصروا

٧ شوف اصحاب الهوى سهاره ۞ والزين امبسم a الثغر

٨ والدلج كواكبه سياره ۞ والفلك يدور والقمر

٩ ليلة طاد b في كل ثاره ۞ نشر ازاره من البدر

١٠ فرحه بقدوم ليل الهنا والراحه والمناجيه ۞ والفرجه والحاجيه
نعني ملك جا من السودان وعمر مشاوروا

١١ وامر خدام كلمته عند الامر والمناهيه ۞ قال على كل باديه
في الاوطان والجبال والمداين انزلوا ودقوا وثوروا

١٢ في الحين امتثلوا لامر ارباب الدوله الساجيه ۞ جات العزوه الناضيه
بالطاعه والنصر والهديه قال اسواق عمروا

١٣ وعمرت اسواق اهل الحجره من بياعه وشاريه ۞ وجنود الليل كاسيه
ولاكن الفجر قرب طلوعه وظهروا امايروا

١٤ كب وهلل بالخمر وانشد باشعار المباهيه ۞ واخضع واسقي الباهيه
الوجيبه راضيه وبرضاها الخواطر تبشروا

١٥ آسافي حلت البشاره ۞ بوصول الزين للوكر

١٦ آسافي ليلة الزياره ۞ معلومه ليلة السهر

١٧ آسافي زيد كب وارى ۞ للحضره طاسة الخمر

a) والزين امبسم ouzzȳn ĕmbĕssem = متبسّم.
b) طاد ṭād, *nombre écrit en lettres :* ط + ا + د = 9 + 1 + 4 = 14, *c'est-à-dire la nuit de la pleine lune.*

١٨ شوف الديجور والفجر كن سلاطن في المشاليه ۞ على النجمه الضاويه
في الجو تشابكوا كل همام بجيشه وعسكروا

١٩ فوق سرانه دهوم وقماره للميدان جايه ۞ غارت من كل ناحيه
يتعاطوا المضى على النجمه حربا تحكروا

٢٠ والنجمه بينهم ترقص وتحرص للمحاميه ۞ وترادي c في المناديه
وتقول انا لمن تولى والضدين يتصافروا

٢١ من سام وحام تحتكي ملكين في هوشه ملافيه ۞ والنجمه راميه الضيا
عرفت الفجر بان d هو غالب باذوا اشايروا

٢٢ والداج نظرت عسكره في النافص بعد المضاهيه ۞ ودخل سوق المداريه
والفجر على الدجا تجلى وتزايد في عساكروا

٢٣ آسافي طوف على الداره ۞ بالخمره والبها اكثر

٢٤ والزين محاسنه تجاره ۞ وبهاه يزيد في النظر

٢٥ وانظر لنهاية الصفاره ۞ بين الديجور والفجر

٢٦ شوفوا الليل ومحلته بالعزم للغروب ضاويه ۞ وعلوم الحرب طاويه
والفجر عليه من القبله طلق عسكره في اثروا

٢٧ احرار على عبيد في مناهج كل طريق جاريه ۞ تحكي بيزان داريه
يجروا على افراق جند النار وخصلوا وصرصروا

٢٨ والفجر على الرضا اصبح سلطان محجب جاريه ۞ في قصر بدروج عاليه
وحجب الكواكب السياره وعلاماته تنشروا

٢٩ وكسى الافق من ديباجه بازارته الساميه ۞ فوق الميده مساميه
صبح على الصبح هب نسيمه الاطيار بشروا

٣٠ واصبحت رياض كل بهجه طهجه وازهار ناديه ۞ ونسوم الطيب عاطيه
كيف اصبح روضنا مزخرف والسر على منابروا

c) *Quelques verbes concaves se changent en verbes défectifs par métathèse :* تزادي tĕzādȳ = تزايد.

d) بان bénno = بِأَنَّهُ.

٣١ آسافي جـــدد الثيـــاره ۞ بـالصبوحي e لمن حضـر

٣٢ والفوم الطـابحـــه سكاره ۞ يـفظهـا روضنـا ازهـــر

٣٣ كيف ازهر جعنا زهـــاره ۞ وغـنمنـا لـيلـة المـــزر f

٣٤ بي بساط بهيج والبها والاله وشموع قاديه ۞ وفرايحنـا مـــزاديه
ونغـايم رايفه والفمـاري يهجي من مباخـــروا

٣٥ وكذاك نهارنا نـغنمـــوه مع الباهي ملاديه ۞ وتشـرغين وملاغيـه
وانت كب واسفي ووكظ g من طـاح يمرح نظـروا

٣٦ بي محاسن راضيه يسلبوا اهل العباده التافيه ۞ باقت عبله وجازيه
بـالفد عـلام بي وسط ضـراغـم الى ميدان شوروا

٣٧ وجبين هلال بي الصحو والغره نجه ضاويه ۞ وثيوث h مسوك طاليه
والحـاجبين المعـرفـه نونين بي لوحـه تسطـروا

٣٨ وعيون اجعاب بندفيه واشعار سيوف ماضيه ۞ والوجنه تـار قـاديه
وخـدود مـوردين والفنجـــور حجـــازي نـفدروا

٣٩ آســـافي راضيـه عـمـــاره ۞ مهما تحضـر بي الـوكـر

٤٠ آسافي راضيـــه نـمـــاره ۞ العفل والـزين والـصغر

٤١ آسافي راضيـــه منـــاره ۞ بـين الخـودات تـنذكـر

٤٢ آسافي والبـــويم خـويتة ذهبيـــه وغـاليـه ۞ شهده بي اجباح راويه
والريق مصال i بيه نشوه والثغـر نبيس جـوهـروا

e) صبوحي. *On prononce* s̤ăbbŏūḥȳ, *par un de ces redoublements qu'aime le langage populaire.*

f) المزر = المزار ĕlmăzār, *est ainsi écrit pour la rime.*

g) وكظ = وقّظ ouĕggœd̤, *imp. masc. sing., forme marocaine du verbe* يقّظ, *réveiller un dormeur.*

h) ثيوث ţyōūţ, *pl. de* ثيث ţȳţ, *forme usuelle de* أثيث, *chevelure abondante.*

i) مصال ms̤āl, *miel pur. L'orthographe régulière est* مَصَل ; *la voyelle brève s'est allongée sous l'influence de la lettre emphatique* ص.

٤٣ والعتلون j يسبي وغبه تسحر العڧول داهيه ۞ والجيد غزال راعيه
وضعوض k بروڧ والاصباع ڢلوم الكتبه يحيروا

٤٤ بخواتم والكڢوڢ حرجه بالنڢاشه محنيه ۞ والالـه والمغنيه
والخير اكثر ما نوصڢه ولاكن نختصروا

٤٥ ونهود على الصدر تڢاڢح ڢوڧ رخامه مساويه ۞ وبطن شڢه وصاڢيه
والسره طاسة الذهب والمحرم يسبي بمنظروا

٤٦ والڢخاد حكيتها ڢي بحر النيل شوابل محاذيه ۞ من بلار المهاديه
نحكي سيڢانها والاڢدام نجوم اذا يبكروا

٤٧ ومحاسن راضيه جهاره ۞ شلا نحكي لمن حضر

٤٨ وعلى عنڢ العدى زكاره ۞ عذرا تستهل النصر

٤٩ ما تدري ڢي الهوى شطاره ۞ والڧلب كبير والغڢر

٥٠ والطبع كريم والحيا والسر ونغمه محليه ۞ والڢهم تڧول ڢاريه
والبشره والمباسطه ومرحبا والغير ڢي وڢروا

٥١ كڢ نغنموا نهارنا طيب نزاهه لا مراريه ۞ لا هجره لا مناكيه
هات المالي على رضاها والڢارغ هاك عمروا

٥٢ واسڧي حتى تشاهد الذهبيه ڢي الجوغابيه ۞ وتنتڢل عين حاميه
ڢي ڧبه راكبه على هودج ويوڧدوا جوامروا

٥٣ كن عروسه معڢره ڢي حلل على الالوان راڢيه ۞ برناطي ڢي المحاكيه
واحمر واخضر وعين عاجه والابريز وجواهروا

٥٤ واجهر بموادعه اذا شاهدتها كيڢ ناويه ۞ ڢي بحر الغروب هاويه
وغشى ضي النهار حلك الداج وصاحوا طنابروا

j) عتلون *'atloun est une altération de* عُثْنون*. J'ai déjà fait connaître les causes qui produisent ces modifications. Le mot* عثنون*, qui appartient à la vieille langue arabe, a plusieurs significations, entre autres « longs poils qui poussent sous la mâchoire inférieure du chameau »* (Ṣĕḥāḥ)*, et « barbe de la chèvre »* (Feqh ĕl-lora)*. Il est employé dans le Maghreb occidental pour désigner le menton.*

k) ضعوض **dĕ'oud**, *et aussi* ضعاض *et* اضعاض*, pl. de* ضعض **da'd**, *bras, où l'on a peine à reconnaître à première vue le mot* عضد.

٥٥ اللبل اعظم بجند غاره ۞ والشمس هوات للبحر

٥٦ آسافي بدل المزاره ۞ والسوق يفرغ ويعمر

٥٧ نادي طير النوى اشاره ۞ والجمع يغيب ويحضر

٥٨ خذ يا حفاظ من مواهب المكرم بديع الاشيا ۞ حلة صحه وعافيه
جابه مني لراضيه وبهاها لا زلت شاكروا

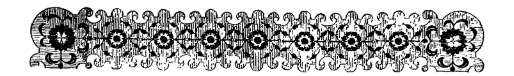
٥٩ والجاحد ما ادى افاده نفس المخلول شافيه ۞ وغدى في اوطان خاليه
واذا اراد النجاه من الضرغام يلازم مغايروا

٦٠ في بحر ما زاد ما نفص فيض نهر وعساك ساقيه ۞ والبرني في المغازيه
كيف يضاهيه بو عميره مهما شالي يشوذروا

٦١ عطشان وتابع السراب في فقرة صحرا فاضيه ۞ لا سقوه لا مراحيه
والما من كل جهه فايض والجهل عليه ودروا

٦٢ وانا محسوب على الشرفا وعلى الطلبا الوافيه ۞ وعلى الادبا الزاكيه
وسلامي عنهم واسمي في رمز فهم نظهروا





١٢

قسم ١

١ قال المزيان تصعب لى زيني
واسدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٢ واصبر بحجاي الا *a* عشقتني
عشاق البها مكسوب للمليح بالقهر والباهي سلطان

٣ اخضع بين يدي واهديني
بندق قبالتي وتادب بجمال صورتي بالهمه والشان

٤ نتخنث وخناني يواتيني
والتيه والشرود يعرفوه ارباب الهوى من طبع الغزلان

٥ ومتاع الدنيا ليس يغويني
لاكن طاعتي تملكها يا عاشق البها بالخير والاحسان

قسم ٢

٦ قال المزيان تصعب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٧ قلت لمن شعره صارم رديني
نواجلك جعاب اروام متساميين دق خدوم افريمان

a) الا ilā *est dans le langage l'équivalent de* إِنْ *et de* إذا.

٨ شيحد b اوصافك يدهيني

الهلال قلت له ونجوم الديجور شاهدين انت سلطان

٩ ثغرك فاق على الجوهر الصيني

والجر مرشفك من خالص الفشني وخدك من بلعمان c

١٠ نحلف لك يا الغزال بيميني

عوضك ما نظرت عيني في افطار غربنا في مدون وعربان

فسم ٣

١١ قال المزيان تصف لي زيني

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

١٢ اش اتشبه لصفاوة جبيني

الفجر قلت له تاق من القبله منارته من عقاب الديجان

١٣ ضو الغره نوره يجهيني

يخطف كن برق في داج d الظلمه وزام رعده وهلت الامزان

١٤ ولانف الي بالسر يسبيني

نحكيه طير برني فرنص في حيار هيجته حره من البيزان

١٥ ريفك من سفم الضر يشفيني

احلى من العسل واصفى من مختوم ما احلى في زاج الكيسان

فسم ٤

١٦ قال المزيان تصف لي زيني

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان

b) شيحد chy͟had *pour* شي احد, *expression marocaine qui signifie quelque, quelqu'un, quelqu'une, etc.*

c) بلعمان bĕllo'mān, *prononciation usuelle de* بن نعمان, *coquelicot. On dit même, plus incorrectement encore,* bĕllo'māl بلعمال.

d) داج dāj, *pour* داج, *nuit sombre. Le populaire traite ce mot comme un dérivé d'une racine concave et lui a donné, en conséquence, le pluriel* ديجان, *ainsi qu'on le voit au vers précédent.*

١٧ قدر كاس الجريال واسقيني
وانشد عليه بيتين بالصوت الحنين من نغمات اصبهان

١٨ اذكرني بالمايه وحييني
ليله معك عندي كني بت فاير بملاكة بني مروان

١٩ والا عبد الحق المريني
والا ملاكة السعديه والي فاتهم من ملوك الزمان

٢٠ نادمني يا ولعي وازهيني
من يدك "سخيه نشرب كيسان ماليه والمولى رحمان

⁂ قسم ٥ ⁂

٢١ قال المزيان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٢٢ قلبي يبغيك الا تكرهيني
حكموا اهل الغرام على العاشق بالمسغبه والصبر والمحان

٢٣ لاكن من حسبك لا تجافيني
والا وثيت والا فرطت معك لا تواخذني بالهجران

٢٤ نشوة غرامك كتسليني
نوبه تصيبني متوحّظ نوبه تصيبني من حبك سكران

٢٥ بالوصل الا تبغي تداويني
والا تحبني نهلك تبليني بالجفا وعذاب التيهان

⁂ قسم ٦ ⁂

٢٦ قال المزيان تصف لي زيني
وامدح محاسنى كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٢٧ لـــو كان كمـــا نبغيـك تـبـغيني
تتقاده المحبـه يسخـــر بينـاتـنـا السر والصدق والامـان

٢٨ وانـتـيـا من الجـفـا تـهـنيتي
وانـا نـزيـد في الخـدمه والطـــاعه ولا تشاهد مني نقصان

٢٩ صـون/ الـسر الـي بـيـنك وبـيني
مكـتـوم في الـصدر ما يـرقبوا عنه اعدا ولا يدروه الصدفان

٣٠ وانـــا نـعـم المـــولى يـعـاجيـني
انتهت القصيده يـــا سامعينـهـا ادعـوا لمولاها بـالـغفران

٣١ قـــال المـزيـان تصفى لـي زيـنـي
وامدح محـاسني كيف يمدحـوا نـاس الـغرام بدو، الحسان



١٣ [a]

١ الغـرام ملكـني والطرف حـرم السهو   والنجـال انهلـوا فـوق الخـدود وهـواو
٢ طول داجي واجس كني مراقب السهو   لكـن الي نـهـوى بـه الجمـوع يهـئواو
٣ يا ترى يساعدني سعدي نفوز بالزهو   للـوجيبه واغـصـاني بـالحبيب يـــرواو

e) تتقاد tĕtĕgād, *passif populaire de* قد, *dans lequel on a introduit un* alif *pour marquer la sonorité de la syllabe. (Voyez l'Introduction grammaticale.)*

f) صون s̲oun = صُنْ. *Les verbes concaves conservent la lettre faible à l'impératif.*

---

a) *L'auteur de cette élégie n'a employé, pour terminer les deux éléments de chacun de ses vers, que des mots provenant de racines défectives et a choisi la lettre* و *pour rime. Il n'a pu satisfaire à la double obligation à laquelle il s'est astreint qu'au prix d'irrégularités orthographiques de diverses sortes. Il sera aisé de restituer les mots altérés au moyen des explications ci-après :*

1° *L'*alif *orthographique des verbes au pluriel a disparu;*

2° *Quelques substantifs ont changé en* ouaou *l'*alif *qu'ils auraient dû prendre*

٤ يا مضرة*b* جداول الوصل يجريو بمياه العطف تغنم ادواحي يبراو

٥ لنا نجم النجاء للنجاب يوريو راقب بدر النجاه انجالك بيه يراو

٦ وسلام حبيبنا للحبيب يفريو ما اسعدني بالسرور ندري الشي الى دراو

٧ نبيع ببيعهم نشري كما شراو

٨ يا ترى كان سروري بالسرور يحظاو هل لي من راحه عسى نزيد سفوه

٩ بالوصول تعوز اخلافي بشاي*c* رضاو والي بيه دواي يجود لي بروفوه

١٠ نريح من توصابي عني الهموم يعضاو نلوح عن كاهلي حمل الّا*d* عليه تقوى

١١ حمل الغرام اكثر مما يقادع العضو بوق انجمار قلوب اهل الهوى تشواو

١٢ باح سري وكتايم السر هتكه الهذو والغرام فضيته باحكامه تروّاو

١٣ هل لي مضرة وهل لي بعد التو لوصال الباهيه الرشده السطوه

١٤ مولاتى قدرها سما عن نجم النو عني مرسولها بطا اشد البطوه

١٥ نرجا ها كيف ترتجي البيدا للتو لي تنصب تقول اعزم باخطوه

١٦ قبل الا يرتمى سدايا من مطوه

régulièrement; ex. : v. ٣, السهو *pour* السها *ou* السهى, *nom d'une étoile;*

3° *D'autres substantifs appartenant à des radicaux défectifs en* yā *ont substitué un* ouaou *à cette lettre: ex. : v.* ٨, سفوة *pour* سفينة (*n. d'un. de* سَفْي);

4° *Les verbes défectifs conservent leur lettre faible dans les trois personnes du pluriel au prétérit et à l'aoriste; c'est un* yā *pour ceux qui ont le futur I, un* alif *pour ceux qui font leur futur en A : v.* ٤, يجريو[1] *pour* يجروا*, et, v.* ٨, يحظاو[1] *pour* يحظوا*. Cette règle s'applique aussi à l'impératif et au conditionnel : v.* ٣٥, لا تخشى *pour* لا تخشَ.

b) يا مضرة yā mĕḏḏra *représente la prononciation de* يا من درى *litt. : qui sait..!, mais avec un sens optatif : plût au Ciel que...!*

c) بشاي bĕc̲h̲āyĕn = بشيٍء.

d) حمل الّا ḥamlĕllā = حِملاً لا. *Il y a dans cette pièce un autre exemple d'assimilation du* nūn *du* tănouīn *au* lām *de la négation : v.* ٣٣, صلاة الّا ṣalātĕlla *pour* صلاةٌ لا. *Mais, au v.* ١٦, قبل الّا gæblĕllā *est pour* قبل أن لا. *La transcription phonétique est exacte; c'est le seul point dont les chanteurs et les copistes aient souci quand ils veulent fixer une chanson par écrit et indiquer la manière dont les mots doivent être articulés. Mais on peut se rendre compte par ces exemples des inconvénients de ce système; car, en donnant une orthographe commune à des mots qui devraient être écrits de façon différente, il produit des homophonies dangereuses pour la reconstitution des textes et desquelles résultent infailliblement des altérations de sens.*

١٧ جنودهــا غلبوا عني ما بغـاوا يهداو　　حين عملـوا بجنـودي مـالهم غــزوه

١٨ ڢي كل جهـه علي ڢي كل وطن يمداو　　خيلهم لـهم السطـوه ڢي كل غــزوه

١٩ طعتهم غلبوني بـالڢهـر ڧبل يبداو　　غـلبهم رضيتـه واعـطيتهـم جــزوه

٢٠ عـرڢت هواهم سامي ڢي مراتب العلـو　　حلال علي والغيـر ضلال اهله انغـواو

٢١ غــرهم اللهــو ولـهـم ڢـرب البلــو　　نـاس الـوڢـا ڢـازوا وڧنموا بشاي نـواو

٢٢ لو صبت بزل من البزال نظيڢ الذرو　　ڢي البيدا هـامل واهلـه كيحـديـو

٢٣ عاجڢ يرعى اڧطاڢ روس ڢنان الضرو　　يغدى بي مـع الـركاب الي يغديــو

٢٤ خاسڢ نصب ليلهم ساري للسرو　　ماسك سبل الهدى وكواكب يهديـو

٢٥ واهل السخـا مع المروه يبديو

٢٦ يا ترى يساعدني سعدي نصيب ڢجوه　　رايڢه مكمولـه ڢي كمـالهـا شهـاوي

٢٧ بالـوصال الـرايــڧ تكمال كل نجــوه　　يـا تـرى نبلـغ للـهيڢـه على سهـاوي

٢٨ كل الـربـاعه تنبي منهم اجل رجـوه　　للى مثلـى ،شعـه الحب بـاللهـــاوي

٢٩ والي مثلي رشڧه سنة دمجڧ المضــو　　زاد رشڧـه واغصانـه بـالـعـراڧ التــواو

٣٠ ڢي بلاد معمر حيها ڧطا مع الـرضو　　عـرب ليلى رحلـوا وعلى الـربـا استواو

٣١ صلى الله على المڢضل بحـر العڢــو　　طـه المـكـي امامنــا يـم السخـــوه

٣٢ صلى الله على المـزمـزم ذخـر الكهــو　　صلاة الاّ تـكـون ڢـاثـنـاهـا e رخـــوه

٣٣ ما يـاحـڧهـا تمـام ولا لها خڢـو　　تاليها بـالڢضل خـزينه ما يخـوى

٣٤ والتاركها نشا لساسه على الخوى

٣٥ خذ يا حڢاظى حله بغيـر دعـوى　　صونهـا لا تخشى من ذيـاب يـكعيـو

٣٦ اهل الصلاح ينالوا بكمال كل سعوى　　اهل البغض وبغضهم وكذاك به ينعيـو

٣٧ اهل الحڧد بحڧدهم تصيبهم دعوى　　اجـراحهم منها بعد صديدها يـوعيــو

٣٨ والسلام على الطلبا ساداتي اهل النحو　　دون العــروض الي ڢي ضلالهم يحنيـو

٣٩ بن احمد رتب شعره عام شيع الصحـو　　ڧال ڧوله f واجرى تنظيمها على الـواو

e) ڢاثناها = fētsnāhā = ڢي أثناءها.

f) ڧوله *pron.* gōula = ڨَوْلَة.

١٤

١	ما لليلي بجفاك يطول يا البتول	ما *a* لصبح ابهاك بالوصول ما نبا لي
٢	ما بجفنك ما يعرف طول	ما بجفني ليسهر طول ما نبالي
٣	ما لسحر كتابي مبطول	ما لسحر عيونك مصغول كالنبالي
٤	ما لدمعي سحايه مهطول	ما لصحو سما بدرك زاد في هبالي
٥	ما لعبدك وعده ممطول	عي يراعي عتفك من ضيفة الكبالي
٦	كان ظني في العهد يطول يا البتول	ساع *b* طال بي هجرك وتريبوا جبالي
٧	ما لغزلي واهي مخبول	ما لغزلك برفيق رفايفه يحالي
٨	ما لقلبي باكي متبول	ما لقلبك يضحك لشغايفي وحالي
٩	ما لوصلي منك مجبول	ما لوصلك ما فاد بحالتي ووحالي *c*
١٠	ما لحالي واحل مكبول	ما لحالك ما قال يقول واش حالى
١١	ما لبينك طوله مسبول	بالفراق مغيم مسطول ما صحا لي

a) *Cette pièce, qui n'est qu'un long questionnaire, présente cette particularité que tous les hémistiches, sauf ceux qui terminent les stances, commencent par le mot* ما. *Pour indiquer que cette syllabe doit être très longue et, pour ainsi dire, tenue comme un point d'orgue, les copistes écrivent :* مال ليلي māl lĕylȳ, مال صبح ابهاك māl s̱ŏbẖ ĕbĕhāk. *J'ai rétabli l'orthographe régulière.*

On rencontre dans notre vieille poésie des morceaux où les auteurs se sont attachés comme ici à faire débuter tous leurs vers par un même mot. Je ne citerai que les deux ballades de Villon des Proverbes *et des* Menus propos, *de 28 vers chacune, et* Le moyen d'éviter mérencolie *de Dadouville, où 41 vers consécutifs commencent par le mot « chascun » (A. de Montaiglon,* Rec. de poés. fr. des xv^e et xvi^e s., *II, p. 42, Paris,* 1855).

b) ساع sāʿ, *équivalent de* الساعة, *maintenant; mais.*

c) وحالي ouẖālȳ *est pour* وَحَلي.

١٢ ما لعفلي عندك منفول   ما لنفضك عندي معفول آغزالي
١٣ ما لسيڢ جيوشك مصفول   ما لسيڢ وادي مكسور ما غزا لي
١٤ ما لهجرك ما بعده فول   ما لوعدك زاد بطول اڢجا هزالي
١٥ ما لقلبي ڢي يدك معفول   ما لقلبك بشهود محبتي هزا لي
١٦ ما لزينك حير العفول   عي يجول الخاطر ڢي بهاه ما جزا لي

١٧ ما لعقدي عندك محلول   ما لعقدك باسجن آعارمي ڢتا لي
١٨ ما لسيڢ جيوشك مسلول   ما بجيش عتايه نصره ما رتا لي[d]
١٩ ما لسفمي ڢي ايام مغلول   ما لسفم الحاظك مطلوف على قتالي
٢٠ ما لخمر همومي معلول   ما لخمرك حار ڢي معناه كل تالي
٢١ ما لشوڢة ولد الزهلول   صايله عن صولة ابهة كل تالي

٢٢ ما لورق اغصاني مرڢول   ما لدمعي شلا يتهملوا جڢالي
٢٣ ما لروضي سافط مذهول   ما لروضك بنسيمه ما يكون ڢالي
٢٤ ما لشاني عندك مجهول   ما لشانك عندي معلوم ما خڢا لي
٢٥ ما لفصدي عندك ممهول   ما لفصدك عفلي ڢي مواهبه حڢا لي
٢٦ ما لصيدك ما سكن سهول   من بعيد يقلب سماي على سڢالي

٢٧ ما لنعتك عندي معزول   ما لقدك صاري فرصان بفلوعه يشا لي
٢٨ ما لشعر حرورك مغزول   ما لڢجر الغره بضڢايره ڢشا لي
٢٩ ما لنون الحاجب منزول   ما لشڢر عيونك لبدا مريشا لي[e]
٣٠ ما لخالك ڢي حيار نزول   ما لخدك ڢي روضه خاطري مشا لي
٣١ ما لغنجورك ليس يزول   ڢوق روضه بلهيب جوانحه مشالي

٣٢ ما لڢمك ريفه معسول   ما لثغرك جوهر بين الشڢوڢ جالي
٣٣ ما بجيدك صيني منسول   ما لذراعين سيوڢك زايده وجالي

d) رتا لي rĕta lȳ = رثا لي : *la rime de la strophe est* تالي.
e) مريّشا لي mĕrĕyyĕc̠ha lȳ; *l'orthographe exacte est* مريّشة لي.

٣٤ ما لصدرك نهده مــرســول   ما لتنيال رخامه غاب ما جا لي

٣٥ ما لبطنك وافخاذك سـول f   ما لسافك وافدامك خاطعه انجالي

٣٦ ما لعبدك ميت مغســول   ما حيبتيه بوصولك يا ام انجالي

٣٧ كان ظني في العهد يطول يا البتول   ساع طال بي هجرك وتريبوا جبالي



١٥

حكي ان رجلا مرت به امراة فاعجبته فقال

١ قـلب عندي دروﻻتـه a زينه   خبط لـط شور البـاطنه مسكينه

٢ دروﻻتــه طـعلــه   اتسوبه b سبه من مشيها بـالقبله

٣ جـرى لي كباب اتكسر فعلـه   عـامين مـا ندروا مكانـه واينـه

٤ دروﻻتــه ريــده   تشفلب قلبه دز العـريسه بيده

٥ ادلعب c لعب خلى القلوب هميده   يطـوح بعد تبـع شهـاوي عينه

٦ دروﻻتــه عــانس   وخانس خنس خش الضمير من امس

٧ اتكوبس d كبس وركب ركوبة فارس   خـلط على الاعقـاد بـطـواغينه

f) سول soūl, *forme usuelle de* أُسُل *pl. de* أَسيل, *allongé, effilé, élégant.*

a) دروﻻته dĕrouĕlāto, *elle l'a troublé, révolutionné, rendu fou d'amour* (درول). *L'*alif *est ajouté pour marquer la sonorité de la syllabe.*

b) اتسوبه ĕtĕsoūbăh, *passif populaire de* سبه *être émerveillé, stupéfié; rester interdit.* (*Voy. l'Introd. gram.*)

c) ادّلعب ĕddĕl'ab, *par suite de la permutation du* ت *en* د, *est pour* تلعب = اتلعب, *elle joue. Sur ce redoublement du* د (ت), *voy. l'introd. gram.*

d) اتكوبس ĕtĕkoūbĕs, *se ceindre d'une ceinture* كبس kĕbĕs, *Passif formé comme* تسوبه (v. ٢).

٨ دروﻻتــــه خـــڢـــه *e* رحـل حـط ڢي ردة رقيـق الشعـه

٩ منالفيد حذڢه من الماجع *f* طڢه من الغيظ حـرڢه جـوزه بتمكينـه

١٦

١ نجمه ضوات على البـلاد بكلـه *a* كما هلال من تحت السحاب تجله

٢ نـجـمـتـك ضــواي *b* تـوحـدت لله ما خلـق مولاي

٣ نشبح غـزال اليـوم يـا رڢقـاي ڢي حـوش عالي تڢعله وتحلـه *c*

٤ وحـيـك *d* هـلـكتيـنـي ڢي بـلاد بـوي اليـوم نسيتني

٥ يـا الـوالده لـو كان رضعتيني وليدك هـالك بـالدوا تعجلـه *e*

e) خفّه k͟hĕffa, *fém. de* خفّ, *léger; forme des adj.* فَعْل.

f) من الماجع mĕlŏmm[ŏ]ādja' = من المواجع.

a) بكلّه bèkĕlla = بِكُلِّه. *Les tribus tripolitaines et celles de la Tunisie méridionale prononcent si brièvement le* ة *final, qu'elles vocalisent* a, *même quand il est pronom, que cet* a *suffit à en rendre la valeur; l'addition d'une* h *intégralement prononcée fausserait la transcription : ce qui le prouve, c'est que* بكله *rime avec* تجلّه, *qui est mis pour* تجلّى tĕjĕlla.

b) ضوّاي d͟öwwāya, *adj. fém., est écrit ici sans* ة *afin de rimer pour les yeux, comme il rime déjà pour l'oreille, avec* مولايَ *et* رڢقايَ.

c) تحلّه tĕh͟ĕlla = تُحُلُّه.

d) وحيك ou h͟äyyek = وحياتك = لَعَمْرُكَ.

e) تعجّله ta'jĕlla = تعجّل له.

٦ بـــالـــدوا واعجـليلـــه f يا الـوالده لـو كان فيك هميله
٧ وتدري على القلب ما يجري له فزي من كان كواني بوجد في مله

٨ عني مـولاة الجبين الـضـــاوي والناس كاملين من بعدك دعاوي
٩ الجوف خاوي والغشيث مساوي بـالطيب راوي تـضفره وتحلـــه



١٧

١ جا دونك رقـراق وغيم فج تـرتـع فيـه الـــريـم

٢ جـا دونـك صعـده a خنقه ومسارب وثـنيي b
٣ يسكـنـهـــا الاعـده c خفت الجيك يطيحوا بي d
٤ الي حـــاضـــر وعـده يا عيشه ما يـقعد بعده
٥ الي كابـــر سعـــده حتى جـرحه جاه سليم

f) واعجليله oua'jlÿla. *J'ai conservé l'orthographe de l'album; mais je ne me rends pas compte des raisons pour lesquelles le copiste n'a pas séparé les mots* واعجلي له, *non plus que dans le vers précédent* تعجل له. *Personne n'a pu me fournir d'explication satisfaisante. C'est sans doute un caprice de scribe. J'aurai d'ailleurs à m'étendre sur ces singularités orthographiques, dont un certain nombre ne sont pas justifiées et me paraissent devoir se réclamer plutôt de l'ignorance que de la préoccupation d'assurer une figuration fidèle.*

---

a) صعده sa'da = صعدة *côte, montée.*
b) ثنيّ tsenyya = ثنيّة.
c) الاعده ëla'da *est pour* الاعداء.
d) بي *pron.* byya.

٦	جـا دونـك هـود يصعب على الماشي واموليe
٧	واجيـه جي سـود من الدجه ال نقه لقبليf
٨	غـابـه وزقـاق وشـوارع تـلـوي وتضياق
٩	عن ما ذا بدا الخاطر ضاق قـلت انـدز لبـوك اخصيم g
١٠	جـاتـنـا جي ديـار قبل مسات الشمس تظلم
١١	واحـيـاش كـبـار بنـايهم شـاطر ومعـلم
١٢	لا لـقيـتـشh جـار ومـا لـقيتش خـيـار
١٣	على بدن نـولي نجـار اندني للحـيط سلاليم
١٤	جـا دونـك

e) واموّلي ouĕmmoūllȳ = والمُوَلّي.

f) من الدقّة ال نقّة لقبلّي mĕddĕffa ĕlnĕgga lĕgbĕllȳ : *d'Ed-Deffa à Negga et à Gbelly* (*Kebilli*). ال نقة *figure la prononciation de* لِنَقّة; *l'*alif *et le* lam *joints au nom eussent été pris pour l'article et il eût fallu dire* ĕnnĕgga, *ce qui aurait dénaturé le sens.*

g) قلت اندز البوك اخصيم, *lisez :* golt ĕndez ĕlboūk ĕkhsȳm.

h) لا لقيتش lā lgȳtĕch *pour* لا لقيت شي. *On ne fait généralement entendre de la négation* شي *que la lettre* ش *qui s'agglutine au mot précédent.*



١٨

١	انت زينه وزينك عشاق	شحيتي على ريم الرقراق
٢	زينك متحوف	شحيتي على الريم العيطوف[a]
٣	غلب خدك مصبوغ الصوف	حانط والوشمه تزراق
٤	خبار قلبك ما باش[b] يروف	وربي من غيرك رزاق
٥	زينك مجيد	انت حره والناس عبيد
٦	لياء[c] ريتك الاوجاع تزيد	الحلوه تولي لي درياق
٧	من اين تلقي لى بالكيف تميد	السرول في سواني مرناق
٨	زينك مهم	انت حره والناس عجم
٩	عليك دارت الاولاد تحوم	من بلحك لا منه ذاق
١٠	حنط خدك راوي بالدم	وتجدر منه الاخلاق
١١	زينك مشهور	وفزتي على رتاع الثور
١٢	عيونك مقرون اسبنيور[d]	من يد فارس على فارس ساق

a) الريم العيطوف ĕrrȳm ĕl'ȳṯoūf *et mieux* العاطوف ĕl'āṯoūf, *la gazelle qui incline le cou, qui a le col flexible. Cf.* Dj. Ṣeḥāḥ : وظبية عاطف تعطف جيدها اذا ربضت. *Le* و *a été ajouté pour fournir la rime.*

b) ما باش mā bāch = ما باء شي, *de* باء *f.* O, *s'accorder avec quelqu'un, se conformer à ses désirs, vouloir.*

c) ليا lya, *métathèse de* الا ilā, *si.*

d) اسبنيور ĕsbenyoūr, *espagnol.*



١٩

١	يا سامع طرز اغنايا	هذا ڤحار
٢	سامور ڢي وسط احشايا	طالق اشرار
٣	حسكوا جاشي واعضايا	عيشي مرار
٤	وانا صابر عل دايا *a*	ذاك النهار
٥	عرضوني ضيق عشيا	يمشوا بالعنطاريا
٦	خلوا كبدي مشويا	عيشي مرار
٧	وانا صابر عل دايا	ذاك لنهار
٨	ڢيهم واحده بالزايد	تدهكل *b* مثل القايد
٩	لبست زوجين احدايد	امعها اسوار
١٠	معصمها مثل امرايا	ذاك النهار
١١	ڢيهم واحده تدرج *c*	بحزام المور معرج
١٢	ڨاتلي *d* ما تتعرج	هات الخطار
١٣	ثابت بيعي وشرايا	ذاك النهار

a) علدايا ʿal dāyā, *pour* على داي. *Le* ى (alif *bref*) *de la préposition* على *disparaît fréquemment.*

b) تدهكل tŏddăhgœ̆l, *pour* تتدهكل, 2ᵉ *forme de* دهكل (*voy. le Glossaire*). *Par un phénomène bien connu, le* ت *formatif s'est assimilé au* د *de la racine.*

c) واحده تدّرّج ouăẖda ddĕrrej, *3ᵉ p. f. sing. de l'aor. de* إدَّرَّج *variante de la 5ᵉ forme* (*voy. l'Introd. gram.*).

d) ڨاتلي gātlȳ *pour* ڨالت لي. *Quand deux syllabes consécutives commen-*

١٤ رحت ليهاe شرحت بالي   ڤالت آغناي خالي
١٥ ڤالت لباسf الحولي   كحل الشعارg
١٦ ما ريت مثيلك غايا   ذاك النهار

١٧ دڤيت الباب بظفري   هبطت ولعبي تجري
١٨ مالت لباس العكري   زين العجار
١٩ والحايك والدرايا   ذاك النهار

٢٠ طحنا الاثنين اسكار   ناh وعويشه المسرار
٢١ وامزجت الريڤ اڤطار   كنه العڤار
٢٢ وانا صابر عل دايا   ذاك النهار

٢٣ روحت بغير امزيا   ودموعي على خديا
٢٤ ڤال علي ولد مطيا   سلامي جهار
٢٥ للّي يجهم معنايا   ذاك النهار

٢٦ عرضوني زوج اصبايا   واحده ڤمار
٢٧ والاخرى شمس الضوايا   ذاك النهار

cent par la même consonne, il peut arriver que l'une des deux disparaisse :

Exemple arabe : لا خدوجة Lā K͟hĕddōūd͟ja *pour* لالة خدوجة Lălla K͟h., *Madame* Kh. ;

Exemple français :

N'avous point veu la Peronnelle
Que les gensdarmes ont amené ?

(La Mère des Chansons. *Noël du Fail*, Œuvres facétieuses, *I, 36. Paris, 1874*).

Avous *est une contraction d'*avez-vous.

e) ليها lÿhā = لَها. *Il est d'usage d'allonger la voyelle brève des particules d'une seule lettre* بِ, لِ, كِ (*litt.:* لَ *et* كَ).

f) لبّاس lĕbbās. *Les adjectifs* فعّال *et plusieurs autres s'emploient sous leur forme masculine pour les deux genres.*

g) كحل الشعار kăh̲l ĕc̲h̲c̲h̲fār = اكحل الشعر (كحلاء).

h) نا na = أنا *par aphérèse du* hamza. *Contraction courante du pron. suj. de la 1re p. sing., surtout au commencement d'un hémistiche.*

٢٠

١ يا من تريد اقتالي ۞ غيرك ما يحلا لي
انتي قليبك سالي ۞ عذبتني بالغير

٢ يا من تريد اقتالي ۞ خلافك ما يزها لي
قلبي صار سالي ۞ بدلتني بالغير

٣ من تركوه احبابوا a ۞ ابحالي كيف يصير
على عيني غابوا ۞ دمعي سال اغزير

٤ حبك زاد هيامي ۞ شعلت نار غرامي
وهيج ضر اسقامي ۞ غيب لي التدبير

٥ بالله يا محبوبي ۞ انتهوا مرغوبي
اش عيبي وذنوبي ۞ حتي صرت حقير

٦ في كل حين النادي b ۞ من ضري وانكادي
كمل لي مرادي ۞ يا عينين الطير

a) احبابوا ăḫbābo = احبابه.

b) في كل حين النادي fȳ kŏl ḫȳn ĕnnādȳ. *La prononciation régulière serait* ḫȳn nĕnādȳ; *mais, par suite de la difficulté qu'elle présente, un* e muet *est venu s'intercaler entre les* ن *qui finissent et commencent ces deux mots. L'usage est de l'indiquer par un* alif prosthétique : حين انادي. *Il n'est cependant pas rare — et c'est l'orthographe adoptée par le copiste de ce morceau — de voir apparaître quand, comme ici, on est en présence d'une lettre solaire, un* ل, *qui, grammaticalement, n'a là rien à faire et dont le seul rôle est d'obliger le lecteur à lire comme s'il avait devant les yeux un nom déterminé par l'article, ce qui fournit une homophonie complète :* حين النادي *et* حين انادي = ḫȳn ĕnnādȳ. *Ce procédé bizarre est très employé, ailleurs même que dans les albums de poésies.*

٧ قــــال حـبـيـبـي لالا ۞ اسمـع ذا c المـقــــالا

تـبـغــا بي ذا الحـــالا ۞ عندي مثل ايسيـر d

٨ يــا العيــون المذبــالا ۞ والجـبــون الـقـتــــالا

وخـــدود ان تـتــــلالا ۞ واللحظ سيف ذكيـــر

٩ الحـب اصعيب ابلاوي ۞ اسبابى البدر الضـاوي

عـلـيــه رانــي نــاوي ۞ يـقـتـلـني الامـيـــر

١٠ عـذبـنـي سلـطــاني ۞ حـين عـــرفنى بــاني

اغـدرني بيــه زمــاني ۞ مــرابـق للتـفـهيــر

١١ بي لـيـلـي وصبــاحي ۞ تـعـذيـبي ونـــواحـى

مـــا خــلاش اشباحـي ۞ مـن ذا يتمـاء e كـثيـر

١٢ اش يـطب جـــراحـي ۞ دبـــر لي يـــا صـاحـي

ايـن يكــــون صـلاحي ۞ عـلـي بـــه تـشيـــر

١٣ بجـبـك راني هـــالك ۞ قتـلى لا شـك حـلا لك

داويـنـي بـوصـــالك ۞ جسمي راه ضـريـــر

١٤ نحلف لك يـــا جـايـــر ۞ غيـرك مـــا بي الخـاطـــر

مـده وانـــا صـــابـــر ۞ يكفيني التعـزيـــر

١٥ من تـــركـوه احبـابـــوا ۞ البحـــالي كيف يصيـــر

عـلى عيـنــي غـــابـــوا ۞ دمعي سال اغـزيـــر

c) *Le démonstratif demeure invariable, et sa prononciation flotte entre* dĕ *et* dă.

d) ايسير ĕysȳr = أسير.

e) يتما yĕtmā = يتماء *passif pop. de* ماء, *être plein d'eau, se remplir d'eau. Le* ء, *lettre douce, a disparu par suite de sa similitude avec l'*ا *long.*





٢١

١	يا كحيل الاجفان	اخبرني بالّي نريد مطول a نعاقو
٢	صرت غير حيران	ما نلقا شي النوم راه جفني اشتاقو
٣	من شديد الاحسان	كل اخر عنده حبيب ينحب اعقابو
٤	وانا غير انهوم اشتاق قلبي جوابو	
٥	راه عيد غفران	

ركاب

٦	راه عيد بعيان	من عنده محبوب راه لازم يزورو
٧	شهروا بالالوان	بملاحف كمخا b حرير اخضر ينورو
٨	احزوم ذهب ميزان	ونايس فوق الخدود ما ذا يشيرو
٩	فوق خد نعمان c	يهتزوا من غير ريح حتى يدورو
١٠	خرجوا مثيل بيزان	انتبهوا يا عاشقين ما ذا يديرو
١١	قاصدين المكان	للشيخ القطب حقيق دخلوا يزورو
١٢	في بلاد سلطان	مدينة صبره شهير لاحد غيرو
١٣	يتغامزوا بالاعيان	كل اخرى تفكرت عشيق بعثت سفيرو
١٤	قول له يجي بتعيان	غاب الحذار اليوم لاحد غيرو
١٥	خلق الاله سبحان	عالم بالاسرار راه هو خبيرو

a) مطول mătouel, *prononciation usuelle de* مَا أَطْوَلَ.

b) كمخا kĕmkhă, *pour* كمخة *: le* ة *est fréquemment remplacé par un* ا *qui, dans ce cas, est bref.*

c) نعمان no'mān = بن نعمان.

❁ توريدة ❁

١٦ جا الرسول سرعان   قال اتحمل يا عشيق لازم اتجينا

١٧ توصل للخندود اليوم اتزول الغبينا

١٨ راه عيد غفران

❁ ركاب ❁

١٩ كيف قمت شرهان   ناديت اسعيفي وقالت خذ الوصايا

٢٠ كون لبق فطان   احذر من الاعدا يفتشوا على بلايا

٢١ بالخدع والافتان   نصبوا لي على كل ريع قطعوا الثنايا

٢٢ جا الرجل شجعان   قال اسبق قبلي وليس تغفل وصايا

٢٣ لن[d] تخش المكان   انا عند الباب يكون سهري هنايا

٢٤ حلفت له بالايمان   لن تدخل للدار تراك طير الومايا

٢٥ هبطت مثيل سلطان   دافع في مال الجريده جاب الكفايا

٢٦ باشا وزاد غيوات   قالت لي يا مرحبا بمن جا هنايا

٢٧ الليله تبات شرحان   عنق صدري والنهود وحوس اعضايا

٢٨ فوق فرش ما كان   المخادد من مذهبي[e] وايزور غايا

٢٩ سرير زيت كتان   يظهر لك من بعد مثيل المرايا

❁ توريدة ❁

٣٠ طحت امثيل سكران   هايم على وجهي ولا نفد الثنايا

٣١ سعيت سعي ما كان   ما ناله شي حد من كبار الزوايا

٣٢ راه عيد غفران

d) لن lĕn *a plusieurs valeurs : il représente tantôt* إِلَى أَنْ *et* حَتَّى أَنْ, *tantôt* لِأَنْ. *Il est employé au vers* ٢٣ *avec la première de ces significations et avec la dernière au vers* ٢٤.

e) مدّهبي mĕddḍăhbȳ *pour* مذهّبي mŏḍăhhabȳ, *brocart d'or. Remarquez le déplacement du* chĕdda *qui est remonté vers le commencement du mot pour éviter la difficulté de prononciation du* ه *redoublé.*

۞ ركاب ۞

٣٣	خرجنا وقبلت البيبان	قمت بعيني للميزان نلقاه ضايا f
٣٤	الفجر بان باحسان	جرد سيفه للظلام شق الثنايا
٣٥	يومين زهو ما كان	ما نالهم شي حد من كبار الزوايا g
٣٦	من اعصير قطعان	امزجناه بالما وجا الشي غايا
٣٧	من يريد الافتان	يقرب لي نوريه حين يسمع غنايا
٣٨	اسمي شهير علوان	ولد حسن نفرا السلام للي هنايا
٣٩	والسعفى والغيد وجميع صف الصبايا	
٤٠	راه عيد غفران	



٢٢

١ آيا خادمي وحق الي صورك ۞ ان جاتني غزالي عيون الشرك
لا نحيفك يا دايتي وادللك ۞ نرفع مقامك على الدوام
٢ آيا دايتي هي المحبه كودا ۞ تبهدل المحبوب ما بين الاعدا
وحياتك لو كان المحبوب يشترا ۞ نعديه ابروحي ما علي ملام

f) ضايا dāyā *est pour* ضاوية dāouyya. *Cette modification résulte des nécessités de la rime.*

g) *Le vers* ٣٥ *est la reproduction à peu près complète du vers* ٣١. *Une absence de mémoire du chanteur en est sans doute cause.*

٣ على شان هذه المحبه عذاب ۞ هي ما ذا ليعت من شباب

ثمش حد[a] مثلي رق جسمه وذاب ۞ والبين كوى فواده بنار الغرام

٤ حتى لبست من سهر الليالي فميص ۞ وجعلت فوتي ريق بنات العيص

وخضت في بحر الهوى وبغيت منه التخليص ۞ حتى ضجيت من طول الليل وفلة المنام

٥ ذا من فرط المحبه والتشويق ۞ وفقدي لمس البزازل والتعنيق

بافي معرد من الاصحاب ما عندي رفيق ۞ ومر عني العيش وازعفت الطعام

٦ في جوف الليالي كل الناس في سكون ۞ هم على عوايدهم كما يكون

وتبفى الهرج للي فلبه مفتون ۞ من محظة[b] صابغ الهذب من تحت اللثام

٧ فال لي الطبيب داك يا هاذا اعياني ۞ اخبرني لعود[c] جرحك دخلاني

نفطع الاياس منك بركاني ۞ افنيت عفافري عليك وضاعت الايام

٨ اسمع مني يالي[d] تعالج بالترياق ۞ انفول لك لو تجلب لي الدوا من العراق

ومن ارض الشام او بلدة بولاق ۞ لا تعرف طبع المرض مني يا همام[e]

٩ انا علتي ليست من الصعرا ۞ ولا من الدم ولا البلغم تجرا

ولا هي من السودا كما ترا ۞ علتي نشبه من محظ السهام

١٠ تعلفت في ضميري من فد السرول ۞ جعلت به الاسجار[f] يا سمين مع فرنفل

فل وانوار في بستانه مخبل ۞ وازهار فيه تشكي من روايح الشمام

١١ الرفبه غزال فالي العشب ۞ واعيون سود تحت تفويس الحجب

تعريق نون من يد خوجه يكتب ۞ في بيرو[g] سيدي فبطان[h] متفلد الاحكام

١٢ اما الخذود فرمز او عفيق امشطب ۞ اسنان تلعج جوهر غير امثفب

a) ثمش حد ṭĕmmĕch had — *et même, avec la prononciation défectueuse de la région d'où provient cette pièce,* fémmĕch — *pour* ثَمّ شي احد *Y a-t-il là quelqu'un... ?*

b) من محظة, *lisez* mĕllehdăt.

c) لعود lăʿoūd = الا يعود = إنْ عَادَ *si [ta blessure] devient (est) [interne].*

d) يالي yāllȳ *est pour* يا آلّي = ايها الذي.

e) يا همام yā hŏmmām ; *redoublement populaire d'un* م. *L'orthographe régulière est* هُمام.

f) الاسجار lasjār, *altération de* الاشجار. *La permutation du* س *et du* ش *est fréquente.*

g) بيرو bȳroŭ, *fr.* bureau.

h) فبطان qobṯān, *fr.* capitaine.

البحر خاتم من مرجان امرطب ۞ ريقها سكر من يبغي المدام

١٣ الصدر بيه تبّاح امعنقد ۞ والجوب شاحب والكحل امربد

افخاذها عرص في برج امشيد ۞ ما بين افخاذها ما نقولش اكلام

١٤ انما هو ولي عن يفيين ۞ كل من زاره له دموع دافقين

اهل الادب سموه كاف وسين ۞ ذكر هذا اهل الغرام

٢٣

١ يا عبد النار غيثني قلبي محتار   يا سلطان الجنون عني تتحزم

٢ جيب محلة الجنون والعقد الصرصار   واهل التهييب والمحبه الي تغرم

٣ من شوبة عين باطمه قلبي عادم

٤ يا عبد النار بور لمن جا مضرور   قبل اننادي عليك ملك معظم *a*

٥ الغى لغي الفهور باصحاب التنور   واهل الشهيق والحريق الي يضرم

٦ مذهب باحد *b* زور مايحة البنرور   صاحب الاثنين اين مره يتقدم

٧ يا سلطان البحور والبر المقبور   الاحمر في يوم الثلاثا بها رم

٨ اسقيها كاس من خمور تعود الدور *c*   برفان بالاربعا برمها خاتم

a) *La prononciation de ces deux derniers mots est ainsi figurée dans le texte :* مَلكُ مّعَظَّم malekomm'addem. *Le* م *dont est souscrit le* ك *est l'abréviation du mot* إدغام. *Voy. ce que dit à ce sujet S. de Sacy* (Gr. ar., *I, pp.* 53 *et suiv.*). *Il y a dans cette manière de faire une visible affectation de savoir : on écrit ordinairement et plus simplement* ملك امعظّم.

b) باحد bĕlhad, *contraction de* بالاحد.

c) تعود الدور tĕ'oūd ĕddoūr = تعود تدور *et, plus bas, au vers* ١٠, السبت الدور èssèbt ĕddoūr = السبت تدور.

٩ يا شمهروش باحذور الي مستور   انزل يوم الخميس بالحايل شرم
١٠ بالجمعه فوح العطور والسبت الدور   يا ميمون الغمام بالقلب انغمم

١١ مذهب طرشون في مراقب   الحمامه في الهوا الـواها
١٢ مره نبلي لوى المخلب   ظفره جباد من كلاها
١٣ لحمر[d] كي الساف الا صوب   شرب من الصايده دماها
١٤ تركلي ما يهاب يعطب   برفان بهجته رماها
١٥ حوم طير الاوطا يلوب   ميمون بضربته وثاها
١٦ بحار شين ولام باحب   للبفعه طير حجاها

١٧ انتم سبعه ملاح وانايا براح   واحد ما غاثني يجيني متحزم
١٨ انتم فال الصباح واتطبوا الاجراح   جيبوا جدي الصياح عند الي ينظم
١٩ غيثوا من باح والي سرجه عنه ماح   خير الاجواد ما سمعتوا شي نتكلم

٢٠ خير الاجواد ما لعبيتوا   للي عنكم يقول دورُ[e]
٢١ والا شوري اليوم جيتوا   نعرفكم قاع ما تبورُ
٢٢ كان انتم حاجتى فضيتوا   غمسكم بالوفا النورُ
٢٣ والا جرحي السنه بريتوا   اسكنتوا في عنا الحورُ

٢٤ درتوا فينا جميل سبقتوا خيرات   يا عز الي يكون مضام يخمم
٢٥ ينزل بالريم يعتنى بريمة الابنات   قبل الا نحرقوا العفار او الخاتم
٢٦ يشعل فنديل في اعضا كحل الرمقات   يشربها كاس بالعشيفات امحتم

٢٧ باسم البدوح حرف طلسم   والتسعه حروف هولوها
٢٨ والكندر ريحته تلثم   خاتم مرسوم في احجاها
٢٩ سلوم كلوم الاسم الاعظم   قمر في الاحساب جاها

d) لحمر lah̲mar, *orthographe très usitée de* الاحمر.
e) *Les derniers mots de cette strophe se prononceraient correctement :* dou̅rou̅, tĕbou̅rou̅, ĕnnou̅r, ĕlh̲ou̅r. *Le choix du son* o bref *pour vocaliser les quatre* ر *est une sorte de terme moyen entre deux articulations très dissemblables.*

٣٠ من طبع الريم لا تخمم بالطرح نخرج اسمها
٣١ علق للريم اين صمصم صاحب الروح يجى حذاها

٣٢ بالجور اتجوا حاجتي من كل طريق من اربع جهات آلي هو مولى الخاتم
٣٣ من ارض العفيق والبليق والوفواق وبلاد الكافور من جبل درن الادهم
٣٤ نزل طيغوش اين هو عبد الشهاق ياتي حب المحبوب وشرابين الدم
٣٥ قلت الصمصوم اين حتحات الاوراق نشافين العروق مجمعكم يقدم

٣٦ نزل صيدين من عفيره كل اخر بدحرته يصالي
٣٧ صيد اقشم في هوا جزيره دوى من زهرته العالي
٣٨ احزم مرمودي كالنذيره عينيه ابروقهم اتشالي
٣٩ كركودي شام التخميره صدره نعت الطبول عالي
٤٠ قصور f شاب في هواه نموره برم عينيه للشبالي

٤١ دفعوا الاشبال فرعوا الارواب اسبال كل اخر في هوا الطريق جا يغشم
٤٢ غيثوا القوال ما طلبش باني المال ما درتوا في هوى الي عنكم ينظم
٤٣ ما فيكم ذلال يا عجب كيفاش المحال سكنتوا في الجبال لا من جا قادم
٤٤ عن قولة قال تحضروا عدتوا فشال وليتوا بايرين والا الدهر اعدم
٤٥ نقسم بالدال لن تجوا عتدي في المحال يا عبد النار سير ليها واتحزم

٤٦ يا عبد النار سير عازم انسلط بالراخف اكساها
٤٧ يا سلطان البحور حرم النوم يطير من احجاها
٤٨ لن ترجع في الكلام تبكم واجعلني غير انا لغاها
٤٩ اسكن في قلبها وضرم واشعل النار في اعضاها
٥٠ في ممو عينها اتخدم دايم خيالي حذاها

f) قصور qĕsouĕr, *altération de* qĕsouĕr. *La permutation entre homogènes et le changement de la douce en forte sont d'usage courant dans le langage.*

٥١ يا معرق الالباب وحروف كل كتاب   واسم الغلاب به انا عنكم نفسم

٥٢ جوا *g* من جبل السحاب والسيف والاداب   رحالين الضباب عنكم نتكلم

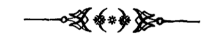
٥٣ نرمي مشهاب كان واحد منكم غاب   والروحانيين بالحرب فيكم ترجم

٥٤ والا صرنا اجناب وظفرت بالاحباب   يحصل لكم ثواب والله عالم

٥٥ في خالد بن سنان بلاد الوزان   بحق الفرعان كان من جا يقصد ثم

٥٦ شرفي يكون نزل البا زيد النون   يا ثلث سنون في حروف الي ينظم

٥٧ من شوفة عين فاطمه قلبي عادم



٢٤

خماسة

١ راعي المنجوم *a* بالبريه ثاث ليَ   قربع الاشبور هالي *b* عودك زارب

٢ تربح والا تاخذ على نجوع الطوايَ   سيدي سول على مقوس الحاجب

زريعة

٣ بدنك حرير في يد الحوكيَ   والّا كاغظ في يدين الطالب

٤ من صابك زوجه حلال في بيتي ليَ   ماذا اعطيت يا لاله وخيرك يغلب

g) جوا jōū, *imp. plur. de* [ء]جا, *f.* [ء]يجي. *Les citadins prononcent* ădjy̆ou, *ce qui est une faute.*

---

a) المنجوم ĕlmĕnjōūm *est une prononciation vicieuse de* الملجوم : *n = l;* ra‘y̅ lmĕljōūm, *cavalier.*

b) هالّي hāllȳ, *pour* ها الّي, *ô celui* .... ها *et* آ (أا), *interjections compellatives appartenant à la vieille langue classique, s'emploient concurremment dans le langage avec une prononciation à peu près identique.*

٥ اذا غرضك في الزين اقصد الشرقيَ   اذا غرضك في النزوه مجانه وغرب
٦ اذا غرضك في الزنى بنات البلديَ   فراش ومخده كلام جوز قرب

٧ نشكر في البنات ما نخلف دونيَ   اصباح الخير ها الصعب الملموم
٨ عسكر جا يلغى من القيساريَ   والا حمام الدروج على الوكر يحوم

٩ انا مشوش من طفله غرت بيَ   لا تليق لي ماكله ولا نشرب
١٠ اذا رقت[c] خيالها بين عينيَ   واذا فطنت نلقى غير المضرب
١١ قول لها بحال ما تساليش عليَ   يا طولة اليراعه في مسرب
١٢ حاجبك هلال قوس عشيَ   الدنق[d] ليه النجوع خلق الله يغلب

١٣ في نهار العيد ما ركعت مع فضيَ   ولا صليت صلاة منك مغروم
١٤ نتولع بك ها زهوي في الدنيَ   كي نسمع لغاك نفطن من النوم
١٥ ما نشرب الما الي منقع في الصحيَ   ما نشرب من الواد الكبير ملايم كل هموم
١٦ نشرب من عين بارده سالت حيَ[e]   من ريق شريفه انا فرقت الصوم

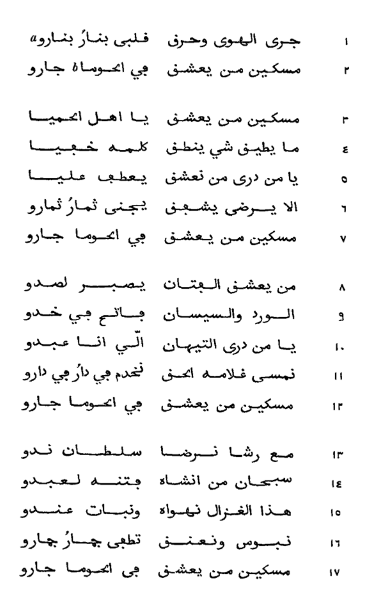
c) رقت regœtt = رقَدْتْ = رَقَدتُّ.

d) الدنق *pron.* ĕddĕnnĕg = تدنق.

e) *Dans tout ce morceau la rime du premier hémistiche est en* yă *L'unité d'écriture a eté obtenue en substituant un* ي *vocalisé* a bref *aux* ة *et aux* ا *longs qu'exigerait une orthographe correcte ;* lyyă *et* byyă *sont les formes populaires de* لِي *et* بِي.



٢٥



١	جرى الهوى وحرق	قلبى بنارُ بنارو[a]
٢	مسكين من يعشق	في الحوما[b] جارو
٣	مسكين من يعشق	يا اهل الحميا
٤	ما يطيق شي ينطق	كلمه خفيا
٥	يا من درى من نعشق	يعطف عليا
٦	الا يرضى يشفق	يجنى ثمارُ ثمارو
٧	مسكين من يعشق	في الحوما جارو
٨	من يعشق البتان	يصبر لصدو
٩	الورد والسيسان	فائح في خدو
١٠	يا من درى التيهان	الّي انا عبدو
١١	نمسى غلامه الحق	نخدم في دارُ في دارو
١٢	مسكين من يعشق	في الحوما جارو
١٣	مع رشا نرضا	سلطان ندو
١٤	سبحان من انشاه	فتنه لعبدو
١٥	هذا الغزال نهواه	ونبات عندو
١٦	نبوس ونعنق	تطفى جمارُ جمارو
١٧	مسكين من يعشق	فى الحوما جارو

a) *Le* و *de la rime, qui remplace partout le pronom affixe* هُ ho, *est bref et doit être prononcé* ŏ : bĕnārŏ, djārŏ, *etc.*

b) الحوما ĕlhoūma = الحومة. *L'*ا, *qui est bref, tient lieu d'un* ة *à l'état absolu.*

١٨ صبري كصبر ايوب   هو الذي ينجع

١٩ وخاتم يعقوب   انا به مولع

٢٠ يا من درى المحبوب   لوكان لي يرجع

٢١ السوء عيون زرق   مكحل شعارُ شعارو

٢٢ مسكين من يعشق   في الحوما جارو



٢٦

١ لوكان يا لوكان   حكمي في الصبيان

٢ نغرس لك جنان   بالفارض a والرمان

٣ لوكان جيتني   نديك لبيتي

٤ انايا صاحبك   وانتى خليلتي

٥ اليوم لفيتَهْ   في باب البستان

٦ القد خيزرانَهْ   والخد بلعمان

٧ اليوم لقيته   في سوق اللوح

٨ محرمته في يدَه   يبكي وينوح

٩ اليوم لقيته   في سوق الجمعا

١٠ محرمته في يده   يبكي بالدمعا

c) الو **ilŏ** *a déjà été signalé sous la forme* ايلو, *p.* ١٧, *note* c.

a) *Var.* : بالخوخ **bĕlkhōukh**, *avec des pêchers.*

١١ اليوم لقيته	في صاباط[b] الريح
١٢ سفسيت اش يكون	قالوا خليله المليح

١٣ لوكان يا لوكان	نديك لعندي
١٤ سيدة الغزلان	نعيد لك اش نبغي



٢٧

١ ثار علي جرح الا انباش يتعدم	بعد ما قلنا العلاج ثبت فيه
٢ وطبيبه معناوي بالارماز يتكلم	يفهم هذا القول من هو هالك بيه
٣ كنت متلف كيميا والباب مطلسم	والعفار يطرد المانع يخزيه
٤ فلك الزهره بات في طالع الاضرم	مدة عام ننظر بحساب مجريه
٥ برج القوس الا مضى فات يتقسم	دخل الجدي صعيب ضده قاع ينهيه
٦ يتكلم باشاره حساب منجم	يتنحى ذا الطرح من شاف بعينيه
٧ من لا جرب لا شاف ولا يفهم	الّي يعرف علاج السقم يبريه
٨ كثر الطب يورث الدا متحتم	والّي عاشره ضر لا بد يديه
٩ العاشق يشرب من لذات السم	واقف في راس الدير والهفه تديه
١٠ هذا المعنى عن سبة صافي المبسم	ترهجني بمسموم ترياق ينسيه
١١ تنكسني بمرض بعد ما نبرا نندم	والهاتف في شهواته قاع ترشيه
١٢ ترضى موتي وانتي على مرطا مسنم	من جاني طالب لاجلك قاع نجليه

b) صاباط ṣābāṭ, *orthographe fautive de* ساباط, *rend très fidèlement la prononciation algérienne de ce mot.*

١٣ نايض على الحرب وعلى الغادر نردم   تعميري في الجعبه طاويه
١٤ ياسر من فرسان مني قاع اعظم   غير انا عمري مع الشهوه ناعيه
١٥ يا ربي يا خالقي انت عالم   يا سلطان الحق امري داري بيه



٢٨

١ منك يا خاتم الذهب بايت حيران   من بعدك[a] ما زهيت ما طاب رقادي
٢ قلبي مصهود شاعله فيه النيران   مشعال الحب في جواجي قادي
٣ تعكرنا محبتك معنا دهر الزمان   حين كنتي صغيره وتجي عندي
٤ وزهينا عيطة ايام ورقدنا جيران   واحنا متخبلين في وسط جريدي
٥ فوق مساند حرير ومطارح تليان   ومخاد حرير زندك لوسادي[b]
٦ حلفتي لي بعهد الصدق والامان   قلت لي انا اخيتك[c] وانت سيدي
٧ ونقضتي عهد المحبه بالفبطان   والي خان العهود يسمى رادي
٨ نتغدى بيك كي مشموم الكيسان   يتنسم من هواك الاضفر[d] والوردي
٩ وجرحتيني من الحجا شلطات خشان   صابر لبلاك واللحم ليك مودي
١٠ والناس يعيدوا اذا صاموا رمضان   وانا صومي على النسا وانتي عيدي
١١ شتيت حرري غلامك والا اهدي

a) من بعدك, *pron.* mĕmbo'dek.

b) لوسادي lōusādȳ *pour* lĕousādȳ. *La voyelle de la particule* ل *disparaît totalement; cette lettre forme avec le* و *une syllabe longue et l'accent qui, dans* وساد, *est sur* سا *remonte à la première syllabe du groupe.*

c) اخيتك *pron.* ŏkhkhéytĕk.

d) الاضفر èladfer, *orthographe incorrecte de* الادفر, *qui marque la prononciation populaire :* د *devient souvent* ض.

٢٩ [a]

١ خاطري باجبا تعذب[b] لا با ينسى الغزال مصبوغة الانجال

٢ نارها ڢي الدليل تلهب حرڧت جوڢي وجيحت غصني واذبال

٣ واين ادواك يا الطالب

٤ ما صبت اطبيب للغرام اعييت انسال واسبابي ڢاطمه متيلة الخلخال

٥ ڧلبي ممحون بالغرام ومرضي طال

٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٧ يا الطالب عيذ لي ربي ومريض الحب باش يبرا

٨ غاب ادواي وغاب طبي اڢنيت ولا وجدت صبرا

٩ عمدا عليك يا طبيب ڧلبي شعلت ڢي الضمير جمرا

١٠ كان انتايا لبيب حربي اسبب[c] لي واڢهم الاشارا

طالع

١١ شوڢ لي ڢي الكتاب واحسب كان انتايا طبيت مني ذا المشعال

١٢ ذاك الّي شرطت واجب نضحى عندك اخديم مملوك ابلا مال

١٣ تكسب والّا تبيع ڢي يد[d] الدلال

١٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

a) *Cette pièce est donnée en transcription.*
b) تعذب ta'deb, *passif pop. de la 1re forme.*
c) اسبب ĕssĕbbeb, *impératif de la variante إڢّعّل de la 5e forme.*
d) ڢي يد *pron.* fyȳd.

۞ بيت ۞

١٥ شاف الطالب وقال ليا عمدا ليك يا عشيق عمدا
١٦ ماذا جرعت من منيا وما بغى لك اتزيد مدا
١٧ لاكن نوصيك ذا الوصيا اصبر والصبر ليك عمدا
١٨ وتنال من عالم الخفيا والّي راد الاله به يبدا

۞ طالع ۞

١٩ سال ربى الكريم وارغب سامع ابصير ما يبخل من سال
٢٠ على ما في القلوب راقب e واصبر لقضاه كما تصبر الاجهال
٢١ فى الاوطان اتسير لاغنا توضع الاحمال
٢٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

۞ بيت ۞

٢٣ يا الطالب في الكتاب انظر احروف الجلب والمحبه
٢٤ اكتبهم لى وكون شاطر منهم ربي يدير سبه
٢٥ يهدي طبع الغزال تغفر لى وتزول كل كربه
٢٦ طال اعذابى اعييت نصبر ما بعد غريبتي غريبه

۞ طالع ۞

٢٧ طال همي اعييت نتعب والتعب الّي تعبت باش اننال
٢٨ صار لى كالّي سبب روح موخوذ لا فايده لا مال
٢٩ الشفا والتعب ذاك الّي ينال
٣٠ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

e) *Une copie donne pour cet hémistiche la variante* عالم ما في القلوب راقب. *Cette quasi-homophonie s'explique tout naturellement si l'on tient compte que ces textes se transmettent surtout oralement.*

بيت

٣١ قال الطالب اصبر عليها   واسمع لوصايتي نعيدك

٣٢ انهي قلبك اذا افتكرها   وانساها كيفما نساتك

٣٣ عمدا ليك ضعت من اهجرها   وتبدل يا عشيق لونك

٣٤ بطلت اصوابك عليها   ومضات ايام من زمانكf

طالع

٣٥ خذ رايي ولا تكذب   واسمع لاهل العقول كتضرب الامثال

٣٦ ليس المر يعود طيب   اترك مَنه اصعيب واتبع من يسهال

٣٧ اصبر لعذاب عشقها حتى ينجالg

٣٨ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٣٩ يا الطالب لو كنت حاكم   اقبل عذري وساعف امري

٤٠ قولك هذا قول عادم   بيه تقوى وزاد ضري

٤١ ما ننسى زينة السمايم   من غير الا صعبات عمري

٤٢ نهواها ميرةh العوارم   هي روحي وضو بصري

طالع

٤٣ اه ماذا نزيد في الحب   نخدم مَنه خديم نطوع المذلال

٤٤ لعله البعيد يقرب   والا حان الحين يا عارف الامثال

٤٥ مَنه صحيح يعطب ويطيب المعلال

٤٦ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

f) من زمانك, *pron.* mĕzmānĕk.

g) ينجال yĕnjāl *est mis pour la rime, au lieu de* ينجلي.

h) ميرة mȳrt, *fém. de* مير, *forme pop. de* امير.

بيت

٤٧	قال الطالب حصلت حصلا في شركة فيس يا العارف
٤٨	هو يتبع في ليلى يرجى في وعدها يراجف
٤٩	انت اتتبع في الخليلا عامين ولا بغات تعطف
٥٠	للملقا ما وجدت حيلا ربي بي وبيك يلطف

طالع

٥١	راه ربي الكريم راقب الا هولت خاطري يرشد التهوال
٥٢	ضاق امري ورحت راهب لو نحكي ذا الهموم لشواهق الجبال
٥٣	يذوبوا من محايني يضحاوا ارمال
٥٤	واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٥٥	يا الطالب لو نعيد همي للهند يذوب من اشكايا
٥٦	في قلبي ما طقت اهمومي وقدات النار في حشايا
٥٧	تم اخطابي وبيت نظمي وشهرت اسمي في غنايا
٥٨	بن سهله ما خبيت باسمي وباقي انوح من وجايا

طالع

٥٩	آه من ذاق لبيعة الحب اعذرني لا تلومني في ذا الحال
٦٠	راني في الممات غالب وطبيب القلب طول على الميجال
٦١	لا دواني ولا قصف عمري بكمال
٦٢	واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

٣٠

١	يا الواحد الخالق الاعباد سلطاني	ليك نشتكي بامري يا صاحب القدرا
٢	الغرام والهجر والشوق دركوني	اللقا بعد عن قرب ما ملكت صبرا
٣	طال وعدها وبطات اجابيه عني	اشمن رسول يحدثني على الزهرا
٤	اشمن رسول يحدثني على العارم	كامل البها والزين ظريفة الوشما
٥	طال وعدها وبقيت النوح في المراسم	دمعتي على الوجنات اتظل مرتكما
٦	حبها حرق جوفي بالنار ما نكتم	خاطري انفهر والروح افنات يا فهما
٧	ابتليت لا يبلى باحساني مسلم	في النهار بعد الضو كساتني الظلما
٨	امتحنت لا يبلى.محون باحساني	بعد العسل ذقت القطران والمرارا
٩	يا اهل الهوى نوريكم ما جاني	عدم المكان اعظم من عدم الهجرا
١٠	صبت كيميا قلت استغنيت في زماني	ما جبرت واين انخبيها ونستدرا
١١	اشمن رسول يحدثني على الزهرا	
١٢	اشمن رسول يحدثني على ولفي	رايس البدور الظبي اللابسه الدواحل
١٣	قفطان صوف البحر توريه ما تخفي	بيه في نهار الملقا جات اتدهكل
١٤	والبرنجك الفاني والجوهر الصافي	والعقود في الرقبه والساق بالخلاخل
١٥	والحزام والخلة تحكي ذهب صافي	والصدر كما البلار يبان لي يشعل
١٦	جيدها يحير بيه عقول الاذهاني a	فايت الحليب وفات العاج والهجرا
١٧	زانته بوشمه صنعة شيخ سيساني	طبعت النوابغ والعشنون والغرا

a) *Le yā a été ajouté pour la rime.*

١٨ والخدود مثل البدر العايق الساني   ليلة الثلاثه بعد اكمالت العشرا
١٩ اشمن رسول يحدثني على الزهرا

٢٠ اشمن رسول يحدثني على صابغ السالف   واشمن حبيب يجيب اخبارها ليا
٢١ اشمن رسول يحدثني على توقة العاجف   من جهات بعد الوصل وعهد النيا
٢٢ اشمن رسول يكون البيب ومساعف   يوصل للغزال الجافيني بلا سيا
٢٣ ما نويت شي يغدرني بعد ما والف   لو يقطعوه في خاطري يسمح فيا
٢٤ ما نويت شي بعد العشره يعاديني   والحبيب كان تمونى لي على الغدرا
٢٥ بعد ما شراني ليه وكان مالكني   باعني وخلاني مهموم في فهرا
٢٦ نشتكي لخالقي هو يصبرني   صبر سيدنا يعقوب وطالت الهجرا
٢٧ اشمن رسول يحدثني على الزهرا



٣١

١ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر ۞ كيف عملي وحيلتي
٢ يا ولفي صابغ الشعرa

٣ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بليعتي ۞ امشى رسلي المنيتي
٤ ساعه جاني بشي اخبر ۞ منه تفوات دمعتي ۞ افنيت وخاطري انفهر
٥ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

a) صابغ الشعر *pron.* s̲ābĕr̲ lĕc̲h̲fĕr.

٦ البارح يا العاما ۞ امشى رسلي العاطما ۞ ڤال لها يا الغايما
٧ الله بركا من الحجر ۞ بالواحد رافع السما ۞ سلتك يا صابغ الشعر
٨ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٩ ڤالت له روح يا رسول ۞ امشي ما هوش ذا الفول ۞ راه يدور على العضول
١٠ والحس وفلة السوفر ۞ والله لا شاب لي وصول ۞ غير الله b يرزقه الصبر
١١ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

١٢ ڤال لها يا ضي اللماح ۞ ڤلب المحبوب راه جاح ۞ خليته عابد النواح
١٣ دمع عيونه كما المطر ۞ لو صاب يطير بالجناح ۞ عندك يا كامل الفدر
١٤ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

١٥ ڤالت له نازق الغزال ۞ من نهوى طالق الدلال ۞ لو كان يذوب الجبال
١٦ ببكاه او يڤسم الحجر ۞ والله لا شاب لى خيال ۞ لو كان يطيح في البحر
١٧ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

١٨ ڤال المرسول يا عجب ۞ ذا الشي من فلة الادب c ۞ كما ڤالوا اهل الحسب
١٩ في السابق كلته d اظهر ۞ المال يشرف النسب ۞ ويدير طريق في الوعر
٢٠ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٢١ ڤالت له محنة الخليل ۞ المال يزين الذليل ۞ والّي هو ابن اڤبيل
٢٢ اذا كان ضعيف ينحفر ۞ لو يفرا سيدي خليل ۞ في الدنيا ما ايلوا وفر
٢٣ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

b) غير الله. *Le* ر *s'assimilant aux* ل *d'*الله, *on prononce* r̄y̆llah. *Les copistes écrivent intentionnellement* غيل الله.

c) من فلّة الادب *pron.* mĕqqèlt lädeb, *changeant le* ن *de* من *en* ڤ *et ne tenant pas compte du* c͟hĕdda *de* فلة.

d) كلّته *pron.* kĕlto.

٢٤ قال لها كلتسه المال ۞ يعني يا فاطمه الغزال ۞ العارف يعرف الرجال
٢٥ يمنع بهم او يفتخر ۞ العارف يعرف الرجال ۞ والمال اعلاش يتذكر
٢٦ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٢٧ قالت مصبوغة النيام ۞ من نهوى راخف الحزام ۞ فصر بركا من الملام
٢٨ لا تضحاوا شي مجاكر ۞ شوف اذا تلحق الهلالc ۞ في سماه يكون ذا الامر
٢٩ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٣٠ اسمع نوصيك يا لبيب ۞ واصغى لكل ما نجيب ۞ في قول الشاعر الاديب
٣١ بن سهله هكذا ذكر ۞ من هو نسله حسيب ۞ فعله يعطيك الخبر
٣٢ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر



٣٢

١ بات عندي البارح ۞ بات عندي البارح ۞ صاحبي بعد الغيبه جا
٢ بات عندي البارح

٣ صاحبي بعد الغيبه جا ۞ وبات عندي وغنم فرجا ۞ صابني في وعده نرجا
٤ افضيت كل الصوالح ۞ بعد هجره زين الدرجا ۞ ارطاب قلبه القاسح
٥ بات عندي البارح

c) *L'emploi de* هلال *pour rimer avec* نيام, حزام *et* ملام *n'est pas justifié.*

٦ بعد هجره صابغ الاشفار ۞ زارني واذهب كل غيار ۞ صابني غير انا والجار

٧ في رقاده طايح ۞ ما فطن حد ابشاين صار ۞ بات واصبح صابح

٨ بات عندي البارح

٩ صابني نرجا في وعدُ [a] ۞ والشمع في يدي يتقدُ ۞ والحسود امضاوا رقدُ

١٠ اطفاوا كل امصباح ۞ كل واحد سند خدُ ۞ على التراب وسامح

١١ بات عندي البارح

١٢ كلهم انفهروا بالسيف ۞ غرهم نوم ازمان الصيف ۞ من اعماهم ما عرفوا كيف

١٣ بات زاهي فارح ۞ الخليل الي جاني ضيف ۞ يعرفوه مرابح [b]

١٤ بات عندي البارح

١٥ الخليل الخليلي يا ناس ۞ حاسدينه ما طاب انعاس ۞ لو يديروا كم من عساس

١٦ ما يروح [c] ڨامح ۞ كيف ڨلبي يڨطع الياس ۞ من كحيل الملامح

١٧ بات عندي البارح

١٨ كيف نصبر عن كحل العين ۞ بعد هذا الهجر والبين ۞ رات عيني مكمول الزين

١٩ بعيون وقاوح ۞ بات عندي ليلة الاثنين ۞ في اهنا وفراوح [d]

٢٠ بات عندي البارح

a) *Dans les rimes en* د *de cette strophe, comme dans les rimes en* ت *des vers* ٣٦ *et* ٣٧, *le* dămma *remplace le pronom affixe de la 3e pers. du masc. sing. ou le* و *des verbes au pluriel.*

b) مرابح, *ainsi écrit pour la rime, est en réalité* مربّح mĕrĕbbeh, *nom d'agent de* ربّح.

c) ما يروح *pron.* mā yrŏwwèh.

d) وقاوح ouqāoueh *et* فراوح fĕrāoueh *seraient des pluriels d'après les indigènes, mais pluriels de fantaisie, car on ne rencontre guère ce type* فعاول *que dans des noms provenant de racines quadrilittères, où le* و *est radical, ce qui les ramène au paradigme* فعالل. *Ces deux pluriels, si pluriel il y a, ne proviennent pas de singuliers de même forme : le premier remplacerait* وقايح, *pl. de* وقيحة (*adj.* فَعيلة); *le second serait un pluriel de* فرح (*subst.* فَعَل). *A défaut d'explication satisfaisante des chanteurs, j'imagine que ces barbarismes doivent leur existence à la nécessité de rimes en* ĕh.

٢١ بـــات عندي ما كان ڧنوط ۞ ڢي اهنـا وڢـراوح مبسوط ۞ صابني نحڢظ كل اشروط
٢٢ بـــــالادب ونـســـامـــح ۞ كل شي ڢايڧان *e* محطوط ۞ شغـل منـه نـــاصـح
٢٣ بـــات عندي البـــارح

٢٤ كل شي ڢي ايڧان منصوب ۞ حـاڢظ الغا شرط المحبوب ۞ العراش العالي والمحجوب
٢٥ والـبـهـــو بمطـــــارح ۞ الشمع ڢي المسكات ايذوب ۞ دمعتــــه اتـطـــاڢـح
٢٦ بـــات عندي البـــــارح

٢٧ الشمـع رڨـرق بعد اضيـاه ۞ غـــار من حسنه وبهـاه ۞ الخليل الليلـه نـلڨـاه
٢٨ جـــاي عـنـدي ورايـــح ۞ ما ڢطن حد ابمن *f* نهواه ۞ بـــات واصبح صـــابـح
٢٩ بـــات عندي البـــارح

٣٠ نـــا ڢطنت بزين الصڢا *g* ۞ لن وڧڢ ڢي بـاب الغرڢا ۞ ڧمت نجـري له بالهڢا
٣١ ارميـت كل صـــوالــح ۞ ڨلت له يا احمـر الشڢا ۞ اذا غـلـبـت او سامـح
٣٢ بـــات عندي البـــارح

٣٣ ڨـلـت للمحبـوب اهنيـــا ۞ زال كل غيـــار علـيـــا ۞ باتت خلاخل الهميـا
٣٤ ڢـي السمـــا تـصـــايـح ۞ ڧمت انـنهيه انهض ڢـيا ۞ ونـلـت كل كحـــاكـح
٣٥ بـــات عندي البـــارح

٣٦ ڧمت للمحبـوب وجيـتُ ۞ رميـت يـدي عنـڧـتُ ۞ باسني المحبوب وبستُ
٣٧ جـا ڢي حجـري طـــايـح ۞ كيڢ ڢـرجني ڢـرجـتُ ۞ بحسن زينـه ڢـاضح
٣٨ بـــات عندي البـــارح

e) ڢايڧان fĕyqān *est pour* ڢي إيڧان. *Le son du* ي *de la préposition* ڢي *disparait très fréquemment, même quand cette lettre n'est pas suivie comme ici d'un autre* ي : ڢي الدار, fĕddār.

f) ما ڢطن حد ابمن mā fṯen ḥad ĕbmen = أَحَد بِمَنْ.

g) الصڢا ĕṣṣifa *est pour* الصڢة. *On trouve aussi* الصيڢا.

٣٩ كيف فرجني زين الغد ۞ هاكذ قبلته في الخد ۞ شفته نرضع منها الشهد
٤٠ شفت زوج اتفافح ۞ هبت عليه رياح الند ۞ دون كل روايح
٤١ بات عندي البارح

٤٢ هبت رياح الند امنين ۞ قبل المبسم والخدين ۞ ابن امسايب من عشق الزين
٤٣ هامل احق سايح ۞ ماصبر شي قلبه مسكين ۞ دون كل اصوالح
٤٤ بات عندي البارح

٣٣

١ طال اعذابي وضاق موري*a* والصبر افناني
٢ يا بويا كراني*b*

٣ اشيانت حالتي بطبع اغزال بني ادم
٤ الريم لا كان زينها يا ناس في الحوايم
٥ علي مصعبه فراقك يا زينة الاسم
٦ بخست كل زين سلبت عقلي واذهاني
٧ يا بويا كراني
٨ يهبال من شافها يروح من عقله هايم

a) موري mōūry *est pour* اموري, *pl. de* امري.
b) كراني kirānȳ; كِ = كيف.

٩ ما هي في بنات الجيل الاول والثاني
١٠ يا بويا كراني
١١ علي مصعبه فراقك يا عين العارم

١٢ حواجبك من مداد رشمه تعريفة حاكم
١٣ العيون مذبلين والشعر هندي ادهم
١٤ الخد مورد والمبسم خاتم
١٥ الصوت كام حسين ينغم سباني
١٦ يا بويا كراني
١٧ والشعايع نعت دم في بلار والّا فرمز راسم
١٨ والغره والجبين يضوي كالبدر السناني
١٩ يا بويا كراني
٢٠ من دون الناس غاب سعدي على فاطم

٢١ بالله يا من هويت صابر نرجا والوعد طال فيا
٢٢ قلبي مكوي بالمحاور افنيت من ليعتي خفيا
٢٣ عني هذا الغرام جور جاني بمحلته فويا
٢٤ جار علي الغرام بمحلته فويه ثاني
٢٥ يا بويا كراني
٢٦ لا باش انطيق له قلبي بجنده يداكم e
٢٧ ابخسني وطعت له رعيه وهزم ديواني
٢٨ يا بويا كراني
٢٩ قتل جندي ولا بقى في يدي باش انلاطم

٣٠ من لا يزني ولا يجرب ما ذاق في ذا الزمان هجرا
٣١ عجبي في الّي يكون طالب ما يعرف فصل الحروف يقرا

e) يداكم yddākem = يتداكم.

٣٢ والّي بعقله علاش يركب مر زمانه مشوم حصرا *d*

٣٣ ما يركب فوق الخيول الا من هو فارس سيساني

٣٤ يا بويا كراني

٣٥ يضرب في الفزعه ويروح لاصحابه سالم

٣٦ يشد على الجواد يندآه*e* ويقول حصاني

٣٧ يا بويا كراني

٣٨ يحركت عسكر العدو بعد ما يتلايم

٣٩ الدنيا كلها وشغله*f* وانا شغلي في ارماق الاجدل

٤٠ الطالب في الكتاب عقله يسعى في الاوراق يجوّل

٤١ والفارس هكذاك بين اصناف الخيول يعزل

٤٢ وانا هولي وسبتي في الحومه جيراني

٤٣ يا بويا كراني

٤٤ لا بعثوا لي رسول ولا وعدوني في مراسم

٤٥ واذا نسمع من يذكر الاسم تشعل نيراني

٤٦ يا بويا كراني

٤٧ نبقى مثل الهبيل في اسواق البهجه هايم

٤٨ نبكي ولا صبت من يعذرني من الي*g* ما جربوا المحنا

٤٩ نسوّلهم ولا يكلموني من اعواج ذوك العيون نعنا

٥٠ الزين سبايبي وحزني والعشور الفوا له المعنا

٥١ اصنت يا اللبيق واسمع ما قال الساني

٥٢ يا بويا كراني

d) حصرا h̲as̲ra, *correctement* حَسْرَةْ = وَاحَسْرَتَاهْ.
e) يندآه yĕndah *est pour* يندهْ.
f) شغله ch̲ĕr̲lăh *pour* شغلها.
g) من الّي *pron.* mĕllȳ.

٥٣ مـن لا جـربـوا المحنـه معدودين بـهـايـم
٥٤ مـا نعذر ڨلت لهم *h* مـا نعشق وانا ڨلبي هـاني
٥٥ يـا بويا كراني
٥٦ حـتـى جـربت مـن ڢـراق اغـزال بنـي ادم

٥٧ يـا ڢـاهـم اتـلـعت للمشـوار لمن نشكي ونحكي
٥٨ عني هذا الغـرام جـور طـال عذابي اعييت نشتكي
٥٩ اسمي ليس مخـڢي ظـاهـر نسبة جدي بن تـريكي
٦٠ انـا يـا من تسـالـني ڢي الاصـل تـلمسـاني
٦١ يـا بويا كراني
٦٢ معهـومـه كتبـة المـدن تـرشمت بـالـڢـدم
٦٣ عـاشـر بـاب الجيـاد حـومـة درب المليـاني
٦٤ يـا بويا كراني
٦٥ من بعد احـد عشر مـايه وعشرين اسمع يـا ڢـاهم

h) ڨلت لهم *pron.* gotlōm.





٣٤

١ باسمك انقول ونغني عقلي ما ارتاح والناس حرموك اعليا يا لالا a

٢ عقلي وخاطري طاروا ليك ابلا جناح قصدوك ولا بغات رجويا b يا لالا

٣ لوكان تبعثي او تجيني ظاهر براح اذا نموت ما لي ديا يا لالا

٤ بركى c من اجعا يا صبغة جدي السماح فصر اعلاش يا الوخيا d يا لالا

٥ ناسي سطوا لك فيا يا لالا

٦ بركى من اجعا يا ولعي كحل الرميق العقل راه مر غدا لي يا لالا

٧ ونقول صاحبي يعنا لي عقب الغسيق انقصر امعاه e ليالي يا لالا

٨ نبعدوا على الخاطر نخطيوا الطريق ونجيب كل من ينزها لي يا لالا

٩ بالعود والرباب يحضر خمر العتيق عذرات جالسين اقبالي يا لالا

١٠ هل لي على لقاها فاني عطشان ريق ذاك النهار يشرح بالي يا لالا

١١ عند طلعة القمر نتلاقاوا تحت الفاح باغصان مايسه محضيا يا لالا

١٢ الورد والزهر والنسري في الروض فاح البهر كلهم عزويا يا لالا

١٣ فيهم روايح الّي بيا يا لالا

١٤ لو كان تبعثي با ولعي كحل الدلال عن غيظ من احسد في الحوما يا لالا

١٥ يا نخلة البساتن يا قد بند الكمال الجيوش والعساكر حرما يا لالا

١٦ يا من اجبينها مثلته ضي الهلال اذا يبان تحت النجما يا لالا

a) لالا lālla = لالّة.

b) رجويا redjouyyā, *altération pour la rime de* رجو.

c) بركى barkă, *imp. du verbe* بركى, *cesser de faire une chose, formé de* بركا *assez! (litt. :* بَرَكَة *bénédiction, d'où abondance).*

d) يا الوخيا yā lĕoukhyya = يا الأُخَيَّة.

e) امعاه ăm'ah = مَعَه.

١٧ والشعار ماضيه ما ذا قتل من رجال   والخدود ورد عن جري الما يا لالا
١٨ اشعايفك من الفرمز نيبانك اريال   ريفك من العسل يسما يا لالا
١٩ رقبه مثيل بلار فازت باعتدال   العضد ثلج ليلة ظلما يا لالا
٢٠ ونهود كما السفرجل زعج تحت الخلال   في بدن الشاش غالي السوما يا لالا
٢١ سافك امخضبه خلخالك صافي زلال   يديك يتبرموا بالوهما يا لالا
٢٢ ان كان طال هذا المحضر والسر باح   لا حد من يلوم عليا يا لالا
٢٣ انا مثيل طير امفصب ما له جناح   عدموا من البكا عينيا يا لالا
٢٤ انتي مهنيه يا صفة جدي السماح   فصر اعلاش يا الوخيا يا لالا



٣٥

١ راني في جبال فرصه عاليين   ما كان من يطيق فيهم ساعه واحدا
٢ اذا سالوا الطايفين عليهم سال   وبغيهم بالسلامه يا قمري السدا a
٣ بعد اركوبي على سبنتيات اطوال   انظل نسير في العجوج القبليا
٤ وليت انسير في دويره بين بحار   والبر حرام والبحر داير بيا
٥ والدنيا من قديم تطياب وتمرار   تتقلب على الفلك دايم خدعيا
٦ راها ما دامت للنبي الطاهر بو الانوار   والخلفا الاربعه اصحاب الكيفيا
٧ يا قليبي ساعف الدرك اشرب الامرار   واصبر لله كما راد عليا
٨ والصبر انيس للعقل ينفي الاضرار   والضيقه لا صلاح فيها دونيا
٩ واصبر يا قليبي على زهو الدنيا

a) السدا essĕdda = السدّة. *L'*ا *remplace le* ة (ă) *dans les substantifs et les adjectifs formant les rimes.*



٣٦

١	واش يجيب اجبال ڨابس للنخرا	واش يڨرب ناس سانڨ لبني زيد
٢	توحشت ووحشكم هاض عليا	ما يبراش جرحكم ما زال يزيد
٣	ما ينفع فيه الدوا ولا الطبا	جرح القلب يڨيل صبار وكيد
٤	ما يدينى غير بابور*a* ان يغصب	طاير بالجناح والردنات احديد
٥	كي نصعى للجزاير*b* ذي العرجا	كي نجبى كيعان شعه عندي عيد
٦	توحشناكم والوطن ما زال ابعيد	



٣٧

١	هاكذا احوال الدنيا من ڨبيل تمرار	لا انطيب لمن حبوها تجيب تهليك
٢	وهاكذا الدنيا وصنايعها زمان بزمان	اتجي الظلمه ويجي الباهر الّي يسريك
٣	ما يغلبها غير الّي يدير الاحسان	ويرفد حمل من الثقله الّي تعييك
٤	ويا الغالط في ذا الدهر شوف الاحوال	والا ما فطنت ابروحك راه الزمان يعميك
٥	وين بوديسه وامحمد*a* وبن عواد	وين الابطال الّي ڨدامهم انوريك

a) بابور bābōur. *L'esp.* vapor, *bateau à vapeur.*
b) للجزاير *pron.* lĕddzāyr.

---

a) امْحَمّد ĕmhammĕd, *prononciation usuelle de* مُحَمّد.

٦ وين بن عابد وين ضناه ذوك الاحرار — في بلايصهم[b] عاد يحكم عبد مملوك
٧ وين بن سيدي حمزة وزواه وين قرباه — لوكانك عاقل غير ذون[c] يجزوك
٨ وين نجع دياب وين هزه وين عزه — وين هارون الرشيد والبراميك
٩ زلبحت فارون وشداد قبل الاسياد — وراعي ليها ترى قعدت شي[d] في يدمليك
١٠ من المحاين والعقل نعرف كل ميزان — وما يجيك شي في ذا الدهر ما يزهيك
١١ لوكانك تنتفع في المعنى قبال قرباك — ان كنت بعقلك بقربة الله يهديك



٣٨

١ ذروك عدت اغريب وحدي يا عودي — هاذا ربي سلط قضاه المحتوم
٢ درك عني ضر باسبابه يدي — الدنيا واوصافها لكان اهموم
٣ من تهوي به في الحال ردي — من اتطلعه في الساعه غادي مخدوم
٤ يا قليبي شكيت مقصادك عندي — غاب ادواك علي في ذا اليوم
٥ عني درقت صعة اجام البادي — عدت الحبر يا الخاوه اكثر اللوم
٦ ما ننسى شي اسبابها واش يهدي — شعلت نار الحب قلبي صار اجهوم
٧ امكني تخميم جهحت كبدي — راني خوك انت اللي زايغ مغروم
٨ يا محمد شوف ما صار بجسدي — حال رادي به عي يا كلثوم
٩ ذرك الغيظ عليك وقي مرادي — اخدم نظرك يا مليح وعلاش اللوم
١٠ الطفله اللي حبها قاصد وعدي — الاجدل بوقرنين في الاصطاح[a] يهوم

b) بلايصهم blāysōm, *pl. formé, d'après les procédés arabes, du sing. espagnol* plaza, *place, emploi, situation.*
c) ذون dōun *est le démonstratif* ذا *mis au pl. rég.*
d) قعدت شي *pron.* gaʿdĕtĕch.

a) في الاصطاح fĕlastaḥ *pour* الاسطاح.

١١ زين الصفه اغثيثها طاح امسدي   باينبور خرجه تاجر للسوم

١٢ الغشوه فنار في صالوا[b] يقدي   حواجب نونات في شراح علوم

١٣ عينك سودا والهدب كحلا زنجي   من شافه ولى يلاجي كالمهموم

١٤ خدك فيه الياسمين مع الوردي   في كاس البلار سواوه مشموم

١٥ اسنانك يامانط جوهر جا مهدي   ريقك تاي اجديد شهوة للمحموم

١٦ عنقك راية جند دايرها في يدي   اتضابط[c] قومانها دارت زهزوم

١٧ حب عدوه فوق النزغندي   يتكلم بالغيظ يبيّس الحلقوم

١٨ اعضادك ابراق جل واد اجدي   سيله غلب الصب شعبه جا مهدوم

١٩ اذا ساق النجع شعناه امدودي   تغني في صورته تراس وقوم

٢٠ يا قلبي وعلاش غالط اتتعدي   اتتبع في رايك منها مهموم

٢١ ماك شي ضاري في الهواين اتتعدي[d]   عدت امشفى خدمتك عنها مغموم

٢٢ اعقل وامهل والعقل فيه اجودي[e]   لا تتحرف على الشريعه منهاج سلوم

٢٣ اكتب ماذا صار من امحاين امعدودي   ما ذا من عشاق ماتت يا مغشوم

b) صالوا s̲alōu, *le fr.* salon.

c) اتضابط èd̲d̲ābet̲, *pour* تتضابط.

d) اتتعدي ètt'addy̅ *est pour* تتعدّ tĕt'ad[d], *passif de* عدّ. *Le* ي *a été ajouté pour la rime.*

e) *De même* اجودي ĕljoūdy̅ *est pour* اجود *et au dernier vers* امعدودي ém'adoūdy̅ *pour* معدوده ma'doūda.



٣٩

١ يا حام القصور راني مباصي[a] بالزور   من الحكم المذعور الامحان جات فويا

٢ يا حام القصور الساعه الفلك يدور   ذا الجيل امغرور وافعاله دونيا

٣ وعلاش يا الحكام المحبوس عندكم ينضام   الابد خدام ويموت بلا ديا

٤ والحق بطل والمنست[b] ظنيت يفعل   ما شاف شي الباطل الّي راه صاير بيا

٥ ما شاف شي الباطل وانا شبعت من الذل   داروا لي سلاسل من حديد في رجليا

٦ كانوا الحكام هما عز الّي ينضام   يفرصوا كل عام ما حافوا شي بالسيا

٧ ربي عالم خلق كثير باصى في الظلم   والحكام تحكم وشهود الزور هما الّي بيا

٨ ربي عالم كالروم كالمسلم   كلها اتظل تخدم الجبال ولات وطيا

٩ وعلاش يا الحكام تباصوا طول الدوام   هذا شي حرام ما هو شي في الشرعيا

١٠ راني معدم قلبي بلا امواس اتقسم   نبني ونهدم والوعد سايق بيا

١١ نبات سهران نبكي الدمع ويدان   والقلب فتان يغدا ويرجع ليا

a) *Le verbe* باصى bā<u>s</u>a, *qui se conjugue comme les défectifs* ya, *est la transcription du français* passer [en jugement] *et, par voie de conséquence,* être condamné. *Il a aussi la valeur transitive* : faire passer, traduire en justice, condamner, *et est susceptible de la forme passive* تفعل; *il devient alors* تباصى tébā<u>s</u>a. *On lui a forgé des participes en appliquant les règles de formation de la grammaire arabe. On rencontre ici les deux valeurs du verbe, ainsi que le singulier et le pluriel du participe passif* (*voy. v.* ١, ٦, ١٢, ٢٢ *et* ٢٣).

b) *Ce morceau doit à son origine de renfermer beaucoup de mots français plus ou moins altérés par une audition, une prononciation et une transcription défectueuses. Ce sont : v.* ٤, المنست ĕlmenist, *le ministre; v.* ٦, يفرصوا ygœr<u>s</u>ou, *3e p. du pl. de l'aor. d'un verbe formé du français* gracier; *v.* ١٣, القرديان ĕlgœrdyān, *le gardien; v.* ١٠, ١٦ *et* ٣٠, نفيل Nofȳl, *la Nouvelle-*[*Calédonie*]; *v.* ١٦, الصرفيصات ĕ<u>ss</u>ŏrfȳ<u>s</u>āt, *les surveillants; v.* ١٦ *et* ١٧, لالوا lăloua, *la loi: v.* ١٨, لافريك lāfrȳk, *l'Afrique; v.* ١٩, كنبر kanbrou, *le Camp Brun; v.* ٢٢, فرنصه frăn<u>s</u>a, *la France; v.* ٢٣, لنبرور lenbroūr, *l'Empereur:* يفرصا ygœr<u>s</u>a, *il gracie; v.* ٣٦, جرنان jŏrnān, *journal* (ل = ن); *v.* ٣٠, كناك kanāk, *Canaques; v.* ٣٥, صلات <u>s</u>alāt, *salles;* كاشوات ka<u>ch</u>ouāt, *cachots.*

١٢ رانا مباصيين موتى واحنا حيين   الالوان شينين ومحسنين اللحيا
١٣ المحبوس شايب والقرديان بيه يعذب   الخدمه والضرب ويبات بي الحديد عشيا
١٤ المحبوس حيران يبكي الدمع ويدان   يخدم عريان الشر والمزريا c
١٥ جابونا لنبيل بغير حق ولا تاويل   والبطل ذليل ما بغات بيه عنيا
١٦ نبيل صعب شيب النصارى والعرب   والصربيصات تضرب ويقولوا لالوا هذي هيا
١٧ لالوا صعب وانا بي سيادي نطلب   طلبتك يا الراقب لنا توبي المنيا

١٨ حسراه كنا بي الابريك وطننا   نديروا كالبافين d لباس زين ويعجب
١٩ مضاريين بالقدره حتى شبنا كثير والشر   لباسه شكاير e الّي يشوبه يروح راهب
٢٠ كالشباب كالشيباني ما كان من هو هانى   الشر والعريا ملكوني انظل نطلب
٢١ نطلب عالي القدره يعكنا بي ذي الخطره   للقلب ما بغات صبره وحش الغريب صعب
٢٢ يا الله اتنجينا من الحكم جاروا علينا   حكام برنصه بعدنا اهل الميدان والحرب
٢٣ حسراه لكان لنبرور ما يباصي شي بي الزور   يقرصا الميسور ما يخليه شي يتعذب
٢٤ الظلم اكثر والناس كامل تهد،   العريا والشر والخدمه علينا صعب

٢٥ راني راهب من هذا الحكم الصعب   انا بغيت نكتب للحكام بريا
٢٦ نكتب جرنان بيه نعمل ما كان   الّي بطان يشوب هذه القصيا
٢٧ المحبوس قول جلاد يبكي من براق الاولاد   والموت داركته الاقدار هاذي هيا
٢٨ المحبوس عادم ما طاق ولا سلم   ويظل يخدم بمحنه قويا
٢٩ المحبوس قليل بي يد الحكام ذليل   والقلب ذليل ما زال طامع بي الدنيا
٣٠ اذا كان اتسال ناسه النسا والرجال   نبيل بي الاقوال كناك غير عرايا
٣١ ذا الجنس عريان قبيح ما بيه امان   يمشي حبيان لا لباس لا شاشيا
٣٢ مولى الكلام صابر ومباصي طول العمر   شاب الهم ياسر وقال هذه القصيا

c) المزريا ĕlmizĕryya, *l'esp.* miseria.

d) كالبافين, *pron.* kĕlbāqȳna *pour obtenir la consonance avec* كنا kŏnna *et* وطننا, outenna.

e) شكاير *pron.* chĕkāyĕr *pour la consonance avec* القدر ĕlqedĕr *et* الشر ĕchchĕr.

f) *De la même façon il faut lire* زايد zāyŏd *pour rimer* (!) *avec* شاهد chāhĕd *et* نعاود nĕʿaouĕd.

٣٣ ذا الكلام طيب ظريف زين ويعجب　مولاه طالب فاري كتاب الايا
٣٤ ربي شاهد لا نافص لا زايد　كما شعت انا نعاود ما طرى في الدنيا
٣٥ امفسمين صلات في الحديد والكاشوات　ذا حي ذا مات الاحكام هذي هيا
٣٦ ربي عالم كالمظلوم كالظالم　خلوا حرايم واولادهم بكايا



٤٠

١ آه ياسافي[a] عن ما مضا ۞ آه على زمان انفضا ۞ آه يا مولاي[b] ايام الفرح والرضا
٢ عدينا عشيا ۞ آه يا فرفة ديار[c] الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٣ آه عدينا ليالي الميلاح[d] ۞ آه في غرناطه بلاد الانشراح ۞ آه يا مولاي ثم لفينا الميلاح
٤ تاهوا عليا ۞ آه يا فرفة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٥ آه يا ربي بفضلك نريد ۞ آه نزور المفام السعيد ۞ آه يا مولاي تجمعني مع من نريد
٦ في ساعه هانيا ۞ آه يا فرفة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٧ آه يا من تراه العيون ۞ آه ولا تخيب فيه الظنون ۞ آه يا مولاي امره بين كاف ونون
٨ حكمه خافيا ۞ آه يا فرفة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

a) يا سافي yāsāfȳ = يا اسفي.
b) يا مولاي *pron.* moulāy.
c) ديار *pron.* dyyār.
d) الميلاح ĕlmȳlāḫ *est pour* المِلاح. *On remarquera dans plusieurs mots de cette pièce l'allongement de syllabes qui sont régulièrement brèves. Ces modifications permettent au texte de suivre plus fidèlement la phrase musicale qui est lente et plaintive.*

٤١[a]

١ عـزوني يـا مـلاح في رايس الـبنـات	سكنت تحت اللحود نـاري مقديي
٢ يـاخي انـا ضـريـر بـيي مـا بيي	قلبي سافـر امـع الضامـر حيـزيي
٣ يـاحسراه على قبيل كنـا في تـاويـل	كي نـوار العطيل شـاو النـقـضيّي
٤ مـا شبعنـا من دلال كي ظـل الخيـال	راحت جـدي الغـزال بـالجهد عليي
٥ واذا تـمشي قبـال تـسلب العقـال	اختي بـاي المحـال راشـق كـميـي
٦ جـات العسكر امعاه والـقـومـان وراه	طلبت ملـقـاه كل واحـد بهـديـي
٧ نـاقـل سيـف الهنود غي يـومي بـاليد	يقسم طرف الحديد والا الـصميـي
٨ مـا قـتـل من عبـاد من قـوم العسـاد	يمشي مشى العنـاد بـالعنطـازيي
٩ مـا تـشكـر البـاي جـدد آغـنـاي	بنت احمد بن البـاي شكـر وغنـاي
١٠ عـزونـي يـا مـلاح في رايس الـبنـات	سكنت تحت اللحود نـاري مقديـي
١١ يـاخـي انـا ضـريـر بيي مـا بيي	قلبي سافـر امـع الضامـر حيـزيـي
١٢ طلـقت ممشوط طـاح بـروايـح كي فـاح	حـاجب فـوق اللمـاح نـونين بـريي
١٣ عينك فـرد الـرصاص حربي في قرطـاس	سوري فيـاس في يـدين الحـربيي
١٤ خـدك ورد الصبـاح وقـرنـفـل وضـاح	الـدم عليـه سـاح مثـل الـضـواي
١٥ الـفم مثيـل عـاج والمضحـك لـعـاج	ريقك سي النعـاج عسـل الشهـاي
١٦ شوف الـرقبه خيـار من طلعـة جـار	جعبـة بـلار والـعـواقـد ذهبيي
١٧ صدرك مثل الـرخـام فيه اثنين تـوام	مـن تفـاح السقـام مسـوه يـديي
١٨ بـدنـك كاغـظ يـبـان القطن والكتـان	والا رهـدان طـاح ليـلـه ظـلميي

a) *Pièce transcrite.*

١٩ طلقت بشرور مال مخبل تخبال   على الجوف اتدلال ثنيه عن ثنيي
٢٠ شوف السيفان بالخلاخل فتان   تسمع حس القران فوق الريحيي

٢١ في بازر حاطين انصبح في الزين   واحنا متبسطين في خير الدني
٢٢ نصبح في الغزال انصرش للعبال   كالّي ساعي المال وكنوز الدني
٢٣ ما يسوى شي المال نقحات الخلخال   كي نجبى للجبال نلقى حيزيي
٢٤ تتسحوج في المروج بخلخيل اتسوج   عقلي منها يروج قلبي واعضاي

٢٥ في التل مصيفين جينا محدرين   للصحرا قاصدين نا والطواي
٢٦ الاجحاف مغلقين والبارود ينين   الازرق بي يميل ساحة حيزيي
٢٧ ساقوا جحاف الدلال حطوا في ازال   سيدي الاحسن قبال والزرقا هي
٢٨ قصدوا سيدي سعيد والمتكعوك زيد   ومدوكال الجريد فيها عشيي
٢٩ رقاوا شاو الصباح كي هبت الارياح   سيدي امحمد شباح ارض معفيي
٣٠ منه ساقوا الاجحاف حطوا في المحراف   الازرق لكان ساف يتهوى بيي
٣١ بن صغير قصاد بموشم الاعضاد   بعد ان قطعوا الواد جاوا مع المحني
٣٢ حطوا رووس الطوال في ساحة الارمال   وابن جلال هو فتاق المشي
٣٣ منها رحلوا الناس حطوا في البسباس   بالهريمك فياس باختي حيزيي

٣٤ ما ذا درنا اعراس والازرق في المرداس   يدرق بي خلاص غي روحانيي
٣٥ تاقت طول العلام جوهر في التبسام   تمعني في الكلام وتفهم فيي
٣٦ بنت جيده تبان كي ضي الومان   نخلة بستان غي وحدها شعويي
٣٧ زند عنها الريح قلعها في الميح   ما نحسبها تطيح داير محضيي
٣٨ اترنى فيها المليح دار لها تسريح   حرفها للمسيح ربي مولاي

٣٩ في واد اثل انعيد حاطين سماط فريد   رايسة الغيد وادعتني يا خوي
٤٠ في ذا لليله وفات عادت في الممات   كحلا الرمقات وادعت الدنى
٤١ لضت اختي صدري ماتت في حجري   دمعة بصري على خدودي مجريي
٤٢ يمكن راسى اجذاب نجرى فى الاعلاب   ما خليت اشعاب من كاف وكدي

٤٣ خطفت عقلي راح مصبوغة الالماح　بنت الناس الملاح زادتني كيي
٤٤ حطوها في اكفان بنت عالي الشان　زادتني جان نعضت منغ الحجاي
٤٥ حطوها في نعاش مطبوعة الاخراص　رانـي وليت باص واش الي بيي
٤٦ جابوها في جحاف حومتها تنظاف　زينة الاوصاف سبتي طول الراي
٤٧ في حومتها خراب كي نجم الكواكب　زيد اقدح في سحاب ضيق العشويي
٤٨ حومتها بالحرير كمخه فوق سرير　وانا يشير هلكتني حيزيي
٤٩ كثرت عني هموم من صافي الخرطوم　ما عدت شي نفوم في دار الدني
٥٠ ماتت موت الجهاد مصبوغة الاثماد　قصدوا بها بلاد خالد امسميي
٥١ عشات تحت الاحاد ميشومة الاعضاد　عين الشراد غابت على عينيي
٥٢ آحجار القبور سايس ريم القور　لا تطيح شي الصخور على حيزيي
٥٣ فسمتك بالكتاب وحروف الوهاب　لا تطيح شي التراب فوق ام اسراييي

٥٤ لو ان تجي للعناد ننطح ثلث اعقاد　نديها بالزناد عن قوم العدي
٥٥ واذا نحلف وراس مصبوغة الانعاس　ما نحسب شي الناس لو تجي ميي
٥٦ لو ان تجي للذراع تحلف ما تمشي ذراع　ننطح صرصور قاع باسم حيزيي
٥٧ لو ان تجي للنفار تسمع كان وصار　لن نديها فمار والشهود عليي
٥٨ لو ان تجي للزحام نعتن عنها اعوام　نديها بالدوام نا بو سهميي
٥٩ كي عاد امر الحنين رب العالمين　لا صبت لها من اين نقلب هذيي
٦٠ صبري صبري عليك نصبر ان ناتيك　نتعكر فيك يا اختي غير انتيي

٦١ هلكني يا ملاح الازرق كي يتلاح　بعد اختي زاد راح وانصرف عليي
٦٢ عودي في ذا التلول رعى كل خيول　واذا والى الهول شاو المشليي
٦٣ ما يعمل ذا الحصان في حرب الميدان　يخرج شاو القران امه ركبيي
٦٤ ما لعب في الزمول اعقاب المرحول　وانا عنه نجول فيي ما بيي
٦٥ بعد اشهر ما يدوم عندي ذا الملجوم　نهار الثلاثين يوم بورا حيزيي
٦٦ توفى ذا الجواد ولى في الاوهاد　بعد اختي ما زاد يحي في الدني
٦٧ صدوا صد الوداع هو واختي قاع　طاح من يدي سراع الازرق اه داي
٦٨ ربي جعل الحيات وراهم ممات　مثهم روحي فنات الاثنين آرزيي

٦٩ نبكي بكي الـعـراف كبكي العشـاق زادت قلبي حـراق خـوضت مـاي
٧٠ يـا عيني واش بيك اتنـوح لا تشكيك زهو الدنيا يديك ما تعجي شي عليي
٧١ زادت قلبي عـذاب مصبوغـة الاهداب سكنت تحت التـراب فـرة عينيي
٧٢ نبكي والـراس شاب عن مبروم النـاب جـرقـة الاحباب مـا تصبر عـينيي
٧٣ الشمس الي ضـوات طـلعت وتمسات سخبت بعدان استوات وفت الضحويي
٧٤ الغمـر الي يـبـان شعشع جي رمضـان جـاه المسيـان طـلب وداع الـدني
٧٥ هـذا درتـه مثيـل عـن رايسـة الجيـل بنت احمد صيل شـايـعـه ذواديي
٧٦ هـذا حكم الالاه سيـدي مـولى الجـاه ربـي نـزل فضـاه وادى حـيـزيـي
٧٧ صبرنـي يـا الاه قـلبي مـات ابـداه حب الـزينـه اداه كي صـدت هـي

٧٨ تسوى مـايتين عـود من خيل الجـويـد ومـايـة جـرس زيـد غيـر الـركبيي
٧٩ تسوى من الابيل عشر مـايـه تمثيل تسوى غـابـة النخيـل عند الـزابيي
٨٠ تسوى خط الجـريـد قـريـب وبعيـد تسوى بـر العبيد حـاوسه بـالعيي
٨١ تسوى عـرب التلول والصحـرا والـزمول مـا مشات القـعـول عن كل ثـنـيي
٨٢ تسوى الي راحليـن والي جي البـريـن تسوى الّي حـاطين عـادوا حضـريي
٨٣ تسـوى كـنـوز مـال بهيـة الانجـال واذا قـلـت فـلال زيـد البـلديـي
٨٤ تسوى مـال النجـوع والـذهب المصنوع تسوى نخل الدروع تسوى الشاوييي
٨٥ تسوى الي جي البحـور والبدو والحضـور اعقب جبل عمـور واصعى غـرداي
٨٦ تسوى تسوى مزاب وسواحـل الزاب حـاشا نـاس القباب حـاشا الاولييي
٨٧ تسوى خيل الشليل ونجمة شاو الليل قليـل قليـل جي اختي طبـي ودواي
٨٨ نستغفـر للجليـل يـرحم ذا القليـل يـغفـر للي يـعيل سيدي ومـولاي

٨٩ ثـلاثـه وعشرين عـام جي عمر ام عـلام منهـا راح الغـرام مـا عـاد شي يحي
٩٠ عـزوني يـا سلام جي ريمة الاريـام سكنت دار الـظـلام ذيـك البـافي
٩١ عـزوني يـا صغـار جي عـارم الاوكـار مـا خلات غي الدار قعدت امسمبي
٩٢ عـزوني يـا رجـال جي صاجي الخلخـال داروا عـنـهـا حيـال لسه مبـنـيي
٩٣ عـزوني يـا احبـاب جيهـا جرس ديـاب مـا ركبـوهـا انساب من غيـر انـاي

٩٤ بيدي درت الوشام في صدر ام حرام   مختمر تختام في زنود الطواي
٩٥ ازرق عنق احمام ما فيه شي تلطام   مقدود بلا فلام من شغل يديي
٩٦ درته بين النهود نزلته مقدود   فوق سوار الزنود حطيت اسماي
٩٧ حتى في الساق زيد درت وشام اجريد   ما قديته بالبد ذا حال الدني

٩٨ سعيد في هواك ما عاد شي يلقاك   كي يتعكر اسماك تديه غماي
٩٩ اغفر لي يا حنين انا والاجهعين   راه سعيد حزين به الطواي
١٠٠ اغفر مولى الكلام وارحم ام علام   لاقيهم في المنام يا عالي العلي
١٠١ واغفر الي يقول رتب ذا المنزول   ميمين وحا ودال جاب المحكيي
١٠٢ يا علام الغيوب صبر ذا المسلوب   نبكي بكي الغريب ونشف العدي
١٠٣ ما ناكل شي الطعام ساط في الافوام   واحرام حتى المنام على عينيي
١٠٤ بين موتها والكلام في ثلاثه ايام   بفاتني بالسلام وما ولات ليي
١٠٥ تمت يا سامعين في الالف ومايتين   كمل تسعين وزيد خمسه بافيي
١٠٦ كلمة ولد الصغير قلناها تفكير   شهر العيد الكبير فيه الغناي
١٠٧ في خالد بن سنان بن قيطون فلان   قال على الي زمان شفتوها حيي
١٠٨   قلبي سافر امع الضامر حيزيي



٤٢

١ حضرت اليوم شفت صفه من الصفات   تبكي وتقول وين نلحق مثل ابني
٢ ويلي ويلي عليه الدار اخلات   نحزن ديمه عليه ما دامت عيني
٣ قلت لها يا عجوز بركاي من النزجات   كيف فنى هذا الشباب حتى انتي تفني

٤ النوبه جات في ابنك الايام وفات   بكاك هذا ما يرده شي ثاني
٥ الناس الواصلين a كلها صعبات   وين سويد والمحال واهل العثماني

٦ تبكي وتقول وين نلحق مثل الميرb   غدا هيهات ما نشوفه شي بالانجال
٧ قلت لها يا عجوز درتي ذنب كبير   قبر يبكي على قبر هذا الشي محال
٨ ولدك ما بانوا شي خصايله مات صغير   ما شبعناه نهار تتناطح الابطال
٩ طغات يقساوا على الحروب قناطير   كيف دياب الي جاب نجع اولاد هلال
١٠ دوايين نجوع الصحاري يوم يغير   يضر من اهواه في النطحه قتال
١١ هو يستاهل البكا وحزين السير   والي يبكي عليه ضاع بكاه حلال

١٢ سكتت بعد بكات قالت لي كلمات   اسمع لي نعيد لك خبر ضنيني
١٣ ابني كي جا واستوى غدرني مات   مولى خصله وجود مقصد للعاني
١٤ ابني مدروك بالصبر وحيا وسكات   جايز صرفه عند حر وحرطاني
١٥ ابني مثله غداوا في الجيل الي فات   والله لو كان شفت صبره تعذرني
١٦ تعظم لي اجر مولى الشيعات   حارز عرضه ما يكوده شي الفاني
١٧ ستران العرض من الواجبات   متكاكي بالعيب ما يفعل دوني
١٨ عين فريده وطاح فيها عود اعمات   خليني نبكي اعلاش تسكتني

١٩ قلت لها يا صفاوة النجم الغرار   ولدك هذا واشتاه تهدري فيه
٢٠ قالت اسمع في نعاود لك الاخبار   نحكي لك بخصايل رجالة واهليه
٢١ ابني ناسه يوكدوا يوم الغبار   والي طاح في العدو يحمله ويديه
٢٢ ابني ناسه ما مثلهم احد اعبار   قيام كبار ويح من يحركوا ليه
٢٣ ابني ناسه احجاب ميرات الدوار   كيف يسوق النجع بعطاطيشه فيه
٢٤ فرسانه دايرين به يمين ويسار   من يرخص عمره يقرب له يديه
٢٥ كيف تظنوه في السبع يا الحضار   الفسور معلوم يخرج كابيه

a) الواصلين ĕlouāṣĕlȳn *est pour* الاصليين. *Sur cette altération voy. l'Introd. gram.*

b) الميرِ ĕlmȳr, *on l'a déjà vu, équivaut à* الامير.

٢٦ فولك هذا يا عجوز فجى علي كل غيار   طايب ڤلبي اطياب وانتي داويتيه
٢٧ طعيتي من خاطري شعالة نار   والفايم ڤدها الناس تعاشيَ بيه

٢٨ ما لاق صبر بي الدليل النار رڤات   ڤرحت ڤلبي عليه من اين يجيني
٢٩ وين نشوب العزيز من غير الي بات   غدا للـه راه تحت المدراني[c]
٣٠ الحجرة اليابسه من بكاها تعتات[d]   جرح الكبده صعيب حرها دخلاني
٣١ تطلب ربي تڤول يا ماحي السيات   طلبتك يا الله لابني تحڤني
٣٢ واش الي بالحياة تحدث وبكات   الي دركى مات وخلاني
٣٣ خلاني عميا نحوس بي الوهدات   ڤلت انا نموت نسبڤ يدبني
٣٤ يزين ليلتي ومواهيه تمنات   الساعه انا شربت محنة مضنوني
٣٥ عظمت اجرها على بنها وبفات   ڤاعده متباكيه تشب العثماني[e]
٣٦ بي ذاك اليوم جيت راهب يا سادات   ذوبني نهر بكاها وهشمني

٣٧ نجرح ونداوي العشيق بلا لكزات   اعڤب للدار وتفشر دهر زماني
٣٨ فايل جلول الحميسي ذو الابيات   تبكي وتڤول وين ناحڤ مثل ابني

c) المدراني ĕlmĕdrāny̅ *est pour* المدران.

d) تعتات tĕfĕttāt, *3e p. du fém. sing. du prét. passif de* بت. *L'*alif *est ajouté pour la rime.*

e) *Var. :* اليهودي ĕlyhōūdy̅.





٤٣

١ آسكان الدروج المتربي يا حمام   آسابق الجناح ارياشك متخالفا

٢ لا تامن الطيور استحذر تحت الغمام   تصفى اولاد بن قانه وارجع بالخفا

٣ خبري توصله عند سيادك بالتمام   بالك تزيد والا تنقص عيد الوفا

٤ قول الفصيح عنكم هكذا جاب الكلام   شاو الخريف يقدم ليكم عدوه صفا

٥ ايا تقبلوا يا فصحا نعطوا ايام   شور الذواوده عمارين ارض الخفا

٦ ناضوا على البلا ما يشتوا غير الاهدام   شدوا على حصن زرق تبان معطفا

٧ تلقى ابراج تلقى الزليج مع الرخام   تلقى بيوت تلقى دثره متخالفا

٨ هكذا اولاد بن قانه زينين السنام   في كل بر بشوايعهم متخرفا

٩ محمد الصغير الشايع قبل الصيام   يوم ان ظل للحرب واهله متواقفا

١٠ يوم ان ظل اهله مشرهبه *a* للغرام   حكام وطنابره *b* والقوم مكرفا

١١ من قبل لا نشات اللحيه بو سبع فام   تحى الكلام على الكبار المصرفا

١٢ القايد الصغير وظيف خمسين عام   اصله من الشرف سقام المتعكلفا *c*

١٣ يهدف على ازرق داري في قمري حمام   وسبايبه عريشه على الايمن هادفا

١٤ محجور عالفه يهتك في سرع اللجام   والراس للسما يا موعر *d* هاذا الطيفا

١٥ سي احمد بو الاخرص القايم يا سلام   سلطان طاعت له الاعراش المتنايفا

١٦ الا سار شاو الاعقاد للهول عالي السنام   عمار الوطا خزام الهدفا

a) مشرهبه mŏchcherhĕba. *Le redoublement du* ش *n'est point dû à une cause grammaticale; c'est une de ces réduplications dont le langage est si coutumier.*

b) طنابر ṯĕnāber, *pluriel formé à la manière arabe du singulier français* tambour.

c) المتعكلفا *pron.* ĕlmŏt'aklifa.

d) موعر măou'er = مَا أَوْعَرْ.

١٧ يهدف على ادهم سابق في كوري غلام   مسمر البواڤي ما لاطه شي اعجا
١٨ لا ڤعص الركاب المدني عض اللجام   حوافره ذكير عدم وطن الصفا
١٩ لاهول احاج بن ڤانه احرمه والڤيام   مهمد النواجع الا عادت خايفا
٢٠ هو وسي جيده عز رڤيڤة الوشام   غثيثها ادهم وخليجها متهادفا
٢١ لباسة الرهيف المطبوعه بالوشام   في سوسدي e يتخالف ڤداشن ملحفا
٢٢ خالخالها تحته رديف النغام   كنه برق غربي ورعده عاصفا
٢٣ لاجواد اولاد بن ڤانه احرمه والڤيام   لابطال ركبوا على الابراق اخاطفا
٢٤ وهران والجزاير زيد الغرب والشام   والسلطنه الكل بسيادي متعرفا
٢٥ ركبوا على حصن تتكورى مثل الطوام   شدوا سروج تزهر غرار الا لفا
٢٦ ملبوس تونس وتلمسان واش فام   ارواح تشوف الانواع المتخالفا
٢٧ ڤدوا بتجوعهم للتل عشوا بطام   لاسلام رهبت ڤعدت منهم خايفا
٢٨ لاجحاف والعداوه بالكحا لا لطام   تبان في معذر امطاره خارفا
٢٩ نقلوا اموال طمه كسبوها لا زمام   محرزينها من دولة سيدي المصطفى
٣٠ من دولة النبي الطاهر عليه السلام   شرفا احرار والشجره المخلفا
٣١ نقلوا حول ومطارح ورد يعتم شاو العام   رڤامها صطنبولي مهدي في الخفا
٣٢ لابغال والدرابك عنهم روڤوا الاحرام   والجبيدات في عرض الحجبه للدفا
٣٣ تلقى فريق نجع كحيل عنه اظلام   تلقى جال فطار في الذود مرصفا
٣٤ ڤدوا للوطايه ماخذ فج السهام   عشوا بسكره في الاعلاب الناشفا
٣٥ لاخضر اصله نجاعي جاب الكلام   ڤصابته اثنين وشيعته بالوفا
٣٦ مشهور كي هلال العيد شهر الصيام   ڤوالة العروش كلها منه خايفا

e) سوسدي sōusdȳ, *altération de* سوستي : d = t.



٤٤

١	يا السايل لا تلغا لي بسوالي تمسى ماوي	خبرني على عرب عايشه يا النزاوي
٢	من اهلك بسوال خاطري متحير مشغول	خبرني يا النزاوي على عرب صفة المقتول
٣	خفت الا نعيد لك سر مرابط زاوي	يرضيها عني يا مطوع الشيخ الدرقاوي
٤	نحلف لك بالطلبا الي قراوا الكتاب المنزول	ما عندي في الناس غير عده والصحراوي
٥	راهم للغرب بعيد بين الجدار ودير قزول	فتش على المحبه جلسه وفهاوي
٦	واهل الميثاق صاحب المحبه يرعى يطول	اخر فيهم لبق يجرح ويداوي
٧	يعرف طب المحنه بلا كتب يفك المعلول	واحد سخي وحنين على العرض يلاوي
٨	كي الفارس كي التراس ضيف ربي عنده مقبول	واخر بكاي بلا دموع جرحه من فوق براوي
٩	واخر طايح مفتون كالّي بالطاسه مسطول	واخر قاسح وحنين بين التوبه والعشق الهواوي
١٠	ناس الحسنه والجود كاسبين من العرض حول	وانظر العرف اذا يطول راه من الشجره راوي
١١	والقاصف بعد ما تكلمه يسمى موصول	الحاذق حتى يكون مثل البارود الضاوي
١٢	يسمع جهد البارود من صال عليه يصول	والجايح بعد ما تسمكه ما يرجع شي يساوي
١٣	شوف من كان بوه شين ما مات الّا مذلول	من صاب لي خصيم يكون فاهم معناوي
١٤	يعطي حق المظلوم ناصف جلسه بعدول[a]	غير خبرني يا النزاوي على عرب صفة المقتول
١٥	بركة الاقطاب الواصلين والبدالي جلول	صدري مع الزين ذنوب عشق الطالب عذراوي
١٦	ظن علي في الغيوب قال لي يا محمد قول	بعد ما قلت انتوب دار بي عفار بلاوي
١٧	خفنا باب التوبه يكون في ذي الساعه مقفول	نجينا يا ربي من ذا الزمان فيه الغتب والخلاوي
١٨	بجاه الصالحين الوعره ترجع لي بسهول	خبرني يا النزاوي على عربها واين نزول

a) بعدول bĕʿădoūl *est pour* بعدل.

١٩ احل الدور الظليم ثار مشى للصحرا داوي   هلكوه الصياده خايف من الضربه هاوي

٢٠ غير خبرني يا الزاوي على عرب صبغة المعتول *b*   تحت الغصه يبان يعشي على البدر الضاوي

٢١ ليلـه عشره واثنين والثالث ضيه مكمول   حاجب كاملة الزين جا مسقم مقدود مساوي

٢٢ وعيونها كوابس في حكومة باي اصطنبول   خدك صبحيه والا فنار مجلس بحشاوي

٢٣ الاغا متونس به بات يقدي ضيه مشعول   شعفك فيلالي جديد به مسافر غرباوي

٢٤ واس زانك عاج ركبوه فوق اسرير القندول   عنفك راية الطراد نصبوها بين العداوي

٢٥ بين الطيفيل الاحرار والرزيقات نهار الهول   والعاشق في شد النهود يقدي باحمه كاوي

٢٦ وعليهم دارت فعطان وسبع حلول   دنك رهدان في صمايم البلده فاوي

٢٧ والا رمح ملسوه فوق الجوامع مصقول   سافك طغان جديد في يد الاغا ولد الشاوي

٢٨ وسلاسل فيه ظراف من حراق الفضه مغسول   وعليه رديف مثلته عبد قناوي

٢٩ وعباد اخرين معه سايقين ذود المرحول   خبرني يا الزاوى على عرب صبغة المعتول



٤٥

حكي ان انسانا ذا شرف ونسب اصابه فقر وترتبت بذمته ديون لاخر ادنى منه رتبة فطلب منه قضا الدين وبالغ في سبه وشتمه فمر بهما انسان اجنبي فاغتاظ من ذلك وقال

١ اتاني خبر من كان عالي وطه *a*   ومن كان واطي شرفوا له خطه

b) *Cet hémistiche, refrain de la* qăṣȳda, *n'est pas ici à sa place; il supplée à un autre, sorti de la mémoire du chanteur sous la dictée duquel le morceau a eté primitivement recueilli. Les copistes n'ont nul souci de chercher à reconstituer les textes altérés et tous les mss. d'une même famille, c'est-à-dire d'une même région, reproduisent indéfiniment les mêmes fautes.*

a) وطه ouĕt̲t̲a = وطّا *; et au vers* ٣ : تتوطه tĕtouĕt̲t̲a = تتوطا.

٢ ومن كان ماله ديكه   ومن كان حشيه دار روحه سيكه
٣ انشد على باباك خذ طريقه   لا يحعروا لك بير لا تتوطه

٤ ومن كان لا له هوشه   ومن كان اقرع نبتوا له شوشه
٥ ومن كان متلكمت كما الهبوشه   ركب جواده للنعام ولطه

٦ ومن كان لا له دانق   عاند كبير الدمر وامسى مارق
٧ ومن كان عمره لا يجوز معارك   خش الغريق وعام في موسطته

٨ النار تو بفصصت[b]   والناس على ضو الجريده رقصت
٩ ومن كان لابس عبايه نفصت   ومن كان عريان تكسى وتغطه

١٠ ومن كان ما له ديي[c]   عاند كبير الدمر وامسى زيي[d]
١١ جبذني الغيظ وكبر بيي   تماطيت حويه من فوق البغل فطعته

١٢ ومن كان عالي عالي   والخيل ما تركب من غير مشالي
١٣ البردعه ما تعورش الاخيالي[e]   والسرج لا على البغل لا حطه

b) بفصصت bĕqqeṣ̱et *est pour* بقّست : س = ص.
c) ديي dyya *est pour* دية.
d) زيي zĕyya, *altération pour la rime du mot* زيّ *lui-même mis pour* زيّه.
e) ما تعورش الاخيالي mā tĕʿawwĕrèc̱h läk̲hyālȳ, *pour* ما تعورشي الاخيال.





٤٦

١ لا خير في الصاحب الي ذليل ۞ وعقله هبيل ۞ ولا خير في ناكرين الجميل

٢ لا خير في الصاحب الي يذل وعقله هبل
٣ ولا خير في ناقصين العقل الله خير في الحق قالوا بطل
٤ الباطل نزل النهار ما عاد شي كان الليل

٥ لا خير في الصاحب الي قرب وعقله ذهب
٦ لا خير في ناكرين النسب غنيت جبت الغنا بالسبب
٧ الظهر *a* انقلب وانعكس عن كل غالب يميل

٨ لا خير في الصاحب الي قريب وعقله ذهيب
٩ لا خير في ناكرين النسيب في العمر ساويت صاحب حبيب
١٠ طلع بالغريب شقاني من المر كيسان نيل

١١ لا خير في الصاحب الى خبيب وعقله تليب
١٢ ولا خير في لابسين القصيب الله خير في عبد ما شى سخيب
١٣ ها يا سعيب اهرب على ردته العين ميل

١٤ لا خير في الصاحب الي يخب عقله تلب
١٥ ولا خير في ناكرين السلب نحلب على الزب
١٦ والسي مهب لا تخالطه لو كان يبدا رجيل

a) الظهر ĕḏdahr *pour* الدهر : د *devient fréquemment* ظ.

١٧ لا نخالطه لو كان يبدا ذكر وطول العمر
١٨ ولا نعمل حبيب حتى نزوز(b) القبر ولا نفعل الخير ولا نشوف شر
١٩ اصغوا الخبر من عرف الاعراف لا له مثيل

٢٠ من عرف الاعراف للعارفين قال الفطين
٢١ غنيت جبت الكلام البنين اديب في الشعر شاطر امنين
٢٢ كلامي رزين ساسي الغناي مثله قليل

٢٣ ساسي الغناي لا من يضده وفي جيل نده
٢٤ وغنيت حرف الغنا من يقده كان الذي شاف ياسر وعده
٢٥ وذاق كل لذه شارب من البحر راوي بهيل

٢٦ شارب من البحر راوي نطلع ومن الراس انبع
٢٧ اذا زرت العرس نرعب ونفجع الاعراف لي تشهد وتقرع
٢٨ وتهرب توسع وقدامنا كل عاصي ذليل

٢٩ وقدامنا كل عاصي يطيع ويبدا صنيع
٣٠ وفي غيبتي الناس في تبيع نطلب على الرب هو الرفيع
٣١ قلبي وليع نتوب ويخف حملي ثقيل

٣٢ نتوب ويخف حملي رزين يا سامعين
٣٣ عفت الغنا توه مدة سنين وحلفت عن خلطة الضايعين
٣٤ على اليمين للفتن والحرب نرشق فتيل

٣٥ للفتن والحرب نهبط قباله بغدري وباله
٣٦ نا شنجفي راشقه في العماله نا صيد اذا كت يصعب جداله
٣٧ ومن قال لالا يصوب الى سوق البلا والثقيل

b) نزوز nzoûz, *altération tunisienne de* نجوز.

٣٨ يصوب الى سوق البلا والهرج والــــــي حــــــرج
٣٩ في العرس نتقابلوا بالدرج ومن يركبه الحق يخرج يهج
٤٠ يجيبه المهج c وسعفته الكل يمشيوا هميل

٤١ وسعفته الكل يمشيوا ذلال ومــا شــي رجــال
٤٢ بلا معرفه زاز سوق القتال لا ذراع ولا جايبه غزر مال
٤٣ قتلــه حــلال يستاهل الكلب كافر رذيل

٤٤ يستاهل الكلب كافر الكفر ومــا شــي ذكــر
٤٥ خنزير يا ناس حلوف بر وسعفا بقرونهم كيف البقر
٤٦ وهــو اكــثــر الطحان جات طحنته في الطويل

٤٧ الطحان جات طحنته بالبدايع جمــل الصنــايــع
٤٨ قطعي وخطاف سبع السبايع والله لو تفزعه بالربايع
٤٩ ومــا نيش طــايــع احنا اجمال الثقل والرحيل

٥٠ احنا اجمال الثقل والرحايل احنــا ذراع طــايــل
٥١ احنا نعدلوا جهل من كان مايل احنا طب للي مرض بالعلايل
٥٢ نهــار القتــايــل احنا نركبوا السابق الا العتيل

٥٣ احنا نركبوا السابق الآ الهلالي نهــار المشــالــي
٥٤ نهار البلا وذقات العوالي معروف ومشهور ساسي الجبالي
٥٥ فــي الــدم غــالــي ناحق على الطول نشفي العليل

c) سهج mĕhj, *prononciation fautive de* نَهْج.





٤٧ [a]

١	في الاحبـاب عمري مـا نعيـل	ومـا نرضاش نحبيبي الضرر
٢	هـذي عـوايـدي وربـي وكيـل	ومـا نفـراش قصره للنظـر
٣	ونـفبل جـاه من جاني دخيـل	معه نـزوز لغـريـق البحـر
٤	حتى ربنـا يعمـل ذليــل	وحتى بفدرة الله نـتنصـر
٥	مـا رينـا مـن رد الجميـل	ومـا طحنا في رجـل ذكـر.
٦	كان الـرمـز يـاسر وبخيـل	في الارمـاز مـا ثماش حـر
٧	الي يجيـك متكـدر ذليــل	تعرح بـه وتعمل لـه فـدر
٨	يـدهم نـادرك في يـده فتيـل	اذا كان عشش في الـوعـر
٩	مـا يـرضـاش بالعيب الفليـل	اذا مكـر مكـره بـالعبـر
١٠	واذا لـفى الضـربـه مـا يفيـل	حتى يـرعبـه ويتغصـر
١١	ثـم فـوم عهدهم فـليـل	مـا فيهم شي منه يعتشر
١٢	وانـا نبـه مـا ني شي عطيـل	صـاحب معرفـه ولي نظـر
١٣	اذا ضربت نضرب على العصيل	بـالتاويـل ترفيد الشعـر
١٤	الـي نـضـربـه دمـه يسيـل	نفسم المفاصل على الشطر
١٥	والـي يكـون مـتـربي ذليـل	يستعـرد بنعسه وينحـدر
١٦	ينـهي النعس على الععل الرذيل	يفـرا حساب غمـان الفبر
١٧	ثـم نـاس رفعـهـا السيــل	للطهمات مـا جابوا خبر
١٨	اهل الي يتبعوا حكم النعيـل	بافي يغرق فيهم في الحعر
١٩	والي يكـون مـا هـو شي اصيـل	والي يكـون عفلـه مختصر
٢٠	يتحـامـاوا من الـراي العطيـل	يـتدربـاوا جهلـه في صفر

a) *Pièce transcrite.*

٢١	يلـنزوا الغـوم بي سامــر شعيـل	ما كيعوش بي الدنيا اننظر
٢٢	تـم اللـعـظ بي نحـو المثيـل	خـذ اللب نـا رجـل ذكـر
٢٣	نـا عثمـان مـن صغري رجيـل	صيده صدت بي خنقة وعر
٢٤	بي عـرام عـارضني عقـد خيـل	مـا خـلعت مـن رد الخبـر



٤٨

١	يـا الي راك تـتـلاوج كل يـوم طهـلال	كان تـبـغي العـارم الـواصيـين شفـوك
٢	عـارم انحـرصت تبعوهـا طيـور جـلال	والطـيـور تخـالـعـوا خـلاوا ذولa بي ذوك
٣	واش سمـاك اللـه ارواح سـال وانسـال	لـغبـوك الحـواس الـي ثـبـيـل سمـوك
٤	كان جبت الطير النعاس طير خلخـال	هـو الي يجبـرهـا واتضمهـا لصدروكb
٥	يـا الحـواس اتبيز بي صحين واسهـال	واش مـن الاطيـار الـي ذا النـهـار زهـوك
٦	كانـك بـالخـرقـه صيـاد راك مختـال	راك صـاحي والا سكـران كـي يسالـوك
٧	عدت يـا الحواس اتخثرم ذا متاع الخيال	سال بـالتيس وبـو محيـه طيـور محجـبوك
٨	او غي هني روحك عزوك ذوك الاوعـال	الطيور لابن الشيخ المختـار قـالـوا بـاتـوك
٩	تركلي ميسوم الخـانـه العوق بلبـال	كي السهم اتـلاح من الغوس بـات تيسوك
١٠	رهـا انحكـمـت عـارم انبـال	فـرنصت على زنـد ابن الشيخ خـاب املـوك
١١	ذا النعـاس ادعـاك الخيـر يـكمـال	دعـوده مغبـولـه رجعت عليـك بـالشوك
١٢	او جيت ثاني بالشركي شور ريمة الغزال	تـرسل ابن اللغـو شـور المها يـا المهموك
١٣	او جيت طامع بي البستانه ابعيد ذا العال	يقصابوا بي الطلـوع كـرعيك مـا يصعبوك

a) ذول ḍōul, *prononciation altérée de* ذون ḍōun, *pl. de* ذا ḍā.

b) لصدروك lṣĕdrōuk = لصدرك lṣĕdrĕk; *le* و *a été ajouté pour la rime. Le même fait s'est reproduit aux vers* ٩, ١٠, ١٨, ٣٦ *et* ٣٥ : ميمنوك, املوك, تيسوك, عمروك *et* زهموك *sont pour* ميمنك (ميمنتك), املك, تيسك, زهمك *et* عمرك.

١٤ جات ڢي حصن امحصن عنك احيط يطوال	الي على احومه عساس لا يجيه الزعلوك
١٥ ما يصيب الڨاصد ديمه عليه الاڢبال	راصدينه ناسه عنها الباب مصكوك
١٦ يا احواس راك والعما شال	واش جهلك لما لا يعنيك راك محبوك
١٧ جيت طامع باوراق ايغش اظهر المال	راك واهم تعي وعياوا كل مروك c
١٨ تحسب الدره ترڢعها وادير ولوال	كي تصبى الهڢعه تمس ميمنوك
١٩ غلطوك ايامك زهوك رد البال	رد بالك واعرڢ ڢوم النعاس غروك
٢٠ جيل ڢات ڨبيله ڢي طيب عيش وكمال	كان سرت معهم تحسب اڨديم ربوك
٢١ شوڢ ضرك جيلك تلڢى الڢيل والڢال	واش تعرڢ ڢيهم نعت الڨرود والعنوك
٢٢ كان تعرح الايام بيك جاك تخبال	كي نولي طربان ايام جاوا بكوك
٢٣ واذا تعليت العوق راك حق تسعبال	واطيح تهوى الايام الي ڨبيل علوك
٢٤ وكان وليت احكيم اطيح ڢي يد خجال	وكان غلبت نهار يجي نهار غلبوك
٢٥ واش راك تحارب يا ڢرخ واغي الاغيال	ما سلم من شاڢ الهيعر احرى يمسوك
٢٦ خايعك ترعى كي الهزراڢ يجيك ختال	ياحڨوك العناص الطالبين زهموك
٢٧ كي جرو الهملع يطيح ڢي ڢم خبال	عض كعك واعرڢ نسبك اتبع لبوك
٢٨ جيت بالشركى لابن الصيد حاحال	ما تخاڢ آهنبر ذوك الاسود يرحوك
٢٩ عاش ولد الهيطل يمشى بلاد الاشبال	رويته ڢي ذنبه كعواله طاحت سلوك
٣٠ جا الهمهام ضرك صدره مثيل طبال	يلعبوا عينيه من اڢباس ناره حرڨوك
٣١ عدت نعت الوزغ بين البيوت شوال	زال العيش ڨبيله تحت السدره مدكوك
٣٢ ما يطيق على الهلال سم ڢتال	صد يا هلبع الاشبال لا يسموك
٣٣ راك كي نعت الساري الظلمه بلاد الڨندال	وانت حاڢى خاڢ الكداد وعدوك
٣٤ والّا كالڢرڢش تخبث الطعام يرزال	مزغدك كزغد الڢرسوع غير عڢوك
٣٥ كنت سابق نعت الهرهير داير احيال	عدت ڢوق الموجه تعلى وطال عمروك
٣٦ كي ولد الڨرمل يسكن صعيحة اجبال d	ذاك وكرك ما ڢيها باس كي نوصوك
٣٧ كان وصعك مثل الڨردوح بيد سلسال	باش تتعتى للهيڨم اطعاره يرحوك

c) مروك mèrrōuk, *mot qui n'appartient à aucune langue, signifie* marocain *dans l'Afrique du Nord; c'est une corruption de l'esp.* marroqui.

d) اجبال *pron.* ĕjjĕbāl (الجبال).

٣٨ كيف جبت الطير النعاس واش ما نال　واش ڤلت انت يا الحواس يوم حيوك

٣٩ صبحت المنا في كفك روڤة ابغال　حكه على نيفك الا الارياح زكموك

٤٠ ڤصعة الحشمه غطيها وشوف ما زال　واش ياحڤك الى ذوق الطيور هجوك

٤١ منامتك للعارم هذيان فيل وفال　الشنا روح لابن الشيخ شوف يا ذوك

٤٢ العرض ياك خلعته وعدت نعال　النوافل هذيان احلام يا المهموك

٤٣ ما تغيظك روحك من الي اعتى من بوك　عيش واعرف فدرك يا صاحبي نوصوك

٤٤ ناظم الكلام ڤالوا بن يوسف هو الي ڤال　تاريخها فرحت بنا الفوم ادبج سيادى جابوك

٣٢ ٣٣٥ ١٨ ١٧٧ ٥٣ ٦٨٨

١٣٠٣

٤٩

١ خيره فرخ الحمام ساكن الكرمه　يا مرڤوم الجناح وكرك في الامزان

٢ ادي كتبي وروح شاكي فاطمه　حدث صابغ الشعر ذابل الاعيان

٣ ڤول لها خوك صايم عنه جهه　واجي مضرور يا اختي ثاروا الامحان

٤ من وهي الي سباتني كحل الجمه　ولفي عين العقاب مبروم النيبان

٥ لبست شاش الرهيف في ڤلب الخيمه　الا خرجت يا ملاح كنه مرشان *a*

٦ خرج من كيان *b* بالامحال طمه　خافت ذيك الجنوس رهبت ذي العربان

٧ من مصر الى فاس كامله ترضى ثمه　يا فاهمين لغوات العرب فوم سكران

٨ تلاڤاته ذي الجنود تدفع في اللزمه　عشى حيم افرانسا *c* عاڤب زربان

a) مرشان mărichān, *fr.* maréchal de France.
b) كيان kăyān, *Cayenne.*
c) افرانسا frānsa, *France.*

٩ ركب المحال في السعاين ذي العظمه   دز البيبور[d] في البحر عشى وهران

١٠ روح لمدينة الجزاير يا فهمه[e]   خرج لاكروا[f] يبايعوا له حبيان

١١ حبست كروسته ذهب رهبت الامه   والمدفع ركبوه دوات الحيطان

١٢ موازق[g] وطبول وغوايط عظمه   والعاجات يتوقوا عليه من الطيفان

١٣ داير قراض[h] بالذهب ما له فيمه   حجر الايمون والزبردج[i] والشرطان

١٤ راني جبت الكلام نشكر فاطمه   الا شاعت ادات خوها على الغنان

١٥ طلقت ممشوط على صدرها رايب ظلمه   سالف غمر حرير دربات جرفان

١٦ حواجب نونتين من خط الفلومه   عيونك قرطاس في يدين العربان

١٧ مضحكها الا تبسمت يبرا الحمه   انيابك تبروري صب عنا شاو الزمان

١٨ وبزازلك واقفين فدر الشمامه   زوج كوابيس في يدين تخضر بو طغان

١٩ جلوج القومان رهب الغرمه[j]   الاهول مسك الملاح بن عبد الرحمان

٢٠ بدنك ثلج الحسوم زاود تعتمه[k]   صب على ساحة السرا قند العربان

٢١ جوفك نعت الهلال عقابه نجمه   الا قالوا غدوه العيد خلفنا رمضان

٢٢ لا مرسول يروح يوصل لفاطمه   يحدث لاله يعيد لها ما كان

٢٣ غاست الاخبار يا زرقا الوشامه   ذا لي شهرين ما تلمحوكش[l] الاعيان

٢٤ مثل مربوط كاشوا[m] ضيق وظلمه   طول عنه الحال يذبذب زاد اشيان

٢٥ انخمم في خاطري يا ذا الفهمه   نلقى فرخ اغراب عارم ليه اقران

٢٦ انقيس في خاطري يا ذا الفهمه   نلقى الاجدل معاشر ضبع الغيران

٢٧ نلقى كاغط دايرينه في هدمه   نلقى العطرا مع البغل داروا له شان

d) البيبور èlbabōūr, *esp.* bateau à vapeur.

e) فهمه fŏhma, *pour* فهمى *pl. de* فهيم.

f) لاكروا lākroua, *le général Le Poitevin de La Croix.*

g) موازق mouāziq *pl. de* موزيقة, *les musiques, c'est-à-dire les divers instruments qui composent les musiques militaires.*

h) قراض grād, *fr.* grade; *les galons, broderies, etc., insignes de son grade.*

i) زبردج zèbĕrdej *pour* زبرجد *par transposition.*

j) غرمه rŏrma *pour* غرمى *pl. de* غريم.

k) تعتمه ta'tama *est pour* تعتم.

l) ما تلمحوكش mā tlĕmehōūkĕch, *pour* ما تلمحوك شي.

m) كاشوا kachchōū, *fr.* cachot.

٢٨	راحت رجال اللوم وانشات الفطمه *n*	الي راعي عاد هو السلطان
٢٩	الا دس احك هذيك الحكمه	يجيوه النسا للنقد والاثمان
٣٠	ابنات اللوم يقصدوا ناس الهمه	الا شاعوا ني فلانه ذاك فلان
٣١	البنات الي خادمين المردومه	خلاوا الفرسان والعوا بالرعيان
٣٢	يعجبهم اذا عاد مساوج في همه	عباس مع القراب عنده خمس اثمان
٣٣	خيط الذراع دايره شغل الذمه	والمسلوت خيوط مرقوم بزيان
٣٤	حلف قال وراسها زرقا الوشمه	نملا الشكوه نشبعها راس السلطان
٣٥	قال لهم يا بنات تبطل ذي الخدمه	ينعل بو الاجواد من غير الرعيان
٣٦	لقطتوا الاسعار طلعت ذي السومه	يا عجبه يا اله يا سلطان
٣٧	شعتوا شي يا ناس ذيك الخدمه	للي يعطي ريال قالوا ذا طحان
٣٨	خمسه دورو قالوا ذيك القيمه	بيع وشرا هات من كل شي كان
٣٩	كي تصفى للسوق هات الي ثمه	الراس مع الفواد كرشه والمصران
٤٠	هات البلوط والتمر زيد القيمه	هات الكاوكاو *o* وفي الرطل وفي الميزان
٤١	ارتديتوا لا حيا ولا حشمه	في دولة بوبليك *p* تبعتوا الاثمان
٤٢	حالي مضرور ثاير عني همه	بي حب الشامخه ذابل الاعيان

n) قطمه qôṯma *pour* قطمى *pl. de* قطيم.
o) كاوكاو kaoŭkaoŭ, *altération de l'esp.* cacahuetes, *arachides.*
p) بوبليك bōublȳk, *fr.* république.



٥٠

١	الله لا لي رباع يتكورى اشحب	معدوم من الركاب واجراحه يدميو a
٢	عن شورا المقامره قلت نغرب	نوصلوا صماط b البيه ثم نعشيو
٣	ارقى مشعال يا حبيبي نحسه ثوب	بعد ان رقى ما يصيب الي يطعيو c
٤	صايم لا ناكل طعام ولا نشرب	ولا نعرف احوال ناسي واش يقضيو
٥	واش يطعي يا رفيقي هذا الحب	ويسكن لي في العظام نيرانه يقديو
٦	آتباع النسا بالك لا تقرب	وان لا تقبل وصايتي راهم يسبيو
٧	يخلوك حالة الي يكون اجرب	نقدات الريال بالسله يديو
٨	اخر منا يطيح في طعله تعجب	من بنات المضرب بالكلمه يغنيو
٩	ما تبغيش المال في خوها تطلب	والا ما صابتوش شيعته يجزيو
١٠	اخر منا يطيح في طعله تكذب	تبعث له كل يوم وجد ما نشتيو
١١	قوم وكثر حط في يدي والاّ نغضب	انت ماكش من الرجال الي يرضيو
١٢	راهم البنات كثروا عنا بالسب	عادوا يبنيوا للخدع كما يشتيو
١٣	يطرحوا لك افراش ومطارح تعجب	بالكذب يغنبزوك بالسله يديو
١٤	افطن يا راس اللحم واين تهرب	هذا وراهم النسا من الصوف يعريو
١٥	فلستونا ولا بقى غرز يشطب	يا بياعات الغلا عدتوا تكويو
١٦	اسبيتونا ولا تلى حد d يقرب	وفهمنا كنباصكم فيما تفضيو

a) *Les rimes de cette pièce sont fournies par des aoristes de verbes défectifs aux trois personnes du pluriel. Le* و *caractéristique de ce nombre, venant après le* ي *radical qui est long, doit être très bref : il porterait un* ـُ *si l'on vocalisait le texte. Le maintien de l'*ا *orthographique pouvant faire croire à une deuxième syllabe longue, les copistes le suppriment pour éviter toute chance de confusion.*

b) صماط smāṭ *est pour* سماط.

c) يطعيو ytfyoŭ = يطعيه ; v. ٩, يجزيو yjzyoŭ = يجزيه *pour* يجزيها.

d) حد ḥad = احد.

١٧ طيبتوني ان شاب راسي عاد اشهب   في التريكه ما بقى لي ما تديو
١٨ ما هيش بالذراع نتحزم نضرب   راكم كبويليك للدوار تجيو
١٩ الا تزابنوا فيما نطلب   نمشيوا لشرع الزنا عنده نشكيو
٢٠ احنا نرضاوا وما تلى واحد يغضب   الا كان قرعة ما لا بغيناش نعديو
٢١ خذوا رايي رايكم راه مذبذب   بالكم لا عفا في الرجال من ولا وازنيو
٢٢ بو عزه جاب الكلام من راسه صايب   قوال النجوع به الاعراش يوليو

٥١

١ لله يا راكب المجمم ثاثنا   على وجه الحنين قفص سراع مدنيك
٢ تدي الاخبار دهم صماط زوينا   راجي ريم البنات حتى تشاكيك
٣ قول لها كان عاشقه جري المحنا   نكلت العود القصيح بعشني ليك
٤ الا فسدت ما بقات لها ظنا   قول لها ذا فراقنا ما عدت انجيك a
٥ عند اهلك شايعين داروك امعنا   النسا والرجال كامله تتخارف بيك
٦ ما ذزيتي سعير ما واجبتينا   ثمن اشهر كاملين وانا نعبد فيك
٧ كي حشيتي النيف بعد تعايرنا   والله مرسول ما بغيت ندزه ليك
٨ بعد الشمات والملام واللعنا   قلبك غايس شاكه ما فاقش فيك
٩ انتى شكيت فاسده ما لك ظنا   وانا ربي الحنين راه بلاني بيك
١٠ خفت من اللوم والمعاير تلحقنا   شعنا عند النجوع كيفاه انخليك
١١ منك ممحون خاطري لا با يهنا   بالك تنساي في النجوع انشمت بيك
١٢ نكشف عرضك وما نواسيش الهدنا   ما نرضاش يا لو كان روحي ترجع فيك

a) انجيك ما عدت *pron.* mā ʿott ĕnjȳk.

١٣ ﻻ صح الحديث يخي b ذاك انـــا   انــدزك عـلى كاف مهــواه انـدربيــك
١٤ انـا وولك بي الاعلى يـا مغبونـا   وانـتي تحـتي مهوده نتبـرج بيـك
١٥ يتقسم نحمك بي الهوه يا مجنونا   لا يتعتع خـاطـري لا حـاجـه بيـك
١٦ على خاطر ومناه كيف نسيتينـا   عند كبـار الـزنـا لا من يمـل بيـك
١٧ ياخي جري الملاح بطياب المحنـا   كانـك حـره وجيده لا مـا يــاتيـك
١٨ ﻻ قلبوك ناسي نقلب من كرهونا   بخسه قـدام صعب كي هـذا بـركيك
١٩ نرضى نتحط بي الشرع ناc مع الزينا   يعتي بي الحكم بي واش الّا لي بيـك
٢٠ يبـان الي ردي انـتي والا انـــا   يلقى شرع الحقـوق كثر الظلم عليك
٢١ الله لا لي زناد من قلب الخـزنـا   عنـد الضيـق نجـبـده نـنـده ليـك
٢٢ من يمل بيك من الغروز يتهنا   هكذا راسي انهـونـه ونمـوت عليك
٢٣ حكم اسماعيل يا اختي داير عنا   راني خفت يقول الا جيت انباصيك
٢٤ لا بــات اولاد الحـرام تـهنينـــا   وانتي مـا لك نيف واش الا لي بيك
٢٥ راحت الايام والزهر ما هوش لينا   يـاخـي لا عساس لا مفتـاح عليـك
٢٦ ما قلتيش انتحي عنك هذي الشحنا   يـا بن عمي ﻻ مـرضت انـا نشفيك
٢٧ عمري عند الله ما هوش عند زوينا   شـارك المحبــه راه بــلاني بيـك
٢٨ اهلكتيني بعيونك يـا اليـامنـا   طول الليل بي المنام نبات انهات بيك
٢٩ ننده ربي الحنين ورجال الحضنـا   نعطـي وعـده ﻻ بـرد قـلبي عليـك
٣٠ انا قلبي بي ضميري طار امعاك   وانــتي شكّيت غـايسه والنــوم اداك
٣١ موتي ما لك نيف يحرق باباك

b) يخي yŏkhkhȳ *est pour* يا اخي.
c) نا nā = انا.



٥٢

١ انا ساهر والناس رقود   من قصه وروامق سود
٢ ساهر ونقيس   من مولاة العين السودا نضضر[a]
٣ من تحت غطيس   لا عنتني بهم خندوده في المحضر
٤ حب برنصيص   الي ينوشوه فوق النهود يتكصر[b]
٥ بارود تعيس   دارت الدوله ميجوده[c] للعسكر
٦ طايب تهريس   مصعد زاز[d] حدوده وسعقر
٧ عند التسميس[e]   في كن الشمس المطروده والمغبر
٨ وفي يدين ربيص   على جرة البنت المقدوده يتخيمر
٩ غاويه ابليس   في مشوخ طهله خندوده يتعكر
١٠ عمره ما يقيس   يلهد في خيل المجبوده ويعمر

a) نضضر nĕdder *est pour* ننضرّ.
b) يتكصر ytkĕser = يتكسر.
c) ميجودة myjouda = موجودة.
d) زاز zaz = جاز.
e) التسميس èttĕsmys, *prononciation fautive de* التشميس.





٥٣

١ يا مـرسولي قـول لي وراس خالي	لا تـرد اسـوالي مكحـولـة الشعـر
٢ اغثيث ريدي طايح ممشوط باحناني	بـالـزبـد والعنبر والمسك والعطـر
٣ اجبين ريدي ابرق لعاج بي الليالي	اما الحواجب نونين نزلوا بي اسطر
٤ اعيون ريدي دڤوني دڤـة العوالي	من يد بـارس عاتي راكب اعلى ظهر
٥ اخشيم ريدي تحلب منڤار طاير برني	والخدود بتحـوا بـالـورد والـزهـر
٦ شبة ريدي عكري ما ايلها امثالي a	بسواك طـري تبـري مـن الكـدر
٧ اسنان ريدي جوهر مربوع باحعاني	بي الحرير مـركب جابوه من البحـر
٨ ريـق ريـدي مصيته شـاق حـالي	بـالعسل الخاثـر من جبحه اقطـر
٩ ارقيبة ريدي تحلب جار بي انخالي	بي بـلاد الصحـرا لا غيث ولا مطـر
١٠ جايه اتدرجb اصدرها واثب اقبالي	بيه زوج اتـوامي، تبـاح بي شجـر
١١ جوب ريدي ابيض واتاوهـا الاعكاني	بالذهب من غـايه والاحلال تنذكر
١٢ ناسها كرهوني مـا يحملوا اهبـالي	اطلبتـك يـا ربي تعطيني الصبـر

a) امثالي ămṭālȳ *est pour* امثال *auquel on a ajouté un* ي *pour la rime.*
b) اتدرج *pron.* èdderjeẖ.



٥٤

١ ا اصادني ما صادها a ۞ اصادني مرض الهوا

الا ڢوادي ڧد كووا ۞ من حب ريم مغنجي b

٢ ب بهاها حسن جميل ۞ ولا يرى لها مثيل

ڢي ذا الزمان الا ڧليل ۞ ڢي جيلنا وما يجي

٣ ت تبارك الله تعال c ۞ سبحانه عز وجال

خلڧت ڢي ارض الرمال ۞ ڢي مشيها تترهوجي

٤ ث ثمرة نخل بسيڧ ۞ وتسڧى من ما دڢيڧ

والخد احمر كالعنيڧ ۞ حين استوى ڢي الابرجي

٥ ج جعڢر وخالد والنبي ۞ احمد وداود يا ربي

تغڢر لامي وابي ۞ مولاي ڢضلك نرتجي

٦ ح حين ان نموتوا بالممات ۞ والموت ما بعد الحيات

من لا جرب حب البنات ۞ ما يعرڢ كيڢ يسحوجي

٧ خ خبت يخالطني هبال ۞ على ذنبي ڧد الجبال

ودمعي على خدي سال ۞ داڢڧ وسايل يخرجي

a) ما صادها mā sādăhā *est pour* مَا أَصَادَهَا mā ăsādăhā. *Le* hamza *formatif de ce verbe dérivé ferait hiatus avec la syllabe* mā *qui le précède immédiatement : on ne le prononce pas et par suite on ne l'écrit pas.*

b) *C'est autour du mot* الصنهاجي éssănhajȳ *que doivent se grouper les rimes de ce morceau. Au* raouy ج *le poète a, chaque fois qu'il a été nécessaire, ajouté un* ي *pour obtenir une consonance absolue avec le mot principal de la pièce. L'élimination de cette lettre additionnelle redonne le terme primitif.*

c) تعال tă'ăl *est* تَعَالَى *qui a subi le retranchement de l'*alif bref *pour rimer avec* جال jāl (جَلّ) *et* رمال rĕmāl.

٨ د دبـــر وشـــاور واستحيـــط ۞ واسمع ما ڨـال ابن ڨشيط
الحـوت ڢـي البحـر المحيـط ۞ سكن ڢي بطـن الامـواجي

٩ ذ ذبت كمـا ذاب الرصـاص ۞ جلدي على عظمي ايبـاس
من حبك يـا ڢرخ الطاوس*d* ۞ بـنـت الاميـر الصنهجي

١٠ ر ريـم الڨيـتـه يـــا غـلام ۞ عيون لهـــا مثل السهـام
والخـــد كـبـدر الـظـــلام ۞ بيـن النجـوم يـدرجـي

١١ ز زرت الظـريبعـه ڢي الخڢا ۞ ارض بـعيـده مطـرڢـا
البعـد يـــاتي بـــالجڢـــا ۞ يـــا راكبيـن الـهـودجي

١٢ ط طليت مـا بين الـربـوات ۞ ربــوه على ربـــوه عـــلات
نـلـڨى ديـــارهـم خــلات ۞ والـنسج ڢيهم يـدرجـي

١٣ ظ ظنـوا ومـــا هـم بظـانين ۞ خليفـة رب العـــالميـن
احلڢ لا يلـــزمـك يميـن ۞ الا جـــامـة الـبـروجـي

١٤ ك كلمتـني بـين الحيـطـــان ۞ حبيبتي طـــول الزمـــان
ڨـــالت لي يـــا اخي ڢــلان ۞ حبـك ووعـدك نـرتجـي

١٥ ل لمـــا وڨـڢــت معهـــا ۞ وجلست مـــوالـيـهـــا
نـظــرت ڢـي بـدنـهـــا ۞ كالـڢطـن حيـن ينسجـي

١٦ م مـثلـتـهـــا كالـصعـصعـــا ۞ والبـدن كاغـظ نـــاظـڢـــا
واسمـهـا الطـــا بعد الڢـــا ۞ والميـم ڨـــال المغنجـي

١٧ ن نيـڢ لهـا سفيـم رفيـق ۞ بيـن الخــدود ملتصـــق
وتـحـتـــــه ڢـــم ضـيـق ۞ يضـحــك ولا يـاجاجـي

١٨ ص صدر لهـا مثل الـرخـام ۞ ابيـض مختـم بـالـوشـام
وڢيـــه اثنيـــن مـن التـوام ۞ مثـل الليـم والارنجـي

d) *Un chanteur des Zȳbān donne pour ce demi-hémistiche la leçon* من حبك يا غزيل الامراس mĕn h̲ŏbbĕk yā r̲zyyĕl lămrās *qui, tout en ayant la même mesure, a l'avantage de donner à* rĕs̲ās̲ *et* čybās *une rime de beaucoup préférable à* t̲aouĕs. *J'ai maintenu* ڢرخ الطاوس *parce qu'il figure dans toutes les autres copies que je possède de cette* qās̲ȳda, *mais sans cependant pouvoir affirmer ni même sans croire que ce soit là le texte original.*


I.M.A. BIBLIOTHEQUE
مكتبة معهد العالم العربي

١٩ ض ضربتها لصدرها ۞ قبضتها من زندها
سلمت على فمها ۞ كالعسل حين يخرجي

٢٠ ع عيونها كحل كبار ۞ كغزاله ترعى النوار
حين غمزتني بالاشفار ۞ يذهب عقلي ولا يجي

٢١ غ غشوه لها مثل القمر ۞ حين ان طلع وانتشر
في ليلة اربع عشر ۞ بين النجوم يعرجي

٢٢ ف فم لها خاتم ذهب ۞ اسنانها جوهر يلهب
تلاقي الزين مع الادب ۞ بنت الامير الصنهجي

٢٣ ق قد لها مثل العلام ۞ تشفي المريض بالكلام
لو كانت في بيت الحرام ۞ تسلب عقول الحجاجي

٢٤ س سالف لها مخبلا ۞ وعيونها مذبلا
كالي شقرا محجلا ۞ للحرب حين تسرجي

٢٥ ش شربت من ما المطر ۞ كلما نشرب نتفكر
من هم الموت والقبر ۞ مولاي فضلك نرتجي

٢٦ و وجيتها قبل المنام ۞ كي ترقد وتحل الحزام
لا بد لي زرقا الوشام ۞ ولو كان روحي يخرجي

٢٧ ه هدوا علي بالحديد ۞ احرارهم مع العبيد
قالوا اقتلوا ذا الوليد ۞ يغدا عنا ولا يجي

٢٨ لا لا خير فيهم اجمعين ۞ اسمع مقال المرسلين
مولاي رب العالمين ۞ اغفر ذنوبي الهياجي

٢٩ ي يا ساداتي ويا كرام ۞ ائتوني باثنين زعام
يغدوا معي في الظلام ۞ حتى نزورها ونجي

٣٠ بنت الامير الصنهجي

![decorative band]

٥٥

١	حوسنا تونس وسوسه والمستير *a*	ناس وطننا ما لڧيناش حذاهم
٢	هم الغربه والوحش ما نا ڢي خير	ذو عامين احبابنا ما شڢناهم
٣	ربي عالم ظنتي ما تتبدل	ڢي الغيبه ڧاع والڧلب راه معاهم *b*
٤	تڢكرنا الي دعووا لنا بالخير	العيساويات مڧبول دعاهم
٥	ذي مصيبه ڢي بناتك يا بالخير	مڧساهم بڧلوب عنا مجڢاهم *c*
٦	سرنا من توزر ڢي غمامات البكرا	من بوناب اعيادنا صبحناهم
٧	جادك يا بسكره مواسي خير	نكل لنا الاعياد لن سال دماهم
٨	ذي بركه عاونتنا ڢي ذي الخيل	بنا طاروا والعڧل راح معاهم
٩	من الهامل للڧصر الاعياد اتسيح	والي حاجتهم بنا هانا جيناهم

a) المستير èlmästȳr, *orthographe défectueuse mais très employée de* المُنَسْتِير *ou* المُنَاسْتِير, *Monastir.*

b) معاهم mĕʿāhom = معهم.

c) مڧساهم mägsāhom *et* مجڢاهم mäjfāhom *sont les formes populaires de* مَا أَجْفَاهُمْ *et* مَا أَقْسَاهُمْ.



٥٦

١ غيم انسدى دون ناسك يا حدا　　عامل قعده دراق الكاف العالي

٢ عامل قعده محنتي جات ابعيدا　　هات العوده نقطع الفج الخالي

٣ ما تديني غي العوده الجردا　　المهموده الخاليه تهبيها لي

٤ باهي الشدا في هواها نتعدا　　ياك انا هسيت صابر ما ذا لي

٥ من صهد الحمه اتجيني رعدا　　امبضع بامواس ترشاق عوالي

٦ باغي في عبونك نعطي رقدا　　ياك انا ثم الدنيا تزهالي

٧ الشمعه بوج[a] فوق حسكه تشعل وقادا　　غير انا وغزالي نستخبر حالي

٨ الخد احمر نعت تفتاح الوردا　　وشوارب زينين نعت الفيلالي

٩ نسلم على الفم عنه نبدا　　السنين ارهاف تصوار العالي

١٠ الرقبه صاري في سفينه مرفودا　　زاوطه ارياح البحر جا متوالي

١١ والا صومعه في صرايي[b] مقدودا　　داروها حكام في جامع والي[c]

١٢ نحكم ذوك البزازل بالوحدا　　دلهني تفاح في سجر[d] عالي

١٣ طاسات كوابيس فضه منقودا　　طبعوهم مرجان في الوسط اقبالي

١٤ اتوحشنا راية العلام المقدودا　　صفة بوقرنين في الصحرا فالي

١٥ انا حسيت بدنى يلهب يا خالي　　من بعد غاشي فاطمه ثار اهبالي

a) بوج bŏujji, *fr.* bougie.
b) صرايي sĕrayya = سراية.
c) والي ouālȳ *est mis pour la rime au lieu de* وَلِيّ.
d) سجر sejĕr, *altération très commune de* شجر.



٥٧

١ يا سامعين خبر انشادي اذ القول صايب   يصغوا ليه العارفين ناس الدبارة

٢ نعلمكم قصة جرات ليها a غرايب   عمن حجلت بالرهيف ريم القفارة

٣ ضايمها حزار شين في الطبع خايب   وجع لها قلبها وكثر غيارة

٤ مشيت لرجل كبير عارف صايب   من نحو العشاق يدعى بالشطارة

٥ شكيته بوجاب ودلني للمسارب   قال لي اصبغ روحك اتنال ناس الحزارة

٦ وقفت للصباغ والعقل ليه طارب   قلت يا ربي الحنين زين البشارة

٧ هبطني للمصبغة وانا صرت راهب   قال لي اصبر والي صبر ينال اختيارة b

٨ طلعني زنجي غطيس سمح المناكب   للسوق اداني وحطني في الدلالة c

٩ شكرني الدلال وزوج مشكاي طالب   حين ان شافني اعزم وجا في ثيارة

١٠ قال لي كانك برناوي من خيار المناسب   سيدك يبيعك وينال منك التجارة

١١ شراني بشي راد الله كاتب   نعلمكم يا سامعين خبر المسالة

١٢ اقبضني من يدي اسمعوا ذا العجايب   للدار اداني جات عايشة اصدارة

١٣ حين ان شافتني ردام كحل الحواجب   عرفتني عايشة نظيفة العجارة

١٤ قالت له مبروك ذا الغلام المناسب   يا سعد الي يشريه تعمر ديارة

١٥ انت رجل وحيد واتظل ذاهب   وصي مملوكك وعلاش تحزر حزارة

١٦ يهنيك من دارك اذا كنت في السعر غايب   ويصون حريمك ولا بقات عليك مرارة

a) ليها lÿhă *et, au vers* ٦, ليه lÿh *sont pour* لها = لَهَا *et* لهْ = لَهُ. *Le* ة *pronominal qui suit une lettre faible change sa voyelle en* djezm.

b) *La pièce rimant en* ة (a *pour* ăh), *les pronoms personnels affixes de la 3e pers. du masc. sing. employés pour cette rime doivent être aussi vocalisés* a, *au lieu de* o *qu'exige la grammaire. (Voy. l'Introd.)*

c) *On remarquera, ici et en d'autres endroits de ce conte, l'emploi d'un* ل *comme* raouy *concurremment avec le* ر. *Cette licence est tolérée parce que ces deux linguales sont fréquemment employées l'une pour l'autre.*

١٧ يا مبرك d النهار الي جعلني سيدي نايب | اداني شور الشهود وكتب لي العداله
١٨ ڤال لهم عندي غلام حاذق البيب | نبغيه في الدار ونعوض له الوكاله
١٩ كان راد الله جيت من السعر سايب | انجيب له خادم ونشيعه في الرساله
٢٠ شايعت ووليت للدار زارب | نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٢١ ودعته ووليت للدار زارب | نلڤى عايشه بدلت الحواله
٢٢ بدلت اللباس والسوالب رايب | واعڤاد الجوهر كل شي عن كماله
٢٣ مهنى مطمان لا على الدار راڤب | غير انا وام العيون مرضى e سهاره
٢٤ روحت مغبوب بالعطش ڢاحم | وردت للمشرع نلڤاه صاڢى زلاله
٢٥ بايت مكبى على صدرها نخاصم | خشيت الروض الجنان اجنيت اثماره
٢٦ ڤلت الله سيدي ڢي الراي عادم | ماله الي شراني به باطل اخساره
٢٧ يعطيه العما ما عرف ڢي علامه | نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٢٨ يا مشوم f النهار الى جا من السعر صايم | دخل للنفه وسال ناس الفطيعه
٢٩ ڤالوا له عندك غلام ظنيته حرامي | خانك ڢي زوجتك وعمل معك الخديعه
٣٠ كل ليله ونهار نسمعوا ڢى الانغامي | والرباب ينڤر والعود وحله بديعه
٣١ ثار ما كان وضرب سود الميامي | وحلف بكل يمين غدوه انبيعه
٣٢ ڤالت له سود اللماح الاسمر غلامي | لا يعرف خديعه ولا اخيابت له الطبيعه
٣٣ بالعمر لا يخون ولا يحلش g حزامي | غلام ان رايته ولا يڤبل وضيعه
٣٤ حلفت زينة البنات بالشهر الصيامي | لا حل حزامي ولا عمل صنيعه
٣٥ حلف لها يمين سيدي التهامي | لكان الليله يبات غدوه نبيعه
٣٦ جزمت بعرافها وڤلت يا شومى | للسوق اداني وڤلت لعايشه الوديعه
٣٧ للسوق ادانى وحطنى ڢي الدلاله | نعلمكم يا سامعين خبر المساله

d) مبرك măbrăk = مَا أَبْرَكَ.
e) مرضى mărda = ما أَرْضَى.
f) مشوم mĕchouem = مَا أَشْوَمَ.
g) لا يحلش lā yhĕllĕch = لا يحلّ شى.

٣٨ رحت لهلى *h* ونصيب جمع الغرايب   امي عزوها وبوي شعلت جمارة
٣٩ اخرين يقولوا في السعر غايب   اخرين قالوا مات غبرت ديارة
٤٠ حين ان خشيت قالوا هذا عبد هارب   قلت لهم انا وليدكم يا نظارة
٤١ قالوا لى واش السبب واش الغرايب   واش الي قلبك وصيف مملوك دارة
٤٢ قلت لهم في طوع الرداح زينة العصايب   عن صاحبة عمري اسّببت هذه الديارة
٤٣ اسمي محمد نشيت كم من عجايب   بحري على جمع البحور فايض ثيارة
٤٤ هاتوا لي الجير والما الحامى   حكوا على محمي راكم تلقاوا المارة *i*
٤٥ نعلمكم يا سامعين خبر المساله



٥٨

مطلع

١ يا مسلمين قلبى صادف ليغات   ومسيت في هميا
٢ حين رات مفلتى زوج من العذرات   بيضا وخمريا
٣ خرجوا من المنازل لثنين *a* هيفات   يتعايروا بالاحسان
٤ البيضا تقول للسمرا حسنى فات   لا في الملاح نقصان

h) لهلي lĕhly̆ *est pour* لِأَهْلِي.
i) المارة ĕlmāra, *altération populaire de* الإمارة.

a) من المنازل لثنين *pron.* mĕlĕmnāzel lĕṭnȳn, لثنين *est pour* الاثنين.

۞ طالع ۞

٥ لا فى الملاح مثلى قد فزت بجمالى
٦ سومى عليك غالى انا معضله عليك فى الانعات
٧ ونجوز فى المشيا نسبى العاشق بشبات
٨ ظاهر بلا خفيا

۞ بيت ۞

٩ حين سمعت السمرا الجواب منها نطقت وقالت لها
١٠ انا لي جمال بالسر والبها لا في السواد شبها
١١ الجميع من يراني عينه تنزها في نظرته نبها

۞ طالع ۞

١٢ إلي شعر كحل والعيون المذبل
١٣ والحاجب المعدل على خدودي وردات
١٤ مثل الشهد شويا انتى مقرعه وبياضك حنات
١٥ كشمس العشيا

۞ بيت ۞

١٦ نطقت البيضا وقالت ببيان نخطف جميع لحسان b
١٧ إلي جبين ضاوي وشعر فتان ونسحر كل انسان
١٨ اتمثلي الحليب بالقطران لا في السواد سلوان

۞ طالع ۞

١٩ خدي عليك يوقد مرشوش بالزهر والورد

b) لحسان lăḥsān *est* الحسن ĕlḥăsn (*litt.* الحُسْن) *pour la rime.*

٢٠ اسكتيc ولا تعاند ‌ الا تعرف بروحك من الكحلات
٢١ في سومتك وفيا ‌ انا معضلا عليك في الانعات
٢٢ ظاهر بلا خفيا

بيت

٢٣ نطقت السمرا وقالت بجهار ‌ ذاك البياض يصغار
٢٤ الجير فيمة الحمل بزوج كبار ‌ فيه تبيض الدار
٢٥ المسك يتباع بالدينار ‌ يرضاوا به الاحرار

طالع

٢٦ كلي عنبر ومسك ‌ والمسك في الصنادق
٢٧ والجير في الجنادق ‌ يا سعد من خذاني يغنم فرجات
٢٨ ويصيح في البريا ‌ يقول يا خلايق ذا الروح فنات
٢٩ من هذه الخمريا

بيت

٣٠ نطقت البيضا وقالت كلما ‌ ما في السواد هما
٣١ الغراب ما يشابه الحماما ‌ وهكذاك جاج الما
٣٢ تمثلي القمر لليالي الظلما ‌ ضو النهار رحما

طالع

٣٣ خدي عليك ونهدي ‌ يا من صابك عندي
٣٤ انعتd لك اش فصدي ‌ انتي مكحله على خدودك وشمات
٣٥ مثل النجم شويا ‌ انا الي عليك عدرا بشبات
٣٦ ظاهر بلا خفيا

c) اسكتي; *la prononciation populaire est* ĕssĕktȳ.
d) انعت = ننعت *pron.* ĕnnă‘ăt.

بيت

٣٧ نطقت السمرا وقالت قولا   هيهات باش تحلا
٣٨ عروسة البحر كي توري الخجلا   ابيض بغير اصلا
٣٩ عايرتيني وقلتي لي يا كحلا   القمر فيه لولا

طالع

٤٠ ريقي عسل مدقوق   على الشبعه ملصوق
٤١ يدي عليك من فوق   انا الي عليك عذبا بثبات
٤٢ ونصيح في المشيا   وانتي مقرعه وبياضك حنات
٤٣ كشمس العشيا

بيت

٤٤ نطقت البيضا وقالت ما بيك   مثلي تقولي يخزيك
٤٥ اه من عطاك لي واش عليك   خادم قلت نديك
٤٦ اذا جابك سيدك للسوق يوريك   باخر السوم نشريك

طالع

٤٧ اتكوني لي هاديا   مسطاعه e رضيا
٤٨ ما تكذبيش عليا   والا عصيتي نبعث لك بركات
٤٩ يديك للفريا   وتتباعى في سوق السلعات
٥٠ ظاهر بلا خبيا

بيت

٥١ يا ناس حين رايت السمرا ضجات   على الجواب عجزات f
٥٢ بكلام المعاني الي ردات   البيضا الي تعدات
٥٣ من بعد تعايروا بالكلمات   صاروا الاثنين خواتات

e) مسطاعه mossĕṯāʿa, *altération de* مُسْتطاعه.

f) عَجَزَتْ *est devenu* عجزات ʿajzāt *pour la rime*.

۞ طالع ۞

٥٤ اذهب السو واللوم زل الغيار منهم

٥٥ وصلحت بيناتهم اش قال عبد الرحمان في الابيات

٥٦ على بنات الدنيا انا سباوني زوج من العذرات

٥٧ بيضا وحمريا



٥٩ [a]

١ يا من تصغى ليا ۞ نعشي تراجم وانا في كل حال مولاهم

٢ وتراجى يجيبوا صحة الاخبار ۞ باش نهيي ناس الغرام تمثيلك يا مغروم

٣ وفراجه وفصيا ۞ كما سمعت تحدث للسامعين ترضاهم

٤ بشطارة العقل وبلاغة الافكار ۞ جبت خصام الخودات في نهايه شعري منظوم

٥ جيت دون نويا ۞ يوم جيت نزور الي تايهت ببهاهم

٦ من لا نظرتهم في بوادي وامصار ۞ القمر والشمس حكيتهم وبنات الجيل نجوم

٧ باقوا كل ثريا ۞ والبدور يغيروا من بعضهم في سماهم

٨ والا تقاربوا بان لهم غيار ۞ يوقع بيهم الخسوف ياو الكسوف الي معلوم

a) *La lecture de ce texte donne lieu à quelques observations.*

La première rime intérieure en ā *long* (yā mĕn tĕsṛa lyyā) *nécessite, en vue d'un son unique, une modification de l'orthographe des mots qui la composent : un* ا *remplace le* ة *des noms et des adjectifs ; un* ا *s'ajoute au pronom affixe de la première personne du singulier.*

Quoique le dialogue se poursuive entre deux femmes, les verbes sont employés aux deux genres. L'indifférence en matière d'orthographe est la seule cause de ces anomalies, d'ailleurs sans importance ici, puisqu'il ne peut y avoir confusion.

٩ صحيح مرويا ۞ كيفهم يغيروا النسوان واحده سواهم
١٠ يوم ان نظرتهم تلاقاوا الابكار ۞ غارت هذي من ذي وبينهم كان نهار بشوم

١١ قالت المدينيا ۞ للعربيه شوف سواك راك تلقاهم
١٢ تربية الخلا كلبات الدوار ۞ واش يجيبك لبنات وترابي الرسوم
١٣ انتيا بدويا ۞ ما تعكرت القرب الصباح تملاهم
١٤ وتحرف حمل الحطب كل نهار ۞ وكيف تباتي في الرحا تطحني طول الديموم
١٥ متعوبه مشفيا ۞ بالحفا رجليك تشقوا صار تشقاهم
١٦ والراس بالعرا عمرة ماتيسار ۞ وتروح عيانه على التراب ترقد والحموم
١٧ تحيه مطويا ۞ بالرفايف كتتغطى ياو بكفاهم
١٨ وتوسدي مناصب كانون الدار ۞ وفي حالة طماره ترقدي من جهلك وتقوم
١٩ وتظلي مدهيا ۞ هكذا عيشة اهل برا سواك وسواهم
٢٠ واش جابك لاهل الظل والجدار ۞ وجوامع للخطبات والصلاة ومسايل ورسوم

٢١ دوات العربيا ۞ وقالت للمدينيه يا الفاهم لغاهم
٢٢ اذهب يا شبهة موكه في الغار ۞ واش يجيبك لبنات العرب وترابي العلوم
٢٣ وانتي بلديا ۞ شوف لامثالك ما عمرة الطبيب يخطاهم
٢٤ من غير ضر كتذبال وتصفار ۞ سم الجير يولي عليك ما يشبه لك مسموم
٢٥ موتك وانتي حيا ۞ يا الي ما شفت عربانا ومعناهم
٢٦ العامرين بصوارمهم الفغار ۞ لو كان تشوف حينا الا ساقت قوم لقوم
٢٧ بسراتي محضيا ۞ والفنا والدرقه باش يدرقوا b من اعداهم
٢٨ ومثلهم من يذكر يشكار c ۞ هما كرامين الضياف واهل الطبع المكروم
٢٩ في جوامع مبنيا ۞ خيام للطلبا والضيفان كل من جاهم
٣٠ يمشي لخيرهم ويشكر تشكار ۞ واش اداه للمدون كل شي بالشري والسوم

b) يدرقوا yddĕrgōū = يتدرقوا.
c) يشكار yŏchkār *est* يُشْكَر*, où on a intercalé un* ا *pour la rime.*

٣١ ڧالت المدينيا ۞ يا العربيه واش ڢعايلك تنساهم

٣٢ وانتين كتدوري من دار لدار ۞ بالخبيزه وبالتاڢغه او بالكّيز الي معلوم

٣٣ ودكه وانتيا ۞ ڢى كسيك تسري الادام باش تملاهم

٣٤ هذيك عيشتك كانت كل نهار ۞ ما نشبه لك ڢيما خبى ولوحي عني الغيوم *d*

٣٥ واش تڧولي ڢيا ۞ خير منك بالسنه والاوڢات نرعاهم

٣٦ وحاجب ولا شاڢتني الابصار ۞ ما انا شي كيڢك باديه نظل ڢي الاسواق ونهوم

٣٧ واش يجيبيك ليا ۞ ما سرحت البڧر كيڢك كتظلي موراهم

٣٨ وتاكلِي الحميضه والجمار ۞ رجليك تعي بالمشي ويديك بحبير الدوم

٣٩ ودوات العربيا ۞ وڧالت للمدينيه سواك واش اداهم

٤٠ واش جابكم للمعاير وللاشرار ۞ وانتما شر الخلق ڢيكم اجتمعت كل الهموم

٤١ وانتم اهل السيا ۞ شي ڢعايل ڢيكم ابليس حار يڧراهم

٤٢ وكلكم كاهنات وڢجار ۞ تغدروا خوكم الشڢيڧ وعسى رجالتكوم *e*

٤٣ ما ڢيكم محضيا ۞ كتخرجوا من غير رجالكم ورضاهم

٤٤ وتنكروا ولا يشبهكم نكار ۞ واللعن حتى ترجعوا وهي تنزل عنكوم

٤٥ ما ڢيكم حسبيا ۞ يا الي معميات ابصاركم اش اعماهم

٤٦ حتى كلكم تبعتوا المنكار ۞ من لا ڢيها حب الرجال حب النسوان تروم

٤٧ وهتكتوا الشرعيا *f* ۞ ڧليل ڢيكم من هما تڧيات مولاهم

٤٨ والتڧيات ڢي البوادي والاڧطار ۞ لاش تڧولي غير المدون هل لي بالدين تڧوم

٤٩ ڧالت المدينيا ۞ للعربيه شوڢ سواك واش زهاهم

٥٠ ما شاهدوا زهوما زهاوا الابصار ۞ ما واساوا حناني على كعوب الزند المبروم

٥١ ما لبسوا بالميا ۞ شي كساوي بتڢات مخمات ڢي شداهم

d) *La permutation du* ب *en* م *est fréquente. Ici* الغيوم **ĕlr̲yōūm** *remplace* الغيوب *pl. de* غيبة*, propos désobligeant, médisance.*

e) رجالتكوم **rejālĕtkōūm** *est pour* رجالتكم *et plus bas (v. ٤٤)* عنكوم *pour* عنكم.

f) الشرعيا **ĕchchĕr'yyā** *tient lieu de* الشريعة *; c'est une métathèse provoquée par la nécessité de rimer.*

٥٢ مـا عرجوا سباني حرجة نوار ۞ وعبـارڢ وشرابي مشغلـه من بلسيان الروم
٥٣ مـا كسبوا كوريـا ۞ الـى تـربي وتـدور ڢى دارهم وڢهـاهم
٥٤ ويعشروا ولا يشبههم بشار ۞ وعـلاش علي كتعـايشي بـالعيش المذمـوم
٥٥ عيشتك مذميـا ۞ العڢن ڢي اهل الباديه وڢاين يخطاهم
٥٦ والمـا عندكم ڢي الشتوه يحجار ۞ وڢى الصيڢ تحتاجوه للشراب وعساك للعوم
٥٧ مـا ڢيكم نـڢيـا ۞ القمـل والبرغـوث ڢـراشهم وغطـاهم
٥٨ وڢـراشكم غير الغبره والغبـار ۞ والبشنـه هـي ڢـوتـكم يـاو شعير وڢـوم

٥٩ ودوات العـربيـا ۞ وڧـالت للمدينيه واين نـاسك نـراهم
٦٠ واين هي ڢبيلتك ڢي ڢبايل الاڢطار ۞ وانـتمـا جند بني لڢيط مـن كل ايـه ملموم
٦١ وتڧـولـي حضريـا ۞ واش الحضـر مـا سيادك تشـرڧ ڢـاهم g
٦٢ غير الملڢطـات بحـالك دسار ۞ وتشتمني يـا من اعراضهم ڢي الدنيا مشتوم
٦٣ وتعـاند ڢـرشيـا ۞ وهـاشميه تڢخـر بـاسلاڢهـا وبثنـاهم
٦٤ بنت العروڧ واتيها الاستڢخار ۞ وانتين الي بنت الخروڧ والصيل الي مهزوم
٦٥ وتـڧـولي سنـيـا ۞ مـا تشـوڢي الثـلاث منـا ومـولاهم
٦٦ بهم ودنـا عـالم كل اسرار ۞ الجنه والعرڢـان والـرسول المـاحي المعلوم
٦٧ الشاڢـع للبـرايـا ۞ الي يحبه حب حتى العـرب يهـواهم
٦٨ والى يبغضهم يبغض المختـار ۞ والـي بغض طـه صحيح بغـض الحـي الڧيـوم
٦٩ وبغضتيـه انتيـا ۞ تغتبي ڢي اسلاڢـي ومڧـامهم وجـاهم
٧٠ شوڢي لڢعايلك نهار ان تغبار ۞ ويـوم تبعثي يـا الشاتمه لعرب سيد الڧوم

٧١ ڧـالت المدينيـا ۞ ما جهلت العربان ولا نسب ڢي جاهم
٧٢ لولا انتين مـا بجبدهم بعار ۞ وانـتي سبيتي اهـلي ودرتـي لاهـلك سلـوم
٧٣ للسابـڧ ڢـضليا ۞ ولا على التـابع لومه يـا سبـايب بلاهم
٧٤ استغڢـر لي للتـواب الغڢـار ۞ كيڢ استغڢرت انا ولا نسب ڢي عرب الڧوم
٧٥ ولـو سبوا ڢيـا ۞ نسلم لهم لـوجـه المصطڢى ونـرضـاهم

g) ڢاهم fâham = ڢيهم (*rime*).

٧٦ لوجه الزكي المطهر تطهار ۞ الفى الجنه منهم كيتنشرى ولا لها سوم

٧٧ هاذوا دون خبيا ۞ نحبهم اكثر من روحي كثير نهواهم

٧٨ والي يحب فوم معه يحشار ۞ وهذا حد الفول بيننا من الخطا واللوم

٧٩ ڤلت لهم عليا ۞ صاحهم ونزهتهم كيف نشتهاهم *h*

٨٠ صلحتهم ونشيت لهم النهار ۞ كيف يشتهاوا الباهيات جليت لهم الهموم

٨١ بلطف وسجيا ۞ جبت هاذي الفطعه ببيتها ومعناهم

٨٢ اذكى من الزهر واحلى من سكار ۞ في ڤلوب اهل التسليم والجحود تجيهم زفوم

٨٣ عذرا معنويا ۞ في صدرها جوهر مثل النجوم في سماهم

٨٤ والفاظها يجيوا للعذال مرار ۞ ومن رياض المعنى فطفتها تمثيل المشموم

٨٥ وضراغم الحميا ۞ الدهات الي ربي حبهم واعطاهم

٨٦ لهم سلامنا ما طالت الاعمار ۞ سلاما لا*i* يحصى وبعد ما يحصيوه منظوم

٨٧ واسمي واجب ليا ۞ نوضحه للي سلم للاشراف ورضاهم

٨٨ الميم سابق والحا في تسطار ۞ وميم ودال اتمام اسمى للفاري مفهوم

٨٩ ربي يغفر ليا ۞ في الهزل والهفوات النافصين وخطاهم

٩٠ توكلي في خالقي يغفر كل الاوزار ۞ رحمته كنرجى وكل من يرجاها مرحوم

٩١ ما بين العربيا ۞ مع المدينيه حضروا في الخصام وفضاهم

٩٢ حتى تعايروا ورضاوا المعيار ۞ من بعد خصام الباهيات في الصلح جريت لهم

h) نشتهاهم **nĕchtĕhāhom.** *Ce verbe, qui fait régulièrement son futur en* **i**, *le fait en* **a** *au Maroc.*

i) سلاما لا *pron.* **sĕlāmălla** *pour* سَلَامًا لَا *par suite de l'assimilation du son* **n** *du* **tanouyn** *au* ل *de la négation.*



٦٠

١ يا عودى واش بيك تزهڧ نا مولاك — والّا بيك الـزبـون وبنـات العودا

٢ واجبني ڧال لي غريب انا واياك — هـذا المكتـوب ساڧنـا غيـر ارادا
٣ واعلمنى ما عييت ڢي وطني هتاك — عـرض الڧومـان عـامله عني ركدا
٤ ونوڧڢ نبني تخلڢ الڧومان وراك — ننطس كيڢ الغـزال شاڢ الصيادا
٥ نجري جري الڧدر ولا هبت الهنداڧ — ولـراس المشوار وايـن تـومي لى نغدا
٦ عڧبت زماننا ڢات انا وايـاك — ڧعدت شيعتنـا ضـروك a مـرڢودا

٧ والطبول ينڢحوا على كيڢك وهواك — والصوشات يلطموا على كحل الذمدا b
٨ البنـات يزغرطوا على نـا وايـاك — انسل c السكين من بعد طيحة الزندا
٩ انتايـا يـا جواد من خيل التڧواد — مـا لطمك شي الركـاب بي اتدودا d
١٠ عنك نصبى المڧامره بيضا الاعضاد — العـامريـه المخـولـه صيـل اجـودا
١١ العامريات يخرجوا مثل البايات — ڧـرمى نـوبه ويطيبوا نـاس بعيدا
١٢ الاثنين ظراڢ مثيل نوارات الكاڢ — لبسوا شـاش الـرهيڢ طبعـوه بشدا
١٣ تـابع البنات ياك شاڢ المعجبات — جـوز سهرات ڢوڧ امطـارح ومخـدا
١٤ والڧهوه الى معمره ڢي البرڢوات — كيسـان امذهبين وحـوالى جـديـدا
١٥ الصديڧ كيڢ ڧال ما غابط شى المال — وانـا بـي اسبـاب مـرضي حـدا

a) ضروك d̲rōūk = ذروك ḍĕrouĕk = ذا الوڧت *par une succession d'altérations (voy. l'Introd.).*

b) ذمدا ḍĕmdā = ثمدة, *paupière noircie par l'*إِثْمِد.

c) انسل = نسّل.

d) اتدّودا ĕddōūdā *pour* tĕdōūdā, *verbe populaire, selon toute apparence formé de* دَأْدَأَ, *courir vite, par substitution de lettres faibles aux deux* hamza *du radical.*

٦١

١ ساق يذكر نجع خاوية المحنم   عشى المرقب للمغيد دوارو[a]
٢ تسمع بارودة مع البكره يبغم   والراقد في النوم ذاك حكارو
٣ ما هوش بارود الارذال محثرم   بارود الطياق ساجي تكرارو
٤ .ركبوا عن صوشات واعياد تهجم   اذا جزوا من العلبه طارو
٥ طبعوهم بشليل الوان مرقم   وغشا غى جليد قروح عمارو
٦ اهل حواله سوم عدة لا توهم   زويجة فواطى[b] من شغل خيارو
٧ طبعوهم بالعاج بى مكاحل تبع الهم   والعقارب والطير واتى تسرارو
٨ واهل دزيري ياك مشاف[c] معلم   واذا طاح ياك يشعل جهارو
٩ والسكين على اليسرى طابع مخذم   واتى رول مجدول بضه نختارو
١٠ داروا غيد على ثلوبه اتنزاحم[d]   وغلاق الحوسه واتي تشهارو
١١ يا من يعرف الاسعاد يشكر ما يذم   سرارة الانكار للغرب استارو
١٢ نجع الخمار على الثنايا يتلطم   وخليفي واحرار ما هم شي عبارو
١٣ شاوة يخرج على الرحيات يدلكم   غطى قاع الثنايا غبارو
١٤ خذا خنق النزوبيه جاز يحزم   حط ارداجات يذهب دوارو
١٥ بات امسلسل عن شايبات المقسم   عن خضرات المادنه شعلت نارو
١٦ يصبح ميعاده على الرايات امريزم   طالب الاقبال كيف افضات شوارو

a) *Le* و *qui suit le* raouy ر *est bref et doit se prononcer* o *: c'est la voyelle du pronom affixe* هُ*, duquel le son* h *a disparu, comme il est d'usage, et l'on pourrait, de l'avis des chanteurs arabes, écrire aussi bien* دوّارُ *que* دوّارو *qui tous deux équivalent à* دوّارهُ*. Aux vers* ٤, ٩, ١١, ٢١, ٢٢, ٢٣, *ce* و *devrait être grammaticalement suivi de l'*ا *orthographique des personnes plurielles du verbe.*
b) فواطي qouāṯy *pour* اغواطي*, burnous de Laghouat.*
c) مشاف mĕchchāf = من شاف.
d) اتزاحم ĕttĕzāḥem = تتزاحم.

١٧ ورقلـه عـرجونهـا عـاد يغمغم   دقلـة نـور تجي هـدايـا لكبـارو
١٨ مـا يستدور حتى لتجـال المغـرم   والّا اوان الصيف تلقـاط اغمـارو
١٩ الا يديه اخبـار فيل وفـال الوهم   وعلى واد اثـار جـاوه خطـارو
٢٠ يقولـوا ذا البر في الانـواء هجم   الارض مـزخـرفه وفتـح نـوارو
٢١ جـا مستدور نجع خـاثر الشوفه   عشى البرق في غنـاسيه يختـارو
٢٢ واش تمثل في نجع صافية المبسم   حـف السيود فيـه عيني حـارو
٢٣ يـا خاوتي نجع السعادات بعدني   شرفـات الغيد دونـه يخضـارو
٢٤ ناسك عشاوا فى السوافل يا حبي   والخليل المحبـوس طـول ميجـالو



٦٢

١ بالله يـا الدبيشa قسمت عليك   عـاري عليك يـا ونـاس الغربه
٢ ادي السلام منـي للي نـوريـك   للـي بعيد فـي الـوطـا الصعبـه
٣ عيسى الحـاج قلبي محطـوم عليك   يـا شاعـر النمـي الساكن يثـربه
٤ الاوطـان كامـلـه تندة فيـك   غيث اللهيف يـا فشـاش الكـربه
٥ وانـا اليوم فـي مـزغنه نشكيـك   وانت بعيد دونك حـالـة جـوبـه
٦ هيهات يـا الدبيش يشابه ليك   رصد الـرصيد مـروان بـن هذبـه
٧ الهند والهنـادس مجموعـه فيك   والهند فى ارضه معـزوز النسبه
٨ شواش مـن علـوج تستخـدم فيـك   يداولـوا عليك عسس بـالنوبـه
٩ يتـرجـوا عـلى فولك بـالتحريك   ويـراصدوك شـواشـه كتـابـه
١٠ نعتنيك بـاي بـاللزمه تدفع ليك   في كل نـابيه نصبوا لـك قبـه

a) دبيش dibȳch et dĕbbȳch, *fr. dépêche* [*télégraphique*].

١١	معمر الڢجوج بحس دوديك	من كل شايعه خيطك يجبه b
١٢	محال ما نظن سراع يلاذيك	ڢت الهبوب وحمايم تتربه c
١٣	لعء البروڨ يتمنى يلحق بيك	ڢت الرزين عند ڢاق الجعبه
١٤	والشاكر لاش يشكر عودات التوريك	امشحبات عرڨانات تعابه
١٥	الشاكر يشكر صنعة المماليك	ڢلعسات d جنود اصحاب الادبه e
١٦	الي يسال عنك لازم ياتيك	يتلاڨاك بعرم وانواع الطربه f
١٧	اشبعا نجوعنا واثبت ما نحكيك	يا من دراش g ناسي ڢي ذي الغيبه
١٨	ڨلبي اڨمام من بعد كان ڢريك	من ڢڢد خاوتي واهوان الغربه
١٩	يا حسراه على زمان دهر ڢات عليك	كنا مجموعين ڢي عز كامل مع القرابه
٢٠	واحنا مع الصحارى شيره ترضيك	نتڢرجوا على مطبوع الشبه
٢١	مڢتول ڢى الجعب يلغى بتصريبك	ساعه ونڨتلوا عراد الجلبه
٢٢	ڢرغ حدايدك والعبد مواليك	خدام دايره تجري تترابه h
٢٣	ڢات النهار شكمنا بتسهويك	عرڨ الخيول متحدره على الركبه
٢٤	ويدل على نجوعنا دواء خليك	وعلى الرمال جرتهم مسحوبه
٢٥	ڢرڨان ترعى واش نوريك	مثل الغمام والّا ظلول السحابه
٢٦	عند الحطوط كيخلط العريك i	ويميزوا على معلات الهذبه
٢٧	وعليه جابذة ڢرسان الدكديك	والجحاڢ على مثالب تتحابه j
٢٨	نوار ڢي ڨراير ضارب تشبيك	وغدير ڢي مشارع للمغبوبه
٢٩	من جيت تاعب يتولوا ليك	وجدوا الحليب مع غرس اكسبه

b) يجبه yĕjba = يجبا.

c) تتربه tetrĕbba = تتربّى.

d) ڢلعسات fĕlfasāt *pour* ڢلسڢات fĕlsafāt, *pl. de* ڢلسڢي fĕlsafȳ (*litt.:* ڢِلسُوڢ).

e) ادبة ŏdba = أَدَب.

f) طربة ṯĕrba = طَرَب.

g) دراش drāch *est pour* درى شي.

h) تترابه tĕtrāba = تترابا (6e *f. de* رَبَأَ).

i) العريك ĕlfĕrȳk *est le mot* العريڢ *dont la dernière lettre a été changée pour la rime; cette permutation est autorisée.*

j) تحابه tĕtĕhāba = تتحابا.

٣٠ زول خواك حتى يلتوا بيك   الاجناب تشوي والغنم تتربه

٣١ وڢراش من خل ڢي البيت يدڢيك   ووسايد تعجبك وزرابه

٣٢ من ذم العرب الآخر عليك   غير الحسود هدرتهم غتابه

٣٣ هما طباع الارض بلا ڢخر عليك   هما اصحاب الشنا لبدا غلابه

٣٤ آشڢيعنا الطاهر نتوسل ليك   ڢي الخير مبيتنا واڢجي ذي الكربه

٣٥ واجمع بيننا دخيل يا ماليك[k]   كما جمعت يوسف بعد الغربه



٦٣

١ واش يڧرب مولى اندات   للي ڢي الصحرا دارو

٢ ڢي وانسريس ابلى اڢنات   ما عجبونيش اصحارو[a]

٣ عاڢ ڧلبي باجحارو

٤ واش يڧرب نجع البيوت   للي ساكن ڢي تاجموت

٥ البعد يكود احرار السروت   لبدا يجروا ما بارو

٦ ڢيهم بانوا ڢاع النعوت   علڢ الجهد وتعبارو

٧ واش الي من ڧبل السحور   يرحل باجحاڢه والطيور

٨ للي كاسب بڧره وثور   حاصر والهم جوارو

٩ واش يڧرب ڢي كل وان[b]   يهدڢ ڢاڢله بسعي املان

k) ماليك mālȳk *est pour* مالك.

---

a) اصحارو äs̲h̲āro *pour* صَحَر*, l'un des pl. de* صحراء*. Le premier* ا *est un* alif d'union; *le second a été introduit pour obtenir la consonance avec* دارو dāro.

b) وان ouān = أَوَان.

١٠ والصحرا مخروفه جنان كل ربيع ابنوارو
١١ للي في غرفه وكان مغلوفه عنه دارو
١٢ ما شاف اعجب تحوارو

١٣ انا قلبي يبغي الرحيل في نجع جواد ارجال خيل
١٤ يرضوا بالجوده والجميل كل كريم بدوارو
١٥ ورديف ورا بيته نزيل واولاد اشبال اجوارو

١٦ نبغي نجع اجواد املاح فيه ابطال يحبوا النطاح
١٧ واجحاف اتبان مع الصباح جير يوشع في دارو
١٨ فيهم غيد يحبوا الشباح فكوا للزين انظارو

١٩ نبغى نجع يسيء^c الوطا في خير اخيام امخيطا
٢٠ والشاه اخر ساري اخطا عدو سايق باصغارو
٢١ خرجوا ذون لذو في الوطا وارفع عزرايل استارو

٢٢ يا مزينهم ذاك النهار كيف اتعابروا وبدا القحار
٢٣ ساقوا واعظم ذاك الستار والهول اكبار كبارو
٢٤ والعيس تحنن والحوار زغرت لامو^d زمارو

٢٥ هذا ما نبغى في النجوع ولا المشور وكبارو

c) يسيء ysčj = يَشِجّ.
d) لامو lömmo = لِأُمِّهِ.

٦٤

١ واين نجوع السماحات الي عليهم انسال — بالبكا عيني عليهم دايم يدفقوا

٢ معرق النون محص في جواب الابطال — صار وحش عربهم لنا مدرقوا

٣ حاطه اجنداوات على الهدود نزال — في حساب ظماها للواد يطلقوا

٤ دايره حيران ربطه تسوج همال — في المهارق حواسته دايم يتوقوا

٥ جلت ام الخور على الغدير تكحال — على خليب الهجمه العياد رونقوا

٦ بالسلاق العبر يغاروا[a] اجبال — فاليين الريح على الريم يطلقوا

٧ كل يوم يقربسوا معزه متاعة غزال — يا لاهي في شوفتها لا تشوقوا

٨ في غلاق الميرات يصوروا الدجال — بالرهيب بنات الكبرا يغلقوا

٩ الفراش المخبل والطاق فيه والاحال — فوق قارح فاطر دايم يخفقوا

١٠ ركبوا البيضا والبيض ثلج درق اجبال — في سموم ينساير زوات ليقوا

١١ ركبوا حمرا واحمر دم يا احد سال — ناصحين الحزامات حرير يبرقوا

١٢ ركبوا صفرا والصفر في الخناق اتجال[b] — صيلهم جرايه للبعد يلحقوا

١٣ ركبوا عطرا والعطر محشيين الاكفال — في سبيب الرقبه كمخات طولقوا

١٤ ركبوا دهما والدهم ناصحين بكحال — غي ظلمان مع الصحرا يسبقوا

١٥ كل سابق فوقه خلمه وجلال — لا برد ولا صهد الحمان يطلقوا

١٦ ميعاد بودوايه لاهل الطراد خصال — والعز من اهل ذيك الجهه يذوقوا

١٧ غير خبر يا الزاوي كان ناحقوا

a) يغاروا y-r̄ārōu, *f.* a, *parfois employé, d'un verbe concave par* و *dont l'aoriste est régulièrement* يغور.

b) اتجال ĕtĕjāl = تجلّ.



٦٥

١ حد المنا سابق ادهم ۞ كما الليل الاظلم
اكحل وما هوش ادغم ۞ عابر عيونه توقد

٢ كما جمرة النار تلهم*a* ۞ كما برق وقت ان تبسم
كما رعد خارج يترجم ۞ كما ريح غيمه مسود

٣ كما همهمة للهماهم ۞ كما عبريته بنت فمغم
كما جاز تركى مغشم ۞ كما داير الليل يرعد

٤ كما المارق يجي مخطم ۞ كما السبع بالناب يرشم
كما صيد الاختناق يرزم ۞ يصهل على الخيل يغرد

٥ يا محسنه اذا تنغم ۞ سيالته لشارب الغم
ومنقار وجبين وخشم ۞ ورقبه كما الريم الاشرد

٦ شباب الزين في الخيل ما تم ۞ مربوع قده محكم
ذرعان وحواجره صم ۞ قصير القيادات مجهد

٧ عريض الكفل الاجرد اللحم ۞ صحيح الاعضا والقوايم
ما زال يقوى ويعظم ۞ كيف بزع الناب الاسود

٨ محجل سبيبه معرم ۞ ربساع وقوم
وهذا الكوت*b* بالنفس قايم ۞ مربي عندي مولد

٩ محال ما شافش الهم ۞ من العيب والمرض سالم
ما ذا كلا من طعايم ۞ مشهي مدلل مودد

a) تلهم tĕlhĕm *est pour* تلهب.
b) وهذا الكوت *pron.* ouhālkōut.

١٠ سياسته بيه تخدم ۞ تطرب وتسحم
تسفي وتعلب وتطعم ۞ عرمه ومخله ومدود

١١ بعد ان علب شربوه ثم ۞ روى لن تنعم
من شايلة البكايم ۞ جا موجهه اخير مسعد

١٢ نا بيه c قلبي تغرم ۞ نكسيه يلزم
كسوة امير باي حاكم ۞ من كل حاجات نجبد

١٣ كيفما شهى القلب نغنم ۞ نشرط ونحكم
السرج باهى منظم ۞ مطروز بصنايع اليد

١٤ اللباد d والبشت يخدم ۞ والدير زيد المحازم
والستاره بالمرقم ۞ وركاب ما طلعه حد

١٥ استكبل بجلاجل ينم ۞ يا كل باهم
زيد السراعات لايم ۞ واللجام بضه ومبرد

١٦ وخدود من الذهب الاعظم ۞ قال المعلم
وجبين بضه مرسم ۞ وامرت له على القلايد

١٧ اما كسوتى الله هو اعلم ۞ سروال حرجه مگسم e
ومحصور زاد متمم ۞ وحزام مطوي مجعد

١٨ وجبه وبرنوس مقيم ۞ وحرام باهى مهمم
وتماق في الرجل راسم ۞ وشبور كالرمح ينعد

١٩ والمحزمه يا بنى عم ۞ بالشنقله f والصوارم
بيها حرابي مسمم ۞ وما زلت ننقل ونرعد

٢٠ سلاح شغل البرارم ۞ غدري مع السيف صارم
والمكحله للمجارم ۞ والزناد سوري مقعد

٢١ والكوت هايج يهمهم ۞ وما عاد يبهم
وما يركبه من ينجم ۞ انا به خبري مشيد

c) نا بيه nā bȳh = انا به.
d) اللباد ĕllĕbād *pour* الالباد.
e) مگسم mgœssĕm, *métathèse de* مسقم msĕggœm.
f) شنقلة c͟hĕngla, *ital.* cinghia.

٢٢ نركب ونزرب وندهم ۞ بكسوتي الماجم

على شبة الريم نصدم ۞ ومحوزها جد ڢي جد

٢٣ بالـلازمه ما نسلم ۞ من بعد غيبات نڢدم

تنزغرتوا يا عوارم ۞ على لساس ساسي مورد

٢٤ جبالي من اهل المكارم ۞ نغني ونلظم *g*

والاعراڢ تعرڢ وتبهم ۞ انا عارڢ والناس تشهد



٦٦

١	من عارم التراكل نڢسي هواما	والفلب شاش ليها والعفل هموم
٢	مطبوعة السمايك لبدا حواما	والعين طالبتها سكنت ڢي الحوم
٣	الاظڢار فاسحه بالمخلب عداما	تمحي الدارجه بظڢرها مسموم
٤	والعين حاده ڢي التبرام سهاما	كنبيلها مذهب طرزه مرفوم
٥	طرشونها يحوم عنها يطاما *a*	برني بهاه يعجب عنها ميسوم
٦	والا ان فال زرشه ڢوق الحواما	تتلاح فاع تخنس ڢي حجر البوم
٧	نبلي يدير منفاره ڢيها شاما *b*	واذا انصب ليها جا محزوم
٨	من الطيحه تفند وتولي حاطما	ملبوسها تفطع ولى رمروم
٩	جراحها موالڢ زين التنساما	يصبغ رداه منها يغدا مدموم
١٠	ذا الطير عارمه لوكرها يطاما	الهوا غارمته تزرش ڢي الحوم

g) نلظم nlĕḏḏem = ننظّم.

a) يطاما yĕṯṯāmā *est pour* يتطاما.
b) شاما c̱hāmā = شامة.

١١ ما ني على العارم يا ذا الفهاما   غيد احزيت عنها رمكه في قوم

١٢ تحت العلام تركح لبدا هجاما   شناو الطراد راكب عنها معلوم

١٣ عنها شليل كاد جميع السواما   والسرج فاق ما حواه بالملجوم

١٤ حسراه واش بين البارح واليوم



٦٧

١ لا لي جواد محروز رباط البيت   الي حوافره من نعت الشعرا

٢ من لمس القدم يخدم كما شتيت   ادهم سبايبه طاحت مكدورا

٣ غير الجلال والعلف وظل البيت   ظنيت وصيف عن خادمه يتكورا

٤ هروال غير علمه لوين شتيت   تخلا ظليم فيل واخذه^a الفعرا

٥ مركوب سلطنه فرسان عناتير   والدير واللجام يسوى كورا

٦ واذا تساومه بهذي خريت   ما يرخصوا شي بعشر ماية دورا^b

٧ علف العياد يصلح فوق جهال عتات   ويميزوا مرس في بر الصحرا

٨ خيمة شميط واخدام عباريت   وانت وخاوتك ساير في زفرا

٩ وجاق من بطم يشعل شق البيت   ويعمروا سبسي فوقه جمرا

١٠ يا عاشق الطيور اخدم هذا الكيت   مقرنصات للخنسا والحبارا

١١ يمكنوا الوقت وساروا من البيت   ويغروا ارنب الارمال الحمرا

١٢ يشهوك كي يطلب عنها بالتكليف   ويطيح من السما عامل غبارا

١٣ مرق للسحاب ويطلع للجوب   من ضربته يخليها في سكرا

١٤ رشقت وشنبطت ما هو ضرب ضعيف   قادوم في ظفاره والا شعرا

a) واخذ ouakhĕd = آخذ.
b) دورا doura *est pour* دورو douro.

١٥ بيـــازتـه تـغــرمـوا ولاوا بـهـوت   قـرمي صغير متعـاين على الشارا
١٦ ما نيَ شي على القرمي هذا الشي غير هتوب   انــا عـلى طيـري زيـن الصـورا
١٧ تحـلـب تـقـول الّا كانـوا بي يحـيـب   عـلى عيــاد ژرق لـون قمــارا
١٨ لبــاسهم بـــرانس اثـنـيـن ردوب   فـاطـات ملـب واحيـاك عمـارا
١٩ يـلـغى عـلى الخـديـم نـعـم واش شتيت   تهدب المـاكلـه بي كم سبـــرا
٢٠ يزهـق عـلى الحـوانـه عــزري ووصيب   مـن الخـوب جـايـه شوره تتجـارا
٢١ والمــا السخـون يحمى لليـديـن يصلي   ينبغي ابـليس يغدا عنـه بـــرا
٢٢ صيـد الـطيــور واعــر يسمى كـيـب   والكيب دايرين له سبسي وشكارا
٢٣ فعـــاز بي السماط وانـت كون خبيب   من للدار كسب بي كسبه يتحـرا
٢٤ واذا الـعــود بــاقي محسـوب ضعـيـب   كربـه يظللـوا عنك من الـورا
٢٥ مـن عـــانـد القـديـر ذليـل اضعيـب   يبعث عـويدته تحـرث للظهــرا



٦٨

١ تـوحشنــا بطـوم والقـلـب زيلـب   لا لـي سعيب تخطـروا لهـا عـوديـن
٢ على بيضـا شـاش غي كتـان مكوب   قمـر شعشع ليلـة اثنى عشر واثنين
٣ والّا خبــا سلطـان عن غـاشي شوب   والّا قبـه عند عيسى بـو قـبـريـن
٤ راكبهـا شـداد عمـن هـو خـايـب   ولـد خيـام كبـار راشق كـابـوسين
٥ اجعبـه مشـروح والتغـان احنب   مــزاوط مـغـروم عنده صـاحبتين
٦ سعيبي راكـب عـلى زرقــا تشلب   اجلـد منمر مـا تصور يـا جبريـن
٧ لاح عنهـا الشليـل واللجـام المغلـب   سرج مـدلس بيه طي وبكـرونيـن
٨ وغشـاهـــا بـــالسلك لكان مغـرب   ثلج انصب على وطيـة بـو بكيـريـن

٩ مربوطه دور العام بي الرتعه تعلب وفت العشوه سحموها ڨرصونين a
١٠ الزغداني ريش ظلمان مخالب عنده حولي تريباق رادب برنوسين
١١ عقب الليل نبكروا بسلاق تهب بوق ظهور الخيل احنا منڨولين
١٢ شاو النهار نمشي ما ني شي مشظب عقب النهار نسولوا على غاشيهم وين
١٣ ربي ربي وصلنا لعطوم كحلا العين

٦٩

١ من اليازي الڨايد ڨدا بو عجيله لا من فبل مني بما نشكي له a
٢ توكلت بامر الوالي وڨدام خطوه وخمسطاش b لتالي
٣ على جلاش c غير الكابر لا نمشي له وبي حر نو الصيب هذا حالي
٤ واش ڨابلك بي الي غريب وجالي وغير خير من ملكان بو برطله
٥ اليازي عدانا بكبارنا بصغارنا بنسانا سعدنا توكلنا على مولانا
٦ وكل من سرى يعرب صباح مڨيله سيدي علي الشارب تكون امعانا
٧ خطمنا على صب العدو باحيله التوزني ڨابينا
٨ والودرني مسند عليه يمينه جميع النواجع الكل طمعوا بينا
٩ احنا بايته ما بين زوج ضواري والله يا مترون d تروينا
١٠ انا ريتها والغير ما هو داري

a) ڨرصونين gărs̱ōūnȳn, *duel du fr.* garçon (*domestique*).

a) نشكي له, *pron.* nĕc̱hkȳ lă (*pour* lah = لَهُ).

b) خمسطاش kẖèmĕst̠āch̠, *prononciation usuelle de* خمستاش = خمسةَ عشر*; on dit aussi* kẖĕmĕst̠a'c̱h خمسطاعش.

c) على جلاش 'ala jălāc̱h = لِأَجْلِ أَنَّ.

d) يا مترون yā mĕtrŏwwen = يَا مَا تَرَوَّنَ ; *c'est le procédé de formation des verbes d'admiration (ou d'étonnement) appliqué à une 5ᵉ forme.*

٧٠

١	يـــامـــــة*a* نـبـيـنــــــا	يـا من طالب على الجهاد يجينـا
٢	ضـــامـونـــــا الـكـبـــــار	كان خـرتوا فينـا العيطه للقهـار
٣	من هـانـا الله يهينـه	ومن بـاعنـا للنصـارى
٤	ولا حـاز موجب علينـا	ولا بين فينـا دعـاره
٥	كل مـا طلب اعطينـاه	في كل يوم طـالق الغاره
٦	على اجـل ملـة نبينـا	طفنـا احكـام الجسـاره
٧	حتى خان وخرب دينـه	ودخـل سـوق الغبـاره
٨	وعطى القصبـه الحصينـه	في الكـاف عـالي اسواره
٩	وافـريقيـه الام الحنينـه	قعدت دشـره فـبـاره
١٠	جبـل المديـره*b* علينـا	ها هم يرجموا في حجـاره
١١	كـل يـوم متحـزمين	علـى اليمنى واليسـارى
١٢	بـامحـال متقـابينـا	في البر شـاطه*c* اخبـاره
١٣	ويعيطـوا من يجينـا	يـا نـافصين الدبـاره
١٤	ادوا كسبنـا من ايدينـا	لا يصير مـا شي خسـاره
١٥	نحـن احيـا نـاسينـه	وانتم رضيتـوا العفـاره
١٦	مـكبـر هـالعسـره*d*	ما بعد المعسار كان اليسرى
١٧	انتعـت لـك مثـال	اذا بـرم نـصـره
١٧	في سـورة الانفـال	هذا نزل على النبي يا حسره

a) يامة yŏmmet : *rég.* يا أُمّة.

b) المدّير ĕlmĕddăyr = المتداير.

c) شاطة chātta *est pour* شاتّة : ت *devient* ط.

d) مكبر هالعسرة mĕkbĕr hal'asra = ما اكبر هذه العسرة.

١٩ يـــــا امـــالـيء الخسرة يـا الي بعتوا دينكم بالكسرة
٢٠ تـبعـتـوا جـنـرال ابـــريـــار كان خرتـوا فينـا العيطه للقهـار

٢١ يـــا بــاي تونس نعزيــك في ديـن بـدر تمــامـه
٢٢ وخطـاك واعواج كـرسيـك ودخلت ديـن النصـــارى
٢٣ والاسلام مستنصرين بيـك مستوديـه بـــالغـــرامـه
٢٤ المـــال في بـاردوا يجيك والخلـــق بيدك كلامــه
٢٥ الســـلاطيـن تسمع عليـك وشيـبـــك ولـى رغـــامــه
٢٦ سفطت اجعونك وسنيـك ودخلت سـوق العدامـــه
٢٧ دربـــاك شيطـان واهليـك في بيـر ستين فـــامـــه
٢٨ وتقطعت وثـــايـق فيـــك وبقيت تحــت الظلامـــه
٢٩ يـــا سامع الغول نـوصيـك بات السبعى على طعـــامـــه
٣٠ شمــر على حــد ركبيـــك والحـــرب شعشع عـلامــه
٣١ ارفـع طـويلـــه وغدريـــك واقصد جبـــل السلامـــه
٣٢ تـلقى عساكـر اتـــرايـــك لا يعهموش الـكـــلامـــه
٣٣ تمنـع على من يعـــاديـــك وتعوز يـوم القيـــامـــه
٣٤ والحـــور يستبشروا بيـك يـــا طمهـــا من كرامـــه
٣٥ كان عشت ربي ينجيــك كان مت ما هي ندامـــه
٣٦ اوصـــي ذراري ذراريـــك على بـاي بـايع مغـــامـــه
٣٧ مـــن بـعـــد حـمـــوده نعمـه للكبـــار عـز جنوده
٣٨ وامـــا الـصــــادق لاش يـخــدم في الســوده
٣٩ بـــاع عماله بـاهيه مقدوده الى رومي مـــا يســـواش
٤٠ ادخـلـهـــا بجـنـــوده بمدافعه وعساكره وبـــاروده
٤١ تـــوق فـــيـــهـــا الـنـــار كان خـرتـوا فينـا العيطه للقهار

٤٢ يـــا سعد من جاهد نهـــار في مخـــالفين الشريعـــه
٤٣ يـرتـاح مـن عـذاب الـنـار ورحـمـة الـلـه وسيعـــه

e) يا أُمالي yā om[ŏ]ālȳ *est pour* يا موالي.

٤٤ كان ماث ما يشوف الانكار   لا جرح لا له وجيعه
٤٥ كان عاش للخلق يزار   وتنال منه النجيعه
٤٦ نرجع f على وطن الاحرار   باعوه بيع القطيعه
٤٧ وشراوه غرماه شطار   ابلا مال عقدوا البيعه
٤٨ دمعي من العين قطار   وهموم قلبي لسيعه
٤٩ والفوت في الهم امرار g   كل يوم تنزاد ليعه
٥٠ لو ما الجبل دار بازار   والطبى من الكفر شيعه
٥١ احي سنتك يا المختار   لا يترضى بالصنيعه
٥٢ بجاه زين الحله   ورجال الديوان واوليا الله
٥٣ بجاه حسن وحسين   يعطيه مذله
٥٤ ويسلط له في فواده عله   هذا خارب دين
٥٥ سلم في المله   وتبع جنرال لابس برطله
٥٦ اداه بالاسحار   كان خرتوا فينا العيطه للقهار

٥٧ يا سامعني لاش تنشد في   واصغى قولي كان قلت عال
٥٨ تلقاش فيه عتاب والا لي h   والا كلمه خاطية المثال
٥٩ لو ما جبل عمدون دار مزين   والله غديتا زيش على شعال
٦٠ زيد معه خمير والشيحيه   جبلهم ما يسكنه ذلال
٦١ جاته جنود الفرنسيس ديبه   حتى اليهود ركوب على البغال
٦٢ سبايس i تخدم فيه بالشهريه   من عين ماضي الى سوح واد هلال
٦٣ زاد بعث للناحيه الظهريه   من وطن سيدي غريس جاوه محال
٦٤ سرى من عنابه فزع بالفيه   من قلعة بني عباس والختال

f) نرجع nrĕjja' *est* نرجع nĕrja' *dont la seconde radicale est arbitrairement redoublée.*

g) امرار ĕmrār, *11e forme pop. de* مرّ.

h) لي lĕyy (*de* لوى) *a la même signification que* لوًى, *propos vains, dénués de sens.*

i) سبايس sbāys, *le fr.* spahis.

٦٥ عرب واد بو مرزوق والجزيريه   وسوق اهراس يجي في المنزال j

٦٦ تسمع طبولهم كانها رعديه   واما العساكر على الخنق اطال k

٦٧ حطوا على عمدون ضيق عشيه   وهم هجموا عليهم نسوه ورجال

٦٨ خلوا فرايسهم للنسور هديه   والهوش ياكل في لحوم الارذال

٦٩ حسن بن الاطرش في الجبل تبي l   وقال لهم غدوه كملوا الي ما زال

٧٠ ولى جنرال ناقلاته m هيه   قال هاذون فورصه n وهبال

٧١ الاسلام لا من عانهم بسريه   الجنه حازوها مشات قدال

٧٢ يلوموا على من يطلب المشليه   ويسل سيفه في العدو حلال

٧٣ بني زيد والهمامه اثناشن o فيه   الحرب لهم من قديم ابطال

٧٤ اما الدريدي كمثيل وليه   حازوا الحوايه مقطرين اسفال

٧٥ يدوا كباش الفحول شبانيه   باب الجهاد في حقهم بطال

٧٦ بياعة القطران بالثميه   والهنداي والجزار والسحال

٧٧ علي بن عماره صيد في الترعيه   محمد بن هذيلى بطل من الابطال

٧٨ وطن الساحل فيهم الرجليه   الواحد يلنز كبده على الملال

٧٩ قفصه ونفزاوه وجريديه   مع وعد ربي ما يقد الحال

٨٠ اذا قدرب p شور كل ثنيه   يجي صاحب المعروف والاعمال

٨١ تجينا نصره من البحر عتريه   نبشركم يا سامعين الفال

٨٢ تفرح النسوان والذريه   وتطفى شيعة الكفر والمحال

٨٣ في اول رجب جبت قصيه   ثمانيه مع تسعين عام كمال

٨٤ نبلغ سلامي للرسول هديه   على قد موج البحر والنمال

٨٥ على قد ما في الارض ميته وحيه   على قد ما ذا فصل الفصال

٨٦ سلامي على سامعين كلامي   على قد حب الزرع والفصوال

j) المنزال ĕlmĕnzāl *est* المنزل *allongé pour la rime.*

k) اطال ĕttāl = تطلّ.

l) تبي tbĕy, *qui devrait être écrit* تباي, *signifie : être proclamé bey.*

m) ناقلاته nāqlāto = ناقلته, *part. act. f. sing. de* نقل.

n) فورصه foursa, *ital.* forza.

o) اثناشن ĕṭnāchĕn, *altération de* اثنا عشر : n = r.

p) قدرب qĕddĕrrĕbbi = قدّر ربّي.



٧١

١ الشي من الله الواڢع صار   ڢى لوحه مكتوب اسطار
٢ الشي من الله رايد يا خوياني   مكبر هاذله ڢي جاشي لهبت نيراني
٣ مكبر هاذله   هذا سحاب لا يجلى
٤ الباشا علق برطله   الله يخونه الصادق الغدار

٥ يعطيه بغدره   اتسلطه دعوى مڧبوله
٦ امنين[a] طيح ڢدره   ڢي وطنه ثور ڢرتونه[b]
٧ ثارت ڢرتونه   يا ربي ما تڧصف زوله
٨ يعطيه بحمه معجوله   ڢي راسه ڢلس مسمار

٩ ڧلبي ڧاتلني   ما عتش[c] نوحي ما بى
١٠ كيڢاش اندني   امكن داي لاط جواجي
١١ داي ڢى ڧلبي   ڢي جاشي مدسوس مخبي
١٢ انڢاسي مكتوبي من ربي   امنين رخصنا للكبار

١٣ شوڢ جان بوليس[d]   خدمنى ما شڢق علي
١٤ اعييت من التهيس   بيدنى طيب رجلي
١٥ اعييت من التهيس   ما وجعني مخزن تونيس
١٦ رخصه ربي لڢرنسيس   عاد يخدم ڢي اتراب اجاره[e]

a) امنين ĕmnȳn = من اين.
b) ڢرتونه fĕrtouna, *l'ital.* fortuna, *tempête, orage, ouragan.*
c) ما عتش mā ʻottĕc̲h̲, *contraction de* ما عدت شي.
d) جان بوليس jān boulȳs, *fr.* agent de police.
e) اتراب اجار trābăjār, *esp.* trabajar. *Ce verbe a le plus souvent le sens de*

١٧ وجعنـــي قلـــيبـي زعمى نترجا في البـــاشا
١٨ امنيـــن فـــدر ربـــي بيد مشيـت مـع العلاسـه
١٩ نخـدم في الكـــرفي f يـــا بوري يـــا فلـة صرفي
٢٠ او خيـــاني اتمرث طـــرفي في الـزبلـه بيدي خمـــار

٢١ وجعتني النخلـــه غـــايظني حال الزيتونه
٢٢ قـــول للمطـــويـــه شوفنـــا في خاوي عبونه
٢٣ امـــا الطـــرميـــل شوفي في لباس g النيل
٢٤ السحاب الي دهمنا بلا سيل رزم رعده من غيـــر امطـــار



٧٢

١ يـــا الحـــاضر عـود الاخبـــار واشتـــاه صـار على نهـــار الشـلالـه في الـزمـــان معدود
٢ سعد من حضر في ذاك النهار مسعود

٣ علی نهـــار الشـلالـه خـرجت المحلـــه جـــات ثمـــا الخيـالـه مـــا بقى المجحود
٤ جـــات ثمـــا الخيـــالـه فزعـت القبـــاله عـــدت دايـــر دولـــه وبهتـــت كالمغـدود
٥ راه في الشـلالـه محصـور بيـن القصـور مـــر ذا الكلب غدا مدمـــور سحفه البـــارود
٦ لو مـــا ذرية حمزه لـو بقى مـالكها بـوران من اين نـادى رب العزه جـا محمد وسليمـــان
٧ فك العباد من اللزه قـــام بها واشرح الاديـان عليه متكلين ركيـزه ساقيه تروى كل جنـــان

« *s'employer comme terrassier* » ; تراب trāb *signifie* terre *et* اجار ăjār *renferme l'idée de louage, de salaire, coïncidence curieuse, qui n'est probablement pas étrangère à cette restriction du sens de* trabajar.

f) الكرفي ĕlkorfy, *fr.* la corvée.

g) لباس *pron.* lĕbbās.

٨ محبته في القلب عزيزه قاع ما ننساشي سيلمان   الاعلى بريني واحمد فتان يا بوران
٩ دار لك سيدي كاتحه والقبايل شهود   قطعوك في البيضا كالجردان يا بوران
١٠ شفت سيدي محمد نهار البنود   جيتنا طايح كالدبان يا بوران
١١ طاله تقلع فيك اثنى عشر عود   شوف ما دار لك الزياخ في سرا قعدة بن حطاب

١٢ من اين كان عويدك لتاخ   كنت هارب وغلقت الباب
١٣ كنت تشرب من ما السباخ   جوزوك على الخضرا غاب[a]
١٤ بالحديد امبتخ تبتاخ   شوف ما داروا لك الاصحاب
١٥ الشحم فوق الوطيه ساخ   الطواير شبعت والذياب
١٦ النسر كالي[b] ودكك داخ   والحدايه هي وغراب
١٧ الضبع في جلدك سلاخ   بالعدل يخزن في الاشعاب
١٨ مزيان[c] القعده للتملاخ   كالقعا يعجب للرقاب

١٩ بالزبالح جاب ريان يا بوران   من اين فرت به البدنه كبير اليهود
٢٠ يحسبها ترجع كيف زمان يا بوران   ما بقى في العربان الي يكون مردود
٢١ جيت غازي تدي العربان يا بوران.   اعيات تقتل ما قضيت شي كالدود
٢٢ جاز من تزينه عطشان ذاك بوران   محلته بها هم الخوف باتت رقود
٢٣ شفت نبش البوبكريه واين تمنع   يا ويل ابواك[d] بك ذريه الانبيا

٢٤ شوف ما داروا لك الاتراك   كنت غالي تسوى المايا
٢٥ عدت ما تسوى شي طيب ابراك   عدت ما تسوى شي وفيا
٢٦ من اين ربى كشفك واعماك   غدرت في حمزه عينيا
٢٧ عدت تطمع في الاملاك   ما بقات شي ذا الوقت النيا

a) غاب qāb, *pour* qābb, *part. act. de* غَبّ.

b) كالى kālȳ, *part. act. de* أَكل, *dont le prétérit est devenu défectif dans le langage :* كلا *fut.* ياكُل.

c) مزيان mĕzyān = ما ازيان *pour* ما أَزْيَنَ.

d) ابواك = أَباءَك.

٢٨	ذاك درت لروحك الهلاك	لوتبغى غير وليا
٢٩	تقبضك وتولي توراك	باجبا تقبض دير كداد يا مرقاد
٣٠	كان حكم قيك المولى نسرحك ذود	روح للقيز ونجر محداد يا مرقاد
٣١	الاعراب خطاتك وانت كل يوم مرقود	جيتنا حامل كيف الواد يا مرقاد
٣٢	طحت قيمن شربك ويبست بين الحدود	ذاك لعب ونزاهه وجهاد يا مرقاد
٣٣	عوض محمد ذاك اليوم زاد مزيود	لو ثودت لباحيدات الاعلى مر وراك تخاف
٣٤	ثاع هجل لك العاجات	واين تمنع باولاد الزواف e
٣٥	واش لزك للضايات	تلعب الهف مع العراف
٣٦	زعكك تذهب شق التات	نظعروك اتطيح مع كاف
٣٧	ياحق ذنوب المخلوفات	كالرماد رفده سبساف
٣٨	ذاوك طايفيل اولاد زياد يا مرقاد	ثاع من ناثرهم يغدا مصهود
٣٩	جاك بو ديسه في ميعاد يا مرقاد	جاك بن الناصر والصافي قبايل الضدود
٤٠	النعيمي فارس الاعقاد يا مرقاد	ذيك خيمه لاولاد شعيب سلسلة جود
٤١	واين مولى العربي عاد يا مرقاد	ولد بن عوده يخصل في الطراد موجود
٤٢	شوف ما داروا لك اجواد يا مرقاد	كم من كافر ثعد في الطراد ممدود
٤٣	في العرايس غاب العدد يا مرقاد	من القباطين f المحروقين طاحت سدود
٤٤	هذه هديتك عند القياد يا مرقاد	تدي البزره اديت بعره فوق عود

e) الزواف ĕzzouāf, *fr.* les zouaves.
f) القباطين ĕlqĕbāṯyn, *pl. brisé de* قبطان, *esp.* capitan.





٧٣

١ نافقنا ونعاقنا ما هو قمنا a خذينا راي العاسد الي تبعناه b

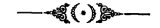
٢ تعدينا على الحدود الي ضرتنا ودهمنا برج النصارى وهدينا ه

٣ وخذينا ما كان فيه لقايدنا سنع عنا به سابقه كيف اداه

٤ وقصدنا للشريف مع الصحرا وغربنا شور الشريف ولا شفناه

٥ تحققتنا قومان ومحله جرا هتكونا الهتك الغوي الي ما رايناه

٦ غربنا شور الشريف ولا رايناه



٧٤

١ يا مولاي حرم النبي وحرم اصحابه تحمى الاسلام واهزم الكافر

غلبنا يا ربي عليه واهزم جيش الكفار

٢ جانا ومشى مهزوم ليس روح خصله من بعد ظل بالكور يشير

واستغيظ a بكفره وزاد هم الكافر تغيار

a) قمنا gœmnā = قمنة ; *le* ة *est devenu* ا *pour la rime.*

b) *Pron.* āh *le pronom* ه *qui suit l'*ا *de prolongation.*

a) استغيظ ĕstĕr̲yĕd̲ = استغاظ. *Voy. de Sacy*, Gr. ar., *I*, 246, § 533. *Le principe qu'il énonce s'applique aussi aux verbes concaves par* ي.

٣ حافت ليه الاسلام الرجال التياڭ b غزاوا فيه بالطعن البـاتر
هدوه بحرب شديد بعد جانا بشفوف النار

٤ ولقاوه اهل الايمان بالمدافع والكور حتى دهاوا الكريه الداسر
طاح علامه وتشتتوا الواحه معمي الابصار

٥ عاد في كربه وبغى يروج من كيد الكفر عليه صار مكوي بمحاور
صار في فهره مغلوب ما بغت صوله للغدار

٦ والصلاح اسيادي اهل الاغاره خصلوا في الكافرين بالسر الظـاهر
من قبل تروح الشمس بينوا في الكافر اعتبار

٧ آبن حسون آفارس العنايه سلطان سلا انت وسيدي بن عاشر
حشى والله بـلادكم لا دخلوهـا كفـار

٨ إوالله c فى صبـاح صبحـوا في نهار الاربعـا كان نهـاره شوم
٩ والكـور بغيـظ كثيـر لاحـوا وبغى في الدروب مسيب مقسوم
١٠ ومدافعنـا فـرعـوا الـواحوا d هذه شعـايته بين جنوس الروم

١١ فرحنا وسعدنا فى مدينة سلوان على الجهاد مـا كان فى مصر e
فى مدون الشرق وناس الجزاير تعطي الاخبار

١٢ غـاروا صلاح سلا على مدينتهم اسيـادي جميع نـايم والحـاضر
وظهر السر كثير منهم في الكبـار والصغار

١٣ وارواح f تشوف السر فى المدون رجال سلا فى المجالس والمنابر
والتقوى والفوه من الغنى تعظيم المقدار

١٤ الله يعـز سلا وكل من يبغيها اسعده الله بـالفـرح تبـاشر
ويكرمه بالجنه وطيبها فى شريب الكوثار g

b) تياڭ tĕyyāg (ڭ = ق) *pl. de* تايق (*part. act. de* تاق *f.* o), *qui sacrifie sa vie, brave, courageux.*

c) إوالله iouăllah *est pour* إي والله.

d) الواحوا alouāho = الواحه.

e) مصر *pron.* masĕr.

f) ارواح ărouāh = أرْوَحْ.

١٥ صلاح سلا الاسياد نمجد هما حجابنا ويفهروا بالطغيان

١٦ مولى القمري سيدي المجد ونقول المفضل امير الشجعان

١٧ والطالب بيه كثير نمجد واذا مجدتكم اسيادي ضمان

١٨ هذوا بي قصور الحور والكرايم [g] عادات الي يكون بى الدين الطاهر
بحال سلا وفبيلة الرجال اشنادق العفار

١٩ وبن الجبيان مع فبيلته واخوته [h] هذوا اجواد الفبايل عامر
هذوا عامر ناس المشاليه يتمجدوا الاحرار

٢٠ بهم نفخر ونصول كيف صالوا وحظاوا سلا بالسرائه تتشاخر
محزومين للجهاد ما يقعدوا بي كل نهار

٢١ إوالله مسلمين عزهم السلطان على عداه دايما تتسافر
الامان بي جرتهم جعهم صاين كيشكار [i]

٢٢ بالطاعه للسلطان زادهم الله التنوير بين العرب والبرابر
بمحبتهم بي سلا ولا يعملوا حال التغصار

٢٣ مدينتنا بالفرح زادت وزهات بالسرور برحت للجهاد

٢٤ شياب وشبان باضت بايمان بالغه وصلاة المرشاد

٢٥ واهل الجنه بالزين لذت محمد الشفيع حبيب الجواد

٢٦ سيدي ميمون الكوش المختر قلاع الضيم زاد للربعه حاضر
وبقى يضرب بالكور بى العدا ويسطر تسطار

٢٧ والجيلانى متخلف الحمايل سيدي جلول ليس عمره يستاخر
هذاك نهار الصالحين حضروا من كل مزار

٢٨ والدكالي ورجال السواحل هذوا بجميع ياك خصلوا بى الكابر
وسيادي صبارة بحفهم انهزموا الدسار

g) الكوثار ĕlkōūṭār *est pour* الكوثر. *L'*ا *a été introduit pour la rime.*
h) واخوته *pron.* oukhkhăouto.
i) كيشكار kiychkār = يشكر + ك *de l'aoriste marocain et* ا *de prolongation pour la rime.*

٢٩ سيدي بالعباس الهمام عز المسكين والي يكون في البحور مسافر
والمظلوم التايك ما خفى شي سيثل الغفار

٣٠ سيدي الاحسن العايدي شندق الغزار الي ما خفاك شي في الظواهر
برهـانـه وكم البحـر يومـا جات j الزيـار

٣١ على بن يوم ولالهk الشهبا والتركى كاملين خصلوا فى الفاجر
سيدي السبتي ولالـه رقيـه يفديوا الثـار

٣٢ سيدي يدر والى قريب جاره بالبركات الفضيل غنـام النزاير
مـولاي احمد حجى معـه عبد اللـه الجـزار

٣٣ آراوي خـذ المجـد احفظـه والغى اهل الخطا والقوم العميـان
٣٤ مـا دركـوه ولا يحفظـوا ولا رواوا في خـزانة بو عثمـان
٣٥ الثعبوري الفصيح لفظـه شيخى نبينـه هـزام الطغيـان

٣٦ من بحره صدت جواهر المعانى نلت من رضاه طيب الغنا وذخاير
وعمر سوقي بسلوع نـافده مـا بين التجـار

٣٧ وقطعت من الديبـاج نظم الحلـه فى جيدهـا عقود من جـواهر
حنطت في قماش وتـاج حاملـه مرصع بدرارl

٣٨ عذرا تشتمل بنوارها وتسلب من شاف جمالها من الحسن الباهر
حضرت فى ثيـاب العز فى نهار الميز والعفـار

٣٩ بين ليوث الحرب الشجاع القواط اهل الثغر السعيد بن عزره ياسر
نخبة الاسباط مع الافضال اهل الاصحاب والانصار

٤٠ شهدت الناس اسرارهم من حضروا في الغزوه وصيع الاعيان تناظر
كل ابطلm ذاك لذا يغير على الاعدا فى تشمار

j) يوما جات yōumān jāt = يوم ان جات.
k) لالاه *pron.* lălla.
l) بدرار bĕdrār = بدرَر.
m) كل ابطل kol ĕbṭĕl = كلّ بطل.

٤١ وعطى من له النصر للاسلام وانهزم جند اللعين ورغم على النكار
ومشى مذلـول حفير صـادجـوه هموم وتكـدار

٤٢ نالت عز وتعظيم اهل العضل اسيادي المجاهدين من بضل الناصر
انشرحت ڤلوب اهل الايمان وعلام الدين انمار

٤٣ وزهرت اڤطار الغرب حازت رجال سلا توفير صحها بضل واجر
وحضرت اغـارة اهل الجود بي نهاية الاختصار

٤٤ وسلام الحله للشراب دهاة العلم اهل الثنا اسيـادي الافمـاهر
واشياخ الموهوب سليس ما باحت كل ازهـار

٤٥ ويعم سلامي كل من سمع هذه الموعظه اسدت بالطيب العاطر
من بكر وصيب ضعيب واسمي بي رفايق الاشعار

٤٦ محمد والكنوه الواضحه بن الاحسن نسعي الفبول من كون الباصر
نـرجى يجعلني بي حما الهـادي سيد الابـرار



٧٥

١ مـن الضيم انــا بت محتــار بــي شـــد الاكـــدار
٢ لا نهجـــع النــوم مشـــوار سهـران بـايت مغـلـق
٣ بـي كبدتي*a* شعلت النـــار غـــلات بـوق الاجمـــار
٤ تقسمت امشات راحت اشطار حسيت ڤـلبـي تمـزق
٥ ومـن حبهـــا عـم*b* الابـكار بـي كـبـدتـي جـــــار

a) كبدتي *pron.* kbĕttȳ.
b) عم ʿom *représente* عُمَّى, *fém. du comparatif* أَعَمّ.

٦ تكوي وتجرح بالاشعار   كما السيف ڢي يورق
٧ والّا كما حب مجار   ڢي يد شطار
٨ بهم ولد طالب الثار   من يضربه ما يعتق
٩ يولى ويرجع وينظار c   ڢي نحو الاشعار
١٠ لا شاڧني ڢتن وڧحار   لا ڢارس الڧوم يلحق
١١ الّا على بنت تضمار   بنت اصل تربية احرار
١٢ جا دونها حصن ووعار   ولا لڧيت مرسول ينطق
١٣ يدي ويرجع بالاخبار   من سود الانظار
١٤ ڢي كل ساعه ومشوار   بالثبت والصح يصدق
١٥ نعطيه من المال ڧنطار   يا كل حضار
١٦ نغنيه عن طول الاعمار   يعود صاحبي ما يدرق
١٧ يجيب الخبر كيڢما صار   من ولڢتي عم الابكار
١٨ رحل نجعها زاز d الاوكار   من بكرة الليل سوق
١٩ لا هز لا حط لا دار   جمل على البل e تڢخار
٢٠ نياق وجمال هدار   واجحاڢ وطبول تدرق
٢١ جاهم خبر سيل الامطار   عشوبات وانوار
٢٢ يتخالڢوا ڢيه الانظار   من السرس ڧبل وشرق
٢٣ ومن الماله لدير ڢوار   بساطات وڧڢار
٢٤ مهاميل وڢجوج واوعار   وين يرتع الريم الاطرق
٢٥ نزلوا على واد هرهار   بيوت كبار
٢٦ سارح ونزله ودوار   وڢحل العزيله ينڧنق
٢٧ وبنات متولعه صغار   ڢي غلو تيار
٢٨ يرموك عن سامر النار   واولاد على الخيل تسبق
٢٩ كل طڢل عن كوت ما صار   لا يحمل ركاب شطار
٣٠ يحڢظ الثنا ويعرڢ الكار   وعلى الموت راسه مصدق

c) ينظار yĕndār = ينظر.
d) زاز zāz, *pour* جاز.
e) البل ĕlbĕl = الإبل.

٣١ جاه العدو طالب الثار   على الصبح غوار

٣٢ اخذ نجعها سمع الاظبار   حازوه الاعدا تشلق

٣٣ ناض المعيط بالاغسار   ندهه وتعزار

٣٤ ضرب طبلهم نڨ نڨمار   ڢرسان طلعت تغيق

٣٥ جات دازة نار ڢي نار   بدا داير اشرار

٣٦ الحب ڨصاب الاعمار   ركع وغيم وروق

٣٧ طاحوا الزنايز f بالانشار   والدم ڨطار

٣٨ ذاك انكسر بات محتار   عظمه مهنشر مدڨدق

٣٩ بعد ان اخذو g نجعها دار   ثابت بتحكار

٤٠ ردوه بالغاصب جهار   ركابة الكوت الازرق

٤١ اذا شعشع البتن واكبار   يصوب اجهار

٤٢ ينزهر كما صيد ڨحطار   يرعب يخوڢ يوهق

٤٣ انا الذي شيخ نشهار   حاذق ودبار

٤٤ انا كيدهم الكل منزڨار   نصعب على من يبربق

٤٥ ساسي ڢي اسماي نذكار h   مغلب على كل الشعار

٤٦ ڢي الموندو i كبار وصغار   نرشق علامي ونعلق

f) الزنايز ĕzzĕnāyz = الجنايز éjjĕnāyz.
g) اخذ ŏkhŏḍ, *passif de* أَخذ.
h) نذكار nĕḍkār = نذكر.
i) الموندو ĕlmoūndo, *ital.* mondo.



٧٦

١ هدينا من واد زاغز لا شعڤا   وڢكينا غرب العلڤ والمراره
٢ خصلت ڢينا غير الشهبا واحمرا   وخصلوا ڢينا غير ڢراسات الغاره
٣ والي دسر ڤومنا راعي الزرڤا   نعت الطير الي صوب للحباره
٤ ضربونا ببريزيني طيبه مشهورا   وعلى راس الڤوم داير خراره
٥ وڢكينا غرب العلڤ والمراره

٧٧

١ يا الخيل اعلينا عيدوا   اعلى انهار مات المداح

٢ ڤالوا لي الاجواد اتلاڤوا   يا دري وين(a) غالب راح
٣ ڤالوا لي الاجواد اتلاڤوا   من السنه الى السنين اتعادوا
٤ كل ضد امڤابل ضدو   ثم(b) زال اكلام البطاح
٥ اتڤابلت عند المخروصه   على الابل ڤعدت مدروسه
٦ ذاك طايح ڢي الدم اكساه   وذاك سالم ما ڢيه اجراح

a) وين *pron.* ouăynă.
b) ثم ṭĕm *est pour* ثَمَّ.

٧ جاوا ذون الذوك يسوڨوا — اتڨدموا باجحاف يميدوا

٨ اتحزموا وارڨى بارودو — والحالعوا تتغابض الارواح

٩ جا الطيب ڢي ميعادو — وجا الهامل هو واولادو

١٠ ونوضوا الارباع البراح

١١ يا الي ما ڨدم ذودو — اخطيته عشر انياق الڨاح

١٢ يا سيادي معتاه *c* انهار — خاليه ڢيه ابيوت اكبار

١٣ ڨعدت ڢرسان اعشا الاطيار — لا تظن *d* النزايع ما راح

١٤ لا تڨولش *e* ذوك استنسوا — يحكوا تحكاك يمسوا

١٥ ذاك ڢيه وذا ڢي ڢرسو — ينڨروا عن ضربة الاڨداح

١٦ ذوك هند وذوك اذكيرو — وذوك رهج وذوك اسميدو

١٧ وذوك ثلج وذوك اجليدو — وذوك سمر عوالي يكساح

١٨ ذوك الارباع الصباره — واولاد يعڨوب اهل ازراره

١٩ ڢي العدا دايم ضراره — داڨوا تسع ججوع اصحاح

٢٠ بعدوا خلوا غير الدار — يا بني الارباع الڨدار

٢١ بان ضهبه داير غبار — منشمر مر الوطنه *f* راح

٢٢ ما عرڢتش وطن ابلادو — اعلى العيون يضامي وردو

٢٣ شور بن زعنون يصدوا — ارڨاب للنزيل وجوار املاح

٢٤ لا تڨولش ڨال اعلينا — ولا تڨول استهزا بينا

٢٥ ڢلة اصل العرڢ اغبينا — غايظتني موت المداح

٢٦ يا اجواد ازراره الابطال — جيت طامع ڢى زوج اجمال

٢٧ الشوايع خير من المال — ڨال ڨول اعلينا وارواح

c) معتاه mä'tāh = ما اعتاه.

d) لا تظن *pron.* lāddĕn.

e) لا تڨولش lā tgōulĕch *est pour* لا تڨُل شي. *On trouvera plus loin d'autres exemples de la figuration de cette apocope.*

f) الوطنه ĕlouĕtno = الى وطنه, لوطنه.

٢٨ يا اباتي g الارباع الزينين — يضربوا بالموس والسكين

٢٩ كل ڢارس ينطح ميتين — ما يصدش غير اذا طاح

٣٠ اولاد سي زيان الشرڢه — عزوا من جاهم تاليعه

٣١ ابن النعيجة عنهم كعه h — اجبع من اخرج صرعه طاح

٣٢ وين سي الطيب يا ولدي — وين يحي والڨرادي

٣٣ غايتي جزار العادي — الي عليهم راني مداح

٣٤ ڨدة i حكوم وحكوم — والتواتي ڢارس معلوم

٣٥ هايبتهم رياس الڨوم — شادين من العڨد جناح

٣٦ زادها بعاج افيامه — ڢي الاعدا بيده يطامه

٣٧ تخاف منه خوف نعامه — سيد بنته يڨبض الارواح

٣٨ وينه بعاج المغروم — ما يخاڢش ڢارس معدوم

٣٩ ڢاع اتذرى به الڨوم — جميع من عمدوه لا راح

٤٠ ڨده الابطال المحجاج — تلعوها مرت دلاج

٤١ راڢدين امجلوج بعاج — والرديف اعوالي تكساح

٤٢ شيعة اعلي ولد المحرمه — بالشنى خلاص النغمه

٤٣ هو وسعد اسباع الظلمه — والا نمر خش الوسط امراح

٤٤ يا اباتي الارباع الطيعيل — كان راكم ڢي راي اڨبيل

٤٥ عيب تشروا لي عود هزيل — ركبوني من خيل املاح

٤٦ انا باغي عوده شهبه — امسلهبه سيرتها رطبه

٤٧ اجلالها كاسي للكعبه — انظل بشوايعكم مزاح

٤٨ ما يجيش اريال للرڨبه — ولا نفص علوش من امراح

٤٩ بعيد وطني ڢي الشلاله — اصحيح ڢولي والا لاله j

٥٠ من غير وعد ارماتني جهله — جيتكم انتوح تتواح

g) يا اباتي yā ŏbbāty̅, *prononciation bédouine de* يا ابواتي (*pl. de* ابو).

h) كعه kĕffa = كفّي

i) ڨدة *pron.* gœdhă.

j) لاله lālă *est pour* لالا lālā.



٧٨

١	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢	سيدي محرز سيدي ناجي	يا رجال المنوبيه
٣	بو سعيد سيدي الباجي	كونوا نصره للبحريه
٤	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٥	كونوا اعوان للفرڤاته[a]	لقبطان الحسينيه
٦	ستين مدفع كل برداته[b]	يدفع محمد الدزيريه[c]
٧	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٨	البشير والمنصور	والصاف[d] والمحرزيه
٩	زعمى في ضرب الكور	الله ينصر البحريه
١٠	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
١١	دالي واعر وسيدي حسين	اليانقي وبن عطيه
١٢	قبطانات مقدودين	متاع الدوله الحسينيه
١٣	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور

a) فرڤاتة fĕrgāta *et plus communément* فرڤاطة fĕrgāṯa, *ital.* fregata.

b) برداتة bŏrdāta, *ital.* bordata.

c) الدزيريه ĕddzȳryya, *contraction de* الجزايرية ĕldjezāyryya, *les Algériens.*

d) صاف sāf, *orthographe incorrecte, mais qui donne la prononciation populaire de* ساف sāf; *ce terme désigne, selon lés localités, les petits et moyens rapaces des genres épervier, faucon, milan, etc.*

١٤ رانا اولاد سيدي درغوت   سنجافنا ڢي عبداليه
١٥ اولاد الكور والباروت   بالبندفه والحربيه
١٦ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

١٧ عبد القادر الجيلاني   امر النزين البوهليه
١٨ سيدي عقرب والتيجاني   كونوا اعوان للبحريه
١٩ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٠ مولى الطبل يزهينا   والريح ناسم من الشرفيه
٢١ والصفارة تنادي علينا   شدوا الشيمه يا بحريه
٢٢ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٣ يا كربونجي[e] ڢي الماكينه[f]   اعطي النار بالعقليه
٢٤ بالك تكون تسخف علينا   رانا اولاد البحريه
٢٥ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٦ بالاجالى راه الموت   معدودين ڢي اليوميه
٢٧ رانا اولاد سيدي درغوت   موالي القلب والرجوليه
٢٨ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٩ يا الله يا الله يا طبال   جيب نوبة البحريه
٣٠ ڢوي الغيطه[g] يا غربال   شد الزكره[h] يا بن كاليه
٣١ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

e) كربونجي kărbōundjy, *mot hybride formé de l'ital.* carbone *et du suffixe turc de métier* جي *: chauffeur.*

f) ماكينة makȳna, *ital.* macchina.

g) غيطة r̲ȳt̲a, *le même que* غايطة.

h) زكرة zĕkra; *on prononce aussi* zĕgra (زڨرة).

٣٢ فوي حصك[i] يـا غنـاي اشكـر سيدنا والبحـريه

٣٣ سيدي محمد باشـا بـاي بمحلتـه وعسـاكـريـه

٣٤ شد الشيمه يـا منصـور الريح ناسم على البـابـور

٣٥ ايـا نركبـوا يـا بحريـه اللـه ينصـر الحسينيـه



٧٩

١ يـا لاصه يـا لاصه[a] خرجت ليلا من الجـزايـر

يا لاصه يا لاصه بحر كبير وريح مجيع وعقلي مخبل

٢ يـا لاصه يـا لاصه صبحت بكـره على بجـايه

يـا لاصـه يـا لاصـه بغـربي مشـرش وريـاه[b]

٣ يـا لاصـه يـا لاصـه جيجـل سمي وعـدي

يـا لاصه يـا لاصه الـفـل عند الـعـشيـه

٤ يـا لاصـه يـا لاصـه اسكيكده ثم مبـاتي

يـا لاصه يـا لاصه سيدي عـكـاشـه وتـكـش

٥ يـا لاصه يـا لاصه همـا جبـال العـلالي

يـا لاصه يـا لاصه الى عنـابه بغيت ندخـل

٦ يـا لاصه يـا لاصه تقطعوا حبـال المـراسي[c]

يـا لاصه يـا لاصه يـا محـل مكسر بـه راسي

i) حصّ h̲aṣṣ = حسّ.

a) يا لاصه يا لاصه yā lāṣṣa yā lāṣṣa, *expression qui équivaut à* ô hisse! ô hisse!

b) ورياه ōurya *est pour* وراي ouraya.

c) حبال المراسي *pron.* h̲ăbălĕmmĕrāsȳ.

٧ يــا لاصه يــا لاصه والريح اسمــاوي افبـالي
يــا لاصـه يــا لاصـه تــوسلت لـكـــل صــالح

٨ يــا لاصه يا لاصه وسرت بــاديا بوق العلالي
يــا لاصـه يــا لاصـه بغيت نفصـد الـفـــالـه

٩ يــا لاصه يــا لاصه سبقني البحر والريح لاله d
يــا لاصـه يــا لاصـه الى طبــرفه لبيت نـدخـل

١٠ يــا لاصـه يــا لاصـه كملـت ذاك العشيـــه
يــا لاصه يــا لاصه بنــزرت لا شبـت مثـــلك

١١ يـا لاصـه يــا لاصـه الــواد شــق المــديـنه
يــا لاصـه يــا لاصـه الحــوت ســـايح ورايـــح

١٢ يــا لاصه يــا لاصه فــاصد شــور الدريـنـــه
يــا لاصـه يــا لاصـه تــونس بيـهــا افعــادي

١٣ يـا لاصه يـا لاصه برحت وكل من بي السعينه

٨٠

١ لا الـه الا اللـه ۞ لا الـه الا اللـه ۞ محمد رسول اللـه

٢ شهـدوا يــا مـومنين شهـدوا يــا مـومنين
٣ لا تموتـوا كافرين

٤ هكذا تمشي السعينــه والصـلاة عـلى نبينـــا
٥ هكـذا تمشـي وتغـول والصـلاةَ على الـرسـول

d) لاله = لالا lālā.

٦ هكـذا تمشـي وتنجـى والصـلاة عـلى المصطفى

٧ عين يا دايم الله

٨ دايـم اللـه دايـم

٩ يا خروجي من بجـايه غـربـي مشـرش وراي

١٠ جيجـل سمي وعـدي والفـل فيهـا مبـاتي

١١ سيدي عكاشـه وتكـوش الساكنين فـي العـلالي

١٢ بنـزرت لا شبت مثلـك والبحـر شـق المدينـه

١٣ ثـم نشكـل ونـربـط حتى الى راس الدرينـه

١٤ يسـا a

١٥ يا المولى سلم البحريي يسـا

١٦ لا يعجبك طـول بحـرى في الارض يمشي مشنقر

١٧ والا عاد بين زوج بحرين حوس عنبر كذيب خايب

١٨ يسـا

١٩ يا المولى سلم البحريى يسـا

٢٠ مـا ناكلك يـا حجيلـه الا تشبطي في دروسـي

٢١ رجـلاك رجلين عـايشه مشندرين يـا عـروسي

٢٢ رجـلاك رجلين عـايشه مشندريـن بـاعنـاني

٢٣ يسـا

٢٤ يا المولى سلم البحريي يسـا

٢٥ يـا مشواه b فـول لامك تـزيـن وتجـي فـبـاله

٢٦ وتجي ونعلم لها الريـاسـه

٢٧ يسـا

٢٨ يا المولى سلم البحريي يسـا

a) يسا yssa, *hisse! de l'ital.* issare.
b) مشوا moutchou, *ital.* mozzo, *mousse.*

٨١

ما يغنينه النساء عند تولد الولد

ممـــا يـفـــال فـــى الابـن

١ البشير النذيــر السراج المنـير   سيدنـا محمد صلى الله عليـه

واســا الفــول فــي البنت فهــو

١ حمدنـاك شكرنـاك يـا مـولانـا   طلبناك رغبنـاك تسمع لنـــا

ويليهمــا التولــويل والتزغــريط



٨٢

١ يـــامه a يـــامه خليه في همـــه   الطعيـل يلعب فـي حجير امـــه

٢ نعمل لك شاشيه بالذهب مطليه   تلبسها زكيه باش تشوي له دمه b

٣ يـــامه يـــامه خليه في همـــه   الطعيل يلعب فـي حجيـــر امـــه

٤ نعمل لك قطينه بـالذهب رزينه   تلبسها سكينه باش تشوي له دمه

a) يامه yamma = يَا أُمَّاهْ.
b) دمه *pron.* dĕmma.

٥ يامه يامه خليه في همه   الطفيل يلعب في حجير امه

٦ نعمل لك حدايد من عند ولد القايد   بالفلوس بزايد باش تشوي له دمه

٧ يامه يامه خليه في همه   الطفيل يلعب في حجير امه

٨ نعمل لك ڨندوره من اللورا مفعوره   تلبسها صابوره باش تشوي له دمه



٨٣

١ يا معلمه يا علومه   يا جارتي في الحومه

٢ فرشي مطرح وازور   علاش اننى a الشكيكونه b

٣ الناس يا اماء c قالوا   سعد من تتعطا لو

٤ يدفع عليها مالو   ووجهها كالقمر في الدار تبقى لو

٥ الناس يا اما مشغوله بالناس   وانا مشغوله بربي

٦ القبر محجور بالعاس   والي دخله ما يولي

٧ وليدي يا هلال القمر   يا ربحى وراس مالي

٨ انا علي وعده   نصوم الخميس والجمعه

a) اننني *pron.* ĕnnĕnnȳ, *de* ننّي, *f.* يننّي, *bercer, endormir un enfant, et à l'impératif, comme au vers* ١٠ *: dors, dodo!.*

« Nanna, nanna, *mon cher fils.....* « Nanna » *ou* « nanni », *dit E. About* (La Grèce contemporaine, *pp.* 160-161), *est, comme notre mot* dodo, *une de ces onomatopées que personne n'explique et que tout le monde comprend.* » — *Comparez aussi le fr. populaire* « nono ».

b) الشكيكونه ĕttchĕkȳkouna, *fém. de* شكيكون, *corruption de* chiquico, *l'un des nombreux diminutifs de l'esp.* chico, *petit enfant.*

c) يا اما yāmma = يَا أُمَّاهْ.

٩ على مـا اعطـانـي ربـي   في وسـط بيتـي شمعـه

١٠ ننـي ننيتـك   بجنـاح النبي غطيتـك

١١ ننـي هـي النيـه   يـا قلبـي وعينيـه d



٨٤

١ ولدي يـا زين الـزيـن   يا اكحل الحاجب والعين

٢ نطلب سيدي الطـالب   يدير لك حريـزه a للعين

٨٥

١ تـرقـد لي بنيتي وتقـوم   في يـزيـر a مـرقـوم

٢ بنيتـي عـزيـزه علـي   واعـز من عينـي

٣ اعـز من مـالي واهلـي   المـال يمشي ويجـي

٤ وبنيتي تبغي لي

d) عينيه 'aynyyă = عَيْنَيَّ *auquel est ajouté le* ha *de silence, presque insensible dans la prononciation.*

a) حريز *pron.* h̲ĕryyĕz, *dimin. de* حرز.

a) يزير *pron.* yzyyĕr, *dimin. de* ايزار (إِزَار).



٨٦

١ طهر يا المطهر صح الله يديك لا تجرح وليدي لا نغضب عليك

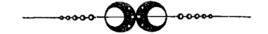
٢ طهر من تحت اللحاف طهر وليدي لا تخاف

٣ طهر يا بو شاشيَ a طهر وليدي العزيز علىَ

٤ طهر تحت الداليه وطهارة وليدي صبحت باريه

٥ طهر يا المطهر يا بو شاشيَ طهر محمه العزيز عليَ

٦ طهر يا المطهر فوق العراش طهر لى وليدي واعزم لا تبطاش



٨٧

١ مد يدك لحنه بنتي بها فارحه
مد يدك بنتي تزين ايامك

٢ محمد محمد من صلى عليه يربح
تربح تربح يا الرابح

٣ قال العال امباركه تربح يا خوي عليها
تربي الاولاد وتحرث بالازواج وتجيك الصابه الغزيره

a) شاشيَّ chachȳya = شاشية.

٤ يـــا لالـه يــا لالـه اتمشـــاي بــالسياســه

الرقبه بيضا طويله طبعتهـا قـلادة من الذهب

٥ يـــا لالـه يـــا لالـه يـــا خـد التعـــاحـه

انـت نـــوارة وتـــرعـى فيـــك النحــــلـه

٦ يـــا لالـه يـــا لالـه يـــا بنـت السلطـــان

شيعـة بـابـاك واعمـامك راهي في الاوطـــان

٧ او سيدي ثـوب الحـريـر صـورته بشـرابتـو

يطلـع فـوق السريـر تمشط لـه قطـايتـو

٨ سيدي سيدي يـا طـالب يـا قـــاري الالـــواح

تجيـب القلـم والـدوايـه نعقـدوا للـزينـه

٩ سيدي سيدي اجـري عـلى البـــايـــا

جبنـــاك طفلـه صغيـره وانت غصن الشبـــاب

١٠ يا لاله يا لاله يا عيون الطاوس مزين ليلة الليله

جعلهـا مـربوح ذاك الواحد يـا ربي شد لهـا فيه

١١ روحوا روحوا يـا البنات هـا هي بنتي جاتكم

والله يشعـق عليهـــا مـــا هـــي شـــي بنتكم

١٢ الليـلـــه ليـلـــة التحنين تبـــــات

ليلـة غـدوه يـــامـه مـــا فيـهـــا مبـــات





٨٨

١	صلوا على الهاشمي المجد	خير الورى مولانا محمد
٢	هـو النبي المـرسـل	يـا حسنه مـا اجمـل
٣	وخـده المـهلـل	وطـرفـه المكحـل
٤	من غير كحل	

٨٩

١	يـا بياضي يـا العزيزه علـىَ	يـا بياض هذا النهـار وكل نهـار
٢	يـا بياضي عليك يـا لاله فلانه	واميمتهـا يـا بيـاضى



٩٠

١	آرعيـــان الخيـل ريضوني	خبت من القوم في الوطا
٢	زمـول الدايخـه قبـــالي	حـوم يـــا طير الهوى
٣	انتي ربحي وراس مـــالي	وانتي فراشي مع الغطـا
٤	من صابك زوجي حـلالي	قـدام البـاي تتعطـــا
٥	العقبـه جاتني طـويلـه	لا صبت لهـا مسعفـــا
٦	خبت القطـاع يلحقـوني	يـديـوا راسـي الـلالا a)
٧	ارواح ارواح يـــا خليلـي	في ذي الكديـه نقيلـوا
٨	انطلعـوا لـراس الدوالـي	ونشربـوا ميـــاه بـــاردا
٩	سخنت المـا في السطالي	سخبـــوا رجليـــن لالا
١٠	واذا ضربـوك لا تخـــافي	تقـولى انـــا وراس دادا
١١	ارواح ارواح للعضـــالـي	والشعـــه كمحـــمـــرا
١٢	رمـــان في شجــورعـــالي	مـــا ذا يتبـــاع بـــالغلا

a) الـلالا ĕllălla = للالة (إلىَ لَالّة).





٩١

١	يــا العــارس يــا حني تســاعبني	وتجيب لي خبر الزينه والملقى واينه
٢	البنــات حطــوا بي المــالح واينك رايح	محلا البوس مع الصالح سكر وبنين
٣	البنـــات حــطــوا بي الغــربي آربــي	محلا البوس مع العربي سكر وبنين
٤	البنــات حطــوا بي الدوار مثــل النــوار	محلا البوس مع الصغار سكر وبنين
٥	البنــات خرجــوا بي الاحمـر كنها عسكر	محلا البوس مع الاسمر سكر وبنين
٦	البنات خرجوا بر الديدي حايكهم جريدي	محلا البوس مع سيدي سكر وبنين
٧	يــا العــارس يــا حنــي تســاعبني	وتجيب لي خبر الزينه والملقى واينه



٩٢

١ قــدي القد وانيــابك بضه تــوقــد والخــدود نــوار الــورد

٢ والا نــوار بوقرعون عالي بوق العشب نــوارو

٣ انتي قلبك ما يصبر وانا قلبي شعلت نارو

٤ مــا شط اقراقها علي حسيت قلبي ضريــر شعلت نــارو

٥ وغــرامــك جــاني بالمحبـه مــا غيظني آمــلاح الشفــا

٦ شــاعت الاخبــار عند النســا والذراري

٧ ربحــت العيــب ولا بحثــت مقـــــاري

٨ يا الطويله

٩ عـــديــت على الــدوار والــدوار مــــا ڢيــه نــــــوار

١٠ لا ڢيه عشبان اخضوره رڨدت بنات العز وڨعدت جهال ذكوره

١١ على ڨطاطيها بخـــوا بـــالمسك لاوي ڨـــرونو

١٢ نحڨت طعلــه من الروم ڨــرمي مــذبـل اعيـــونو

١٣ لــزوه للبــاب تــلــز ولـــزوه بــابــه حصينــه

١٤ نشــرب كاس من الخمر ازرڨ مــــا ڢيــه نيلــه

١٥ نبكي على ذابــل العين وعلى صـــابغ الوسيـــله

١٦ مـــا نعرفـك ولا نسميك مـــا ني شي على اهلـك ذلالـــه

١٧ شكــران العــرب جـــابني ليك حطـــان عينـــك رذالـــه

١٨ ڨــولـــوا الڨمرڢي وسط النجــوم على الشــايعه ڢي الزمـــاله



٩٣

١ انتي ڢزتي على الابنات انتى يا دوجه
وانتي بحيره[a] يا لاله وانا عليك موجه

٢ يـــا لاله بهـــواك سهـــرت الخمر   سلمت ڢي الحـــانــوت والمتعلم

٣ متحبني[b] حــوتـه تحت المـــركب   واذا طـــاح الليل انسرح نــــركب

٤ يـــا حاكم اسطامبول يا العثمالي[c]   والي يســل السيف لاش يـــولي

a) بحير *pron.* běẖyyěr = بُحَيْر.

b) متحبني mătěẖabnȳ, *altération de* ما تحبّ *combien tu voudrais! Se construit avec les affixes :* متحبني *que tu me voudrais! ou* متحبلي *que tu voudrais pour moi, c'est-à-dire je voudrais bien!* متحبله *que tu désirerais pour lui, c'est-à-dire combien il mérite!*

c) العثمالي ĕl'oṭmālȳ = العثماني.

٥ متحبنـي مشمـوم انشم ونخـبى واذا طـاح الليـل حسيبـك ربي
٦ متحبني مشمـوم في اليـراده واذا طـاح الليـل كيف العـاده
٧ متحبني مقنين فـي زمبـوجـه والّا حـزام احـريـر على دوجـه
٨ شوشان يا شوشان من هـو^d سيدك اليـوم يـا شوشـان احكمه بيدك



٩٤

١ يـا كـرمه اتظـل عليَ عـريت اكتـافي للسحط
٢ يـا الغـدار فـيَ عيب عليك عيب عليك
٣ اش سخاك بى يا بوىَ



٩٥

١ يـا اميمتي العزيـزه علـىَ يـا اميمتي كيف طـرى لي فيك
٢ يا اميمتي ما خليتي جيب غيرك يـا عمـارة داري اش سخـاك بيَ

d) من هو *pron.* mĕno.

٩٦

١	يـا خـوي وليـد امـه	يـا خـوي زين الصعـه
٢	واش سخـاك بـيَ	عيب عليك يا الغدار عليَ



٩٧

١	يـا زمـاني خليتني	يـا زمـانـي رميتني
٢	يـا زمـاني زين الدخـلة عليَ	عيب عليـك اش سخـاك بـيَ



٩٨

كلام الراعي مع سيده

	سوال رب المـال	جـواب الـراعي
١	وايـن سـرحـت اليـوم	فـي ثـابس

٢ كان شي حشيش اخضر او يابس

٣ كان شي ذيب تعروه يغيب

٤ ادى والّا ماداش a تعرفه يروح بلاش b

٥ ادى الصغار والّا الكبار تعرفه يختار

٦ وعلاه ما جيتنيش نخطيش الهوايش

٧ وعلاه ما تريشليش في يديش سجاق

٨ وعلاه ما تزفيليش في يديش ابواق

٩ سمعت الزغاريط في داركم واين امراة حاملة ولدت اثنين

١٠ انت مقرزح تعرفني اربح c

١١ نوض من حذايا . اعطيني كرايا

١٢ غير انا الّا نلعب معك حتى انا الّا نضحك معك



٩٩

١ عرفه يا عارفه a ليله مباركه

٢ لمن ذا الخيمه خيمة مولاها

٣ كبير العمامه شيخ الرباعه

a) ماداش māddach = ما ادّى شي.

b) بلاش blāch = بلا شي.

c) تعرفني أرّبح ta'refnȳ ĕrrĕbbah pour انربّح ĕnrĕbbah, *qui est lui-même pour* نربّح nrĕbbah.

---

a) *Le mot* عرفه 'arfa *est écrit la seconde fois avec un* alif de prolongation — 'ārĕfa — *pour marquer l'accentuation et aussi la tenue du son.*

٤ نـوض يـامـاه والّا اخـتـاه

٥ شمروا استاركم الخيـر جـاكـم

٦ يملى مـراحكم يالمال والرجـال

٧ اعطينـا القمح يعطيكم الفـرح

٨ اعطينـا شعيـر يعطيكم ابعيـر

٩ اعطينـا سميـد يعطيكم وليـد

١٠ نهار العيد



١٠٠

١ يـا لالا حلـومـه ۞ داركـم معلـومـه ۞ اسكتي لا تبكي شي ۞ عينيـك يضـروك

٢ اتكايسي على الوشام ۞ والوشام ما زال اخضر ۞ اتكايسى على العكر ۞ والعكر ما زال اخضر

٣ اتـكايسي على الـوليد a ۞ والوليد ما زال صغير

٤ واش ادانى واش جابني ۞ عـوامـه عـوامـه

a) الوليّد ĕloulyyĕd = الوُلَيِّد.



١٠١

حكي ان رجلا اسمه على بن ابى جايد عشق امراة جطلب من ابيه ليزوجه بها جامتنع ابوه من ذلك جاغتاظ وعمل مكحلة وكتب اسمه بها وخرج يصطاد جبعث له ابوه على المكحلة جاجابه

١ دزيت لي على الى اسماي[b] جيها بلا جودتى يا والدي نعطيها

٢ وامنين هذا عروبك دزيت لم هات نرهنوا مكحلتك
٣ الله يسمح لك جي بلادك فلتك وانا منك والله لا بغيت انجيها

٤ ما هيش عملتك مصوابا شمتت بي ناس العدو يا بابا
٥ نحسب اتهون داركم والغابا والمكحله هل من سبيل عليها

٦ لا نفصروا من دونك لاك والدي ولا انا على مضنونك
٧ شكيتك يا ابى تكبر واطّيع اسنونك لا تنجعك الناس الى تعاشر جيها

٨ لا تنجعكش احبابك ولا ينجعكش الوالد الى جابك
٩ وما ينجعك جي الضيق كان جيد افرابك ييسر لك مسارب ياسر تواسيها

جاوعده عمه بالفتل جاجابه جفال

١٠ الي ما جاكش جي الحيره ارحل عليه باعده باجيره
١١ واليوم عمي بعث لي على تسطيره اذا كان جي يده ورفتي يمحيها

a) *Pièce transcrite.*
b) اسما ăsmā *est une forme emphatique de* اسم ěsm *et non un pluriel, comme une orthographe commune pourrait le faire croire.*

١٢ اذا كان في يده الورقه ڤول له يحيها لا خبا ولا درقه
١٣ بلا ربنا لا نقدروش الفرقه واهل الخيابه شرهم يكفيهم

١٤ الجعبه اصديده وزنادها ڤليل الجهد في التقعيد اكيده
١٥ لاخير في عبد يهون وليده على افل المسايل ڤال هات اعطيها

١٦ نڤصد ابلاد البساير نحصل اولاد اعزيز نصبح غاير
١٧ غير ڤولوا الى مولاة الغثيث اضعاير على الحي انغيبوا ونجوها

١٨ انغيبوا ونجوها وما دامنا في الحياة ما ننسوها
١٩ وراس من على علي تهموها عن خاطري طاس الهوى راميها

٢٠ طاس الهوى سكرها يا خالقي عن فرقتي صبرها
٢١ يهسس علي وقت نتفكرها لن سكن خلف الباطنه ڤديها

٢٢ كبدتي مطبوفه ردس دس d خلف الباطنه مسحوفه
٢٣ لن عدت نجع المنام لا نذوفه لن عدت مثل الطير مكسور اجناحها

٢٤ طير ان هفا بجناحه هكاك عقلي لا شفا ولا راحه
٢٥ عيون المحبه شاعله وضاحه على جبال كلمه تغرق اسواليها

c) *Cette syllabe* hom *fausse la rime de la pièce qui est* hā *pour le quatrième hémistiche des* rŏba'y, *ou* dou bĕyt *qui la composent. La correction est des plus simples : il suffit de considérer* اهل *comme un pluriel, ce qui justifierait l'emploi du pron. fém. sing.*

d) ردس دس rdĕs dĕs, *pour* ردس داس, *est formé des deux verbes* ردس *et* داس, *f. o. qui signifient « fouler aux pieds, écraser, broyer ». C'est un vestige de la vieille langue qui employait cette juxtaposition de mots équivalents et consonnants pour donner plus d'énergie à l'expression :* وفعوا — رجل لظ كظ في حيص بيص....



١٠٢

حكي ان رجلا له بنت واراد ان يزوجها لابن اخيه فابت ذلك وعشقت غيره فزوجها ابوها بمن ارادت وهجر كلامها فبعد مدة ندمت وصارت حزينة تتنهد فاجابها ابوها فقال

١ كثر التناهد يقتلوا مولاهم جاروا علينا الله يهون رداهم

فاجابته فقالت

٢ يقتل بالهابي شربت الصرب بعد الحليب الصافي
٣ والله لو نلقى طبيب كافي نوريه يكوي على داهم

فاجابها هو فقال

٤ يقتل بالهيمه نزلت على عتر الرقراق شر وخيمه
٥ والله يا زينة التبسيمه السهر اسبى العين ماح قداهم

فاجابته فقالت

٦ انا الي ضيعت ابيري بدبيري وانا الي حكيت ذهبي حتى ولى نحاس
٧ وما تشكر الا ما تعاشر ومن بعد العشره تبان الناس



١٠٣

١ من شد الدرك خاطري قد   عكس العجب صار منجد
٢ والشروط في الوقت توعد   والدهر كثرت عكوسه

٣ ريت[a] الضبع شد الاسد   لين[b] عجسه وطاح ورقد
٤ والبك اغلى من الورد   والورد يبست غروسه

٥ ركبت السرادك للهند   قوم العتاريس على السند
٦ الاعمى يشير من البعد   من الغرب قال ريت سوسه

٧ الكاف على الفاف تصعد   وشعر القراطس تجعد
٨ والظبي وفت الرتعه صد   والقرد كثرت هسوسه

٩ والشعشر جا يخاطب الوغد   خطب قنفشة بنت بوجند
١٠ دفع مهرها وكمل النقد   جدد كساوي لبوسه

١١ الزغريط والحجل انقد   السعر وتنصمت ميد
١٢ والضفدع معلمه تد   ويرحبوا بالعروسه

١٣ العكرون فايم على قد   شمر اكمامه على الزند
١٤ جا محلفة الحرب وتمد   وعمل في الناس هوسه

a) ريت ryt = رايت.
b) لين lyn = الى أن — حتى أن.

١٥ خـــواه الـڤـنـعـــود واشـتـــد وبـصـــل كـســـاوي مــن الجـلــد
١٦ عـــلى البلـهـوانـات c تـــرعـــد بـــامحــب شـــارب كـيـــوسـه
١٧ غـنـــاي مـــا ني شى مجـحـــد مــن صغـرتي نضيـق انـنـعـــد
١٨ اسمي احمد ولد موسى

١٠٤

١ اول مـا نبدي بالصلاة على النبي وارضي عن العشـره والسيد علي
٢ لـو مـا رسول الله لا حج الجمـــل ولا وڤدت الانوار ڢي راس الجبـل
٣ لـو مـا رسول الله لا حج الوصيڢ ولا وڤدت الانوار على القبر الشريڢ
٤ مـا ذا تـلاڤـوا عندهـــا وتـنـابـوا هذوك يـابوا واهلها مـا يـــابـوا
٥ يـــا عوجـة a السيفان يـــا مداده يـــا سعد مــن ربى عليــك اولاده
٦ مـــا ذا ڤطعت من سريـر الــواد ومـــا ذا ڢنيت من ضنا الاجـواد
٧ يـا ڤـاعده ڢى البيت يـا تواڤه وتعرجى مـــا جاب ولد النــــاڤه
٨ دني عـــلاويـهـــا على بـــو شيبـــه على الي اخبـاوه ڤد ڤعر الويبـه
٩ هـــاجي عليه يـا مهاجى هـــاجي راه الـولايـــا والصغـــار تـــراجي

c) البلـهوانات ĕlbĕlhouānāt *plur. d'un mot persan altéré,* پهلوان pèhlouvān, *athlète, lutteur.*

a) عوجة ʿoūjăt, *pour* عوجاء. *Le langage donne fréquemment au féminin des adjectifs* أفعل *l'orthographe incorrecte* فعلة.





١٠٥

١	عام السنه هرج وجراد	والخلق تعبت بزايد
٢	بالعاس عزفوه الاولاد	بلزوازه[a] حرثوا الحدايد
٣	كل يوم تخرج بلاد	يتهاوموا في الحمايد
٤	اذا خرج يحمل السواد	ويعم حتى الحصايد
٥	جانا الجراد تعب الكل	حكم السلاطين طاعه
٦	العامل على الحكم تشغل	ما يطول شي يريض ساعه
٧	معين على الارض وجهل	كل يوم تخرج رباعه
٨	خمت كنباص وعفل	النار هي الشجاعه
٩	جانا الجراد وتعب الخلق	حتى الخليفه امعانا
١٠	افلق على الناس وجهق	والطبل يضرب ورانا
١١	امنين خط بالعاس تعزق	والله باطل شفانا
١٢	اذا خرج لازمه الحرق	الفصوال ياسر حذانا
١٣	جانا الجراد تعب الناس	الاشوار بطلت ملينا
١٤	في كل حومه العساس	شعتوا شي ما حل بينا
١٥	عزفوه الاولاد بالعاس	ركيك نتن يدينا
١٦	اذا خرج يشيب الراس	يخلي الخلايق حزينا

a) بلزوا bĕlăzouāz = بالا; واج.

١٧ جانا الجراد تعب العامل   وخرج هو بجوده
١٨ كنباص وعقل كامل   في الحكم تبع جدوده
١٩ الفاه على الارض جامل   والرجال مثل الصيوده
٢٠ جيبوا الحطب والفصاول   بالنار احرقوا اجلوده
٢١ تبطل جميع المشاغل   ويلموا نصيب العجروده
٢٢ يرحم من كان قايل   عمر ابن الامام من اكوده

٢٣ جانا الجراد تعب الحاكم   حتى اقتعله فتله
٢٤ من صغره طلع ناجم   عمله مايحه خصلها
٢٥ فقص على الارض جامل   جميع الخلايق شغلها
٢٦ حكم على الناس لازم   بالعرف حتى عدلها



١٠٦

١ بطاح اجديد ما هو شي[a] كالي بدعوا قبل   ما بين سلالم متعلق في شيم[b] مثل
٢ يفدم ويوخر فوق منه سكه وعجل   حتى الماكينه[c] عجبتني ترتيب شغل
٣ خايف يتقطع ونروحوا[d] جمله بالكل   الي بدعه معلم مهندز ما صار قبل
٤ ما يتقطع شي عديت ثمنطاش حبل   لو يسقط واحد ونقولوا الثاني يتحل
٥ اما فيه حويجه دونيه اذا يوصل   يركز يرعبني مثل بغل ان كان جفل

a) ما هو شي *pron.* mōchȳ.
b) tchȳm, *pl. de* شيمه tchȳma *ou* چيما, *ital.* cima.
c) الماكينة ĕlmakȳna; *ital.* macchina.
d) ونروحوا *pron.* ourrōuhōu.

٦ هـو يعجبني مـا يتعطل شي بـالكل كراسي وستاير بيبان وسلاسل تتحل
٧ مثل العنافه يحط يده الرايس تتسل النـافوز يخبـر في الماكينه للتـرل[e]
٨ بنزرت كعاهـا بلديه وعرب بـكلل قوافل وكرارط[f] ونصـارى ويهود الكل
٩ والعسكر زاده والي جا من الوطن الكل



١٠٧

١ انـا الي مـدرول فـاني بي الغـرام دمعي مـن الاهجـا سكابـه
٢ مـن فقد عـازبه مـرخـوفه لي الحـزام غيب مـرسولها امر العصـابه
٣ خـلاتني مـدرول فـاني بين الانـام فـاني مـن الدرك ومصـابَ
٤ اتخيـل[a] بعـزمك يـا باهي الانغـام ادي سـلامـي ورد جـوابـه
٥ تـوصـل للـي سـاكـن عنـابـه تـوصـل للتبـر في عنـابـه

﴾ ركاب ﴿

٦ بـالله يـا القمري واعمـل عني جميـل نقبـل امـزيتك لا جحـدا
٧ توصل لعذاب قلبي بـاهي الغث الجميل الى تـبـان قـد ابجـردا
٨ نبغيك من افسنطينه تسري في عقب الليل يـا من انثـاك ظـاهـر وجـدا
٩ على الاقـدال صوب واحذر بـالك اتعيل للـواد اتقطعـه لاجحـدا
١٠ زور الـولي المسمى مـولى العهد الجميـل مبـروك الشيخ الـوافي عهدا
١١ خـذ المـريح وانده ربي يكـون لك ادليل عـلى الشعـاب روح اتعـدا

e) للترل lĕttrel, *le fr.* treuil.
f) كرارط krāreṯ *pl. de* كريطة kărrȳṯa, *ital.* carretta.

a) اتخيل ĕtkhȳl = دخيل.

١٢ الا وصلت شور الهريه عز النزيل   الغيم على الجبال سدا
١٣ سيلات يا القمري ثم حط النزيل   ثم مبياتك لا لك جحدا

تورِيدة

١٤ سيلات يا القمري لا يردك اوهام   شق في الخلا ولا تهاب
١٥ حصنت اعليك باسم الباري محي الاعظام   وفضايل النبي والاصحاب
١٦ الا علم الفجر وطلع نوره باحتكام   خذ المرير واخطي الغابه
١٧ توصل للي ساكن عنابه   توصل للتبر في عنابه

ركاب

١٨ بالله يا القمري واعذر منه اعشيق   واعمل اجميل عني واصدق
١٩ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الطليق   الي تبان قد السنجق
٢٠ اسري من ازناتي وافهم لفظي حقيق   على بو حكيم روح مشرق
٢١ في عقبة الاعشاري يا القمري لا اتضيق   سيبوس لا يغرك معتك
٢٢ معدى الجيوش ناقلين الهند الرفيق   كم اسفور بات امتمك
٢٣ على الوطا وتحمل هيا رفيق   خذ الفجوج لا تعارق
٢٤ اجي لسرا بو نشمايه تلقى الطريق   اتطل في السراب محلق
٢٥ الا وصلت عين الكرمه بالك صديق   ارتاح ساعتين وخفق
٢٦ في البارده امباتك قبل ما يطعا الغسيق   يا باهي الحلل يا الازرق

تورِيدة

٢٧ في البارده امباتك لا يردك وهام   والي في الجبين صح الكتابه
٢٨ يا باهي الحلل يا ساكن برج الرخام   شوف العشيق ما ذا ناب
٢٩ من فقد عازبه مرخوفه لي الحزام   مكحولة الشعر والهداب
٣٠ توصل للي ساكن عنابه   توصل للتبر في عنابه

۞ ركاب ۞

٣١ بالله يـــا القمري توصل لست الابنـــات   من رباعـــات الدليل العشقه
٣٢ الـي يحبهـــا متمكن بمـــا وجعـــات b   نيـــران في اعضـــا متعـــلقـه
٣٣ اعلي واقصـد بـــالطيـــر الســـابقـــات   امشي على الاحـــريش وشقــه
٣٤ امجـــاز السمـــار جـــوز بغيـــر التعبـــات   على القنطـــرة وجـــوز بحمقـــه
٣٥ للشيخ سيدي ابراهيم هـو يكون لك نجات   يكـون اعليـك حصن ودرقــه
٣٦ زور المقـــام بـــالك تشعـــق عنده تبـــات   بـــاب البحـــر تخشـــه بـــالسرفه
٣٧ عـــلى البـــلاد يـــا القمـــري بالسابقـــات   حـــوم ولـــوج كم زنقـــه
٣٨ الا وصلت بـــاب السكان والدار جـــات   قبـــلك ولا تـــردك وهـــقـــه
٣٩ عند جـــامع لرنجه c يـــا القمري بثبـــات   ثم تـصيـب زيـن الخـلـقـــه
٤٠ انـــزل ولا تخبر من القومان الي طغـــات   يـــا محـــزم يـــا سـريـع احمقه
٤١ والا تـــراك ريم انعـــازت على العا:بـــات   تعني قداك تحـل الـــرمقـــه
٤٢ قول لـها يسال عليك يوسف روحه فنات   من فقد محـــاسنـك والملقـــه
٤٣ تنطـق عذاب قلبي وتقـــول لك بثبـــات   ربـــي الالاه راد العـــــرقـــه
٤٤ نبكي عليه طـــول الزمـــان دمعي جرات   نحب عليـــه لا لي شعقـــه
٤٥ والله لا نسيته يا لو يغدا محمي شتـــات   لا نـهـون مـولى الطبـقـــه

۞ توريدة ۞

٤٦ لا نهـــون صـــاحب عمـــري طول الـــدوام   لـــو نسكن القبـــرّ والتـــربـــه
٤٧ هـــذا كـــلام ولعبي صعبة الـــريم الوهـــام   خندود وعـــازبـــه بضـــربـــه
٤٨ الاسم نشهـــره عبد اللـــه صفت انظـــام   غنـــاي في نسبه بو غـــابـــه
٤٩ الكاف نسبتي وروينت على هـذا النظـــام   فـــاهـــر سـربـة الكـــذابـــه
٥٠ الي طغـــاوا كيف يـــراوني يرعوا الذمـــام   نحسبهم مـــن الـقصـــابـــه
٥١ الي يـــريد فتني نمشي له لـــو كان عـــام   نطـــوف لـــه لا نهـــابـــه
٥٢ نقـــرا الســـلام للي حاضـــر في ذا المقـــام   على السعفى طيـــور الجـــابـــه

b) وجعات oujj'āt (alif *ajouté pour la rime*) = وجّعت.
c) لرنجة lārĕnja *est pour* الارنجة.

خماسة

٥٣ الشعر طباعني باسبابه تـوصل للي ساكن عنابه
٥٤ بالله واعتني بسلامي هيا حمام شق السما وولج السحابه
٥٥ تـوصل للي ساكن عنابه تـوصل للتبر في عنابه



١٠٨ [a]

١ اجي تشوف ماذا صار في هذا العام المطيار
٢ الزلزله هدت الديار بغات اتردهم وطيا
٣ حتى المراد والطيار ما خلى شي حتى حيا

٤ ماذا صار في ذا العام من الوصبعان اولاد الحرام
٥ والزرناجيه الظلام ونصيب من العيساويا
٦ كل يوم يتعلموا في كلام يا ويح فليل النيا

٧ سمعوا بسعر غياطوا بداوا يجريوا ويعايطوا
٨ شي حبيان وشي بصباطوا [b] ربى غبنهم في الدنيا
٩ حتى الوصبعان الي يبيطوا [c] تبعوهم في المحاميا

١٠ الرومي اسمه السلبادور هو ركبهم في الپاپور
١١ بدا واحد قلبه يدور قال حبيت نتفيا
١٢ طلقت العريبه ذي البخور حتى عبفت الدنيا

a) *Pour la lecture de cette pièce, voy. la transcription. On remarquera que le* ق *dur* ڨ *est rendu par* ڭ.

b) صبّاط sābbāṯ, *esp.* zapato.

c) يبيّطوا ybyyṯou *est la prononciation algérienne de* يبيّضوا : *le* ض *se change fréquemment en* ṭ.

١٣ راحوا قاصدين لپاريز *d* باش يلقاوا عبد العزيز
١٤ وفقهم الرومي كيف ابزيز بين البحر والكنيسيا
١٥ يرفدهم بالتعزيز يديهم للتساسيا

١٦ اداهم الرومي لبلادوا يوريهم لسيد اسيادوا
١٧ ان شاء الله ياخذ كادوا *e* ويكافيهم بهديا
١٨ واذا كلاها لقوادوا يحاسبهم على الاولانيا

١٩ يا من دري يروحوا للطياطروا *f* والّا واين يحب خاطروا
٢٠ يبداوا الوصفان يساطروا بالقراقب الكليا
٢١ يصيروا النصارى يتخاطروا كيفاش اتكون القضيا

٢٢ قالوا بريه من عندهم جات بالي بطلوا الوضو والصلات
٢٣ واحد منهم قريب مات قال ما عرفت اش بيا
٢٤ سبته عشر في النويخات الي اداتهم الكوريا

٢٥ عملوا امامهم العريفا الى ريحتها كافيفا
٢٦ بصنيدفاتها في القفيفا وجلابتها مدليا
٢٧ اجي تشوف ذا الصفا تشبه للروحانيا

٢٨ الرومي باعهم بالكمال كثرتهم معمرين بالهبال
٢٩ نوري لكم الكبير يا رجال الطري وليد الفرمزليا
٣٠ عمره ما يدور بالحلال غير الحرام والمعصيا

٣١ المركانطي *g* ربح فيهم الطري يترجم عليهم
٣٢ في هذا العام يغنيهم الرومي بعشر ميا
٣٣ نطلب ربي يعفيهم يمشيوا للنار هديا

d) پاريز pārȳz, Paris.
e) كادوا kādo, *fr.* cadeau.
f) طياطروا ṯyāṯro, *esp.* teatro.
g) مركانطي mĕrkāntȳ, *esp.* mercante.

٣٤	اسبابهم ذاك علي الطري	في كل يوم يظل يجري
٣٥	حبسهم الرومي في كوري h	يخرجهم بالكونپانيا i
٣٦	ردهم يشبهوا للبڨري	تخصهم غير المحاحيا
٣٧	اجي تشوف ذا الهلاك	في ولد سعيد كبير الاحناك
٣٨	ربع عشرة الاف افراك j	خسرهم مع القمارجيا
٣٩	من السلعه بقاوا غير الابناك k	والّا التلوه المغليا
٤٠	كبير الزرناجيه المخروق	الي لحيته ابيض من الصوف
٤١	قصد لپاريز يشوف	يا نهاره في الحاميا
٤٢	واذا ,جمع كالمكشوف	يبقاوا شوايعه في الدنيا
٤٣	سيدي علي الزرناجي	كان حجاب وقهواجي
٤٤	طامع يمشي ويجي	يتعمر بالسلطانيا
٤٥	قال لهم هذا حجي	تخصني غير التلبيا
٤٦	كنت ازمان مسافر مسرور	انا المعلم وانا المشكور
٤٧	نضرب النوبه في وسط الكور l	كيف كانت الدوله تركيا
٤٨	صرت نعجب وقلبي مكسور	الموت يا ربي واين هيا
٤٩	خليت صانع في حانوتي	باش ما ينقطع شي قوتي
٥٠	نمشي نظهر غايطتي	لاغنا من يطلب عليا
٥١	زمان كانت هذه عادتي	انسافر مع النوباتيا

h) كوري kōurȳ, *fr.* écurie.

i) بالكونپانيا bĕlkounpānȳa (*esp.* compañia) *c'est-à-dire en bon ordre, en rangs, comme une compagnie de soldats.*

j) فراك frāk, *fr.* franc (*monnaie*), *a été ainsi tranformé pour la rime.*

k) الابناك ĕlăbnāk, *pl. formé par application des règles de la grammaire arabe au sing.* بَنْك, *le fr.* banc.

l) الكور ĕlkōur, *fr.* la cour.

٥٢ يخبي الصانع الله يسلمو الي يجوز من المشتري يكلمو
٥٣ يدخله للحانوت يبهمو يقول له انا قاعد غيريا
٥٤ يبدا يشكر في معلمو راه خذا لي هديا

٥٥ كاهيته واحد البوهالي اسمه وليد الحاج والي
٥٦ يحسب كلامه هو العالي ما كان من يصحبه في الدنيا
٥٧ لما يغدا الهيه ويولي ما تبقى عليه حتى سيا

٥٨ الي يتكلم يكذبو يوقف صبعه ما يعجبو
٥٩ حتى واحد ما يحبو الي يهدر بالنيا
٦٠ الي يكذب يقربو ويقول له اجي ليا

٦١ يقول انا مربي معشش لما يكذبوه يتغشش
٦٢ ما ياكل غير المدشش تبقى كريشته مدليا
٦٣ كل يوم يجي محشش يقول كليت الحاجه القلانيا

٦٤ قال راني شبعت واحد السميد راهم جابوه جديد
٦٥ عند واحد المالطي بعيد ما راته حتى حيا
٦٦ نعمل به خبز العيد ومن المفروط شويا

٦٧ الحاج مصطفى الطويل اتراه كثرة الكذب والطمع اداه
٦٨ لوكان قعد ربي معاه يخدم قوالب المقفوجيا
٦٩ لاكن الغاشي هو غواه والخدمه هذيك هيا

٧٠ معهم جيده وجه الحمار الي يبيع في الپلاصه m النوار
٧١ ما خلى شي المصروف للدار قال لهم اعملوا الركبه شويا
٧٢ لما نجي نشري لكم دار تبقى عيشتنا مهنيا

m) الپلاصه ĕlplāṣa, *esp.* plaza.

٧٣ في يد سيدي احمد الثغبا   الطبيلات كي الڭربا
٧٤ يحب يتعلم النوبا   وهو عرة الزرناجيا
٧٥ ما يعرف حتى ضربا   يا بحالي واجي ليا

٧٦ سيدي احمد قلبه مشغوف   من حب عين بوزلوف
٧٧ في هذا العام يرقد الجوف   من الهموم والمغاشيا
٧٨ نتمناه يكون منسوف   والّا اصفر كالزروديا

٧٩ سيدي الطيب يعجبني   كيف يطبل ويغني
٨٠ زعافته ما شافتها عيني   كيف العجب في الجمعيا
٨١ قال ما كان من يغلبني   لوكان مانيش مريض شويا

٨٢ قدور السريدك طبال   الي كان هنا يبيط بالحبال
٨٣ في الحيوط الي يكونوا طوال   والّا مع القطرانجيا
٨٤ قال هذه السعره عملتها فال   الّا باش ناخذ لاريا [n]

٨٥ كوشوك قعد هنا ما مشاش   في الپلاصه يبيع المشماش
٨٦ قال الراحه خيار المعاش   تبقى قليبتي مهنيا
٨٧ حتى احمد الكواش   يحب غير التهنيا

٨٨ عبد القادر ابن الغسال   كيف يجذب اجذاب الهبال
٨٩ يحزم وسطه بالحبال   بالزور ما هو بشويا
٩٠ والعقارب في يد علال   شاوش العيساويا

٩١ فراجي ذاك المسرار   ياكل الظلعه ويزيد النار
٩٢ يهلله حسان السبار   من قلبه بالسر والنيا
٩٣ قطعوا لنا زروب القطار   اداوه للراي [o] هديا

n) لاريا (الاريا) lārya, *ital*. aria; ناخذ لاريا *est un gallicisme.*
o) راي răy *est l'esp.* rey.

٩٤	بن زرقه ذاك الظريف	الي كان هنا يقطع الكيف
٩٥	قال جاتنا وهبة في الصيف	ندفع الدين الي عليا
٩٦	نلعب بالفنزوله والسيف	ونخدم شيخي بالنيا
٩٧	لوكان شفت بن زرقا	كيف كان يجري بالخفا
٩٨	فوق ظهره واحد الفقها	ما عرفت باش ممليا
٩٩	وترنى معمر بالظلفا	وهي دايم مخبيا
١٠٠	اجي تشوف ذا السماطا	في اجذاب الحاج بطاطا
١٠١	القمجه بلا ݣرباطا	ويعنݣر الشاشيا
١٠٢	والبنادر عليه خباطا	وشعته ݣرعيا
١٠٣	حتى مصطفى بن المداح	طامع في پاريز يرباح
١٠٤	قال لما نجي نشري مصباح	والسنيوه مع السكريا
١٠٥	ونزيد المضربه مع المطراح	ونزيد البساط والزربيا
١٠٦	السنيبله وجه الكير	الي كان يخدم عند الميرp
١٠٧	راح لپاريز يدير	القهوه للعسكريا
١٠٨	لما يجي رابح يصير	خير من المركانطيا
١٠٩	سيدي عمر اهلا بيك	پاريز الكل فرحت بيك
١١٠	الناس الكل تشايع ليك	السنيبله يا عينيا
١١١	لوكان يروح للمكسيكq	هاذيك هى التهنيا
١١٢	هو قهواجي وابنه خباز	وشريكه سيدي علي مهراز
١١٣	يربح ويركب على مهماز	يستاهل منا التهنيا
١١٤	للثلاثه لابسين الباز	من حوايج الروميا

p) الميرِ ĕlmȳr *fr.* le maire. ***Ce mot reproduit exactement l'altération populaire du mot*** الأمير.

q) للمكسيك lĕlmĭksȳk, *fr.* au Mexique.

١١٥ مرزوك يفولوا مليح … يخافوا منه على خاطر فبيح
١١٦ والله يا كيف يبدا يصيح … وتطلع له الكناويا
١١٧ الي يسمعه يمشي يسيح … في الثلث الخالي من الدنيا

١١٨ حتى وليد بن زعموم … زاد همه مع الهموم
١١٩ لما صار آلي اليوم … منه اخلاصت الدنيا
١٢٠ واذا طلع المزموم … وتصيح له اليهوديا

١٢١ راحوا معه زوج يهود … مثلهم في الدنيا مفقود
١٢٢ واحد يشبه للفنفود … والاخر عين معميا
١٢٣ والي ما سمع شي العود … يصنت لهذا التوشيا

١٢٤ سمعوا بفصتي من بعيد … منهم وليد سيدي سعيد
١٢٥ وابريهمات يضحك ويزيد … ومعه حاكم المليانيا
١٢٦ فاعدين فوق بنك الحديد … في حانوت اليمنيا

١٢٧ عيطوا لي للحانوت امشيت … من الفهوه والمعجون اكليت
١٢٨ عرضوني على الدخان استحيت … فلت هذا الشى محال عليا
١٢٩ على سيدي حسن فريت … سيدي خليل والسنوسيا

١٣٠ بن عيسى جاني يزدك … الدجال فال لي من نسلك
١٣١ وجدت في الكتاب الي عندك … فصته صحيح مرويا
١٣٢ فلت له بالصح يرحم جدك … ضحكت وحولت له عينيا

١٣٣ فال لي هذا ماشي شغل الرجال … وتنكد وخذاه الحجال
١٣٤ بلط عينيه مثل العنجال … وخنونته مدليا
١٣٥ ازراق وجهه كالبدنجال … حب يبرد غشه فيا

١٣٦ معه عمي محمد بن الحجاب … الي يظل يصلي بالتراب
١٣٧ لما سمع بهذا البانشراب … فال لهم ما هنا فضيا
١٣٨ فالوا له الناس لا تخاب … راهم يكتبوك في الغنيا

١٣٩ عجبته روحه بشكران الذراري بالي راه في السعاهه فاري
١٤٠ اخلاص عليك طلوع الصواري بغيت غير للتنزهزيا
١٤١ بركاك من هنا روح للصحاري تفري لنا البكر الوحشيا

١٤٢ السيد محمد وليد الامام الي مالك السماطه بالتمام
١٤٣ لما قصيت عليه هذا الكلام قال لي صنعته قرعيا
١٤٤ في حانوته العيران كالغمام كلاوا له من الصوف وفيا

١٤٥ قاعد في بيت البوخاري مثل واحد الرجل القاري
١٤٦ في يده صوف زنجاري قال باش نخدم ريحيا
١٤٧ والّا خطيبه للذراري على خاطر الصوف شويا

١٤٨ لما خلصت ذا المدحا وسمع بها الحاج بن الرحا
١٤٩ يضحك وفي يده سبحا قال لي مملحها غنيا
١٥٠ وجبذ شيعته من الجبحا من بعد ما كانت مخبيا

١٥١ سمعوا بكلامي صابوه بنين شهر المولود يا سامعين
١٥٢ عام الالف والميتين خلصت في ذا القصيا
١٥٣ مع الربعه وثمانين في الجمعه الاخرانيا

١٥٤ نوريكم اسمي قدور عند الناس الكل مشهور
١٥٥ السعار في سيدي بوگدور لابس القشابيا
١٥٦ لو ما كان ظهري مكسور ما كان من يطيق عليا

١٥٧ قالوا لي لما يجيوا النجبا الّا يعطيوا لك ضربا
١٥٨ يكسروا لك ذيك الحدبا ويهنيوك من الدنيا
١٥٩ قلت انا نهرب هربا والّا نشكي للپوليسيا r

r) پوليسيا poulȳsȳa, *esp.* policia.

١٦٠ لـوكان كنت مـا شي مشغول   عنـدي الكـلام مـازلت انـفـول
١٦١ الي يسمعـه يفـوله مفبـول   حتـى الـمسـامـع والآلـيـا
١٦٢ معهم الـزهـره بنت البـول   مـن الـطـافـه تشكـر بـيـا

١٦٣ الـي يفصد فـلـة الشبـع   هـاذي جـزايـتـه والا طـمـع
١٦٤ مـدوه لـلعصـا يـشـبـع   عـلى كـرشـه عـشـر مـيـا
١٦٥ ادوه لـلـطبيـب يستنـبـع   منـه حتـى بـوفـيـا

١٦٦ يـا خوتي مـا يـوجعكم فلبكم   بـي هـذا الفذب الـي فـذبتكم
١٦٧ راني حطيت روحي بى وسطكم   بـاش مـا تـلـومـوش علـيـا
١٦٨ بـالكسـر رانـي عـرفتـكم   وذكـرت كـل مـا بـيـا

١٠٩

١ يا سيدي مشيان a هذا الخبر راه يغير   والي يسمـع اهـذا فـاع يبكيـه
٢ فـالـوا لي فسوم سـربوا ليه الـروم   من يسمع هذا الخبر ليس يبغيه
٣ هذوا النصارى والبـوا هـذه الخطـره   كل يوم ينوضوا بوشاط b يجيـه
٤ فـدرة ربـي كي اداتـه محبـوبي   ما يعرب ذا البر ما ضاري يمشيه
٥ هـذه الخطـره سبفت لـه بى الفدره   هذا المغدا من خالفي مكتوب عليه
٦ ضـاري سيدي غير نـاسي وبـلادي   شاركونا ناس البحر والساحل بيـه

a) مشيان mĕchyān = ما اشيان.

b) بوشّاط bōuchchāt, un courrier, *nom* فعّال *formé du substantif* بوشطة bōuchta (*plus fréquemment* بوسطة bōusta) *corruption de l'ital. et de l'esp.* posta.

٧ شق التل يستاذن مولى الهامل   ما نعرف البر من ثم نسميه

٨ خذا الصحرا راحتي راعي الحمرا   زين البشره ردفت الاشراف عليه

٩ طريقه عين السبع ثم يهقع   قنافه راس الضبع ويبات فيه

١٠ طريقه واد اللحم ياخذ من ثم   يسنىc في اولادة الدنداني تجيه

١١ ياخذ على السور الشيخ باهي النور   رحاله وقصور قاع تهاتي فيه

١٢ عشى البهجه والمنازه بالفرجه   تتباشر باولادها وتقابل فيه

١٣ زَوم وعاجه فارحه بالسيد جا   من فوق علياتها تتاوق ليه

١٤ مولى البريزd راه طالب على العزيز   هو وحكامه ثم طالب لجيه

١٥ راني خايف قطع البحر بي يظهر   ذاك الضر الي ضارني راني خافيه

١٦ خايف نقعد كي اليتامه للتلطامه   واليتيم الا حقر من جاه يدحيه

١٧ بابا زينب خاطري منه مشغب   ناره تلهب صهدها لا ما يطفيه

١٨ العين تدربي نا على راحة قلبي   والي ضاري في الوطن متونس بيه

١٩ لله لا دبيشe يونس به الاشراف تعرس   الفداشه والطلبا تتفارح بيه

٢٠ من هنا ناوي الزوره للبلاد المذكوره   بن عبد الرحمان مقصاده ناويه

٢١ بركة الاقطاب الواصله تم الستر عليه

c) يسنّى ysĕnna, *prononciation très répandue de* يستنّى (*prét.* استنّى *f. A.*) *altération de* اسْتَأْنَى. *Remarquez le redoublement du* ن.

d) البريز ĕlbărȳz, Paris.

e) دبيش dĕbbȳch, *fr.* dépêche [télégraphique].





١١٠

١	بسم الله الرحمان الرحيم ۞ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم [a]
٢	النخله نخلة ربي ۞ والصلاة على النبي
٣	النخله نخلة الله ۞ وابليس عليه لعنة الله
٤	عمرها وثمرها ۞ ومن فضلك لا تقمحها
٥	واصلحها يا صالح الامور رب العالمين
٦	النخله جباره ۞ والعرجون كبير يملا غراره
٧	النخله ڤارح ۞ والعرجون كبير فيها صالح
٨	عمرها وثمرها ۞ ومن فضلك لا تقمحها
٩	يا نبي الله ۞ حيبني يا ربي لن ناكل غلتها



١١١

١ اوطان اغريس ياخي اهدبوا ليا   والقلب اهيس ما يهنا شي فطعيا

٢ لو صبت اجوح من جنب ما شي مجروح   عليه انروح عند موالى عينيا

a) Qor. *XVI*, 100 : ;فاذا فرأت الغرآن فاستعذ بالله من الشيطان الرجيم *XXIII*, 99 : وفل رب اعوذ بك من همزات الشياطين *et la sourate*, *CXIV*, *l'une des deux* معوذات.

٣ نجوع اكبار معترفين على الاصحار عدوهم حار ما يهنا شي اصليا
٤ بن محي الدين رايس ذاك الجيش الزين زهو الدارين واعطاهم ربي العليا
٥ عشى منداس واعجبني راعي الرقاص طفل نصناص طوعها قاع الرعيا
٦ عشى القديم واجحافه تعدل وتميل والحرج اجديد والسلعه وهرانيا
٧ عشا عشا وما جاني بابا عايشا راكب صوشه كيف جدية الادميا



١١٢

١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
٢ عدد من ورا الشرفا من اهل التشهاد مشغوفه في رضاهم سبايك الفجرا
٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤ التاريخ ذا وجدناه عند ناس كرام نقلوه ذوك الاسياد من صحيح اللوحا
٥ تعنى ببلاد سبته كثير من الاسلام وهران على اثر قول ذا الحديث وبوحا
٦ وتشوف الهول والطراد بين الميم واللام حتى تقول ربي وخذ هذه الروحا
٧ اول اثنا عشر القرن بالقرون اعداد يا بن خلوف بعدك تشوف ما يطرا
٨ تبرا وتزول هذه الهموم والانكاد وتعود فرح وسرور ما ترى كشرا
٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٠ باذن الله وهران تعود للاسلام بالعلم والعمل والمحاضر والقران
١١ بالذكر والزكاة والصلاة والصيام ورجال غابطين في مساجد الاذان
١٢ وتعود الرحه للغريب والايتسام واطعام من تولى وسوفها رنان

١٣ فِي البيع والشرا لا تفيس هاذ البلاد وجميع من دخلها ضعيف عاد برا
١٤ من كل جنس تاتي بشريها اعداد بالقمح والشعير العزيز يا خسارا
١٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٦ ترخس جميع الاسعار من الزرع والاثمار باذن الله ربي هو اعلم وادرا
١٧ طامه تجي من البحر كالنمل غوار تدي فليل من الاسلام مكبل اسرا
١٨ وشي اسلام ترتد ثانيا للكبار والناس بافيه في الهلاك والفهرا
١٩ ويجوك فوم الاتراك والعرب باجناد ويوفع طراد كثير ثما في غمرا
٢٠ والرجال ضاجه والنسا مع الاولاد والكور يخبط مع الرصاص لا فترا
٢١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٢ تاتي العافيه في زمان ميم وحا وهجي وفول حرفين ميم ودال
٢٣ تضحى الفبايل اخوة جميع مصطلحا تظهر حكمة الحق تم الاضلال
٢٤ بالفوم تتزلزل الارض كالرعد صايحا في شاو عامها فدر بالاجلال
٢٥ ياتي رجل سلطان اسمه محمد في ساعة العافيه توفع الحجرا
٢٦ ويسوق للنصارى بالزمل والزاد والله ينصر يستعان بالفدرا
٢٧ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٨ يا من سمعت فولي افهم لذو الاوزان لو كان تطول عمرك ترى هموم كثيرا
٢٩ اخر الزمان ما تروا من الامحان تكثر اهل المعاصي تغيب اهل الخيرا
٣٠ تولي اهل المعاصي تجور بالطغيان حولي وفوتي بك صاحب التدبيرا
٣١ اذا خلات طنجه خلاوها الاسياد بلد العين سبته تعود محصورا
٣٢ احسب حساب يديك وزيد عام الطراد بشر بخلي وهران وتزول ذا الكشرا
٣٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٣٤ تخرج على الجزاير عساكر الخزيان بالبومبه والمدفع ومحيرق تزوبرا
٣٥ تخرج على السواحل تهوم في الاوطان تورد على متيجه من حضر يبصرا

٣٦ ياتوا فبال وهران سعون كحلا تبان   عسكر كثير منهم ينتهي البـــرا

٣٧ الاسلام ثما تغنى وتصيح الاكبـــاد   تهتد اولاد شنضـــاض a تغنم الاســرا

٣٨ تخــرج رجـال الله الجميـع للجهـــاد   حـزني عـلى بـــلادي وايـن نستـدرا

٣٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٠ تخرج فوم جالوت بي نهـــار السبت   يلعبوا لبـر الاسلام بـالـرعد والامطـــارا

٤١ ربـي عبـوك ورضـــاك الي فـدرت   عجل بجيش الاسلام لـريهم الكـــابـرا

٤٢ يـاتي الولي الامير وسيد من ولدت   ياتي بدين مشهور يـا سعد من يحضرا

٤٣ يسعى من النصارى ويغنم من الاولاد   وشـي يمـوت وشـي يتـبــع الجـــرا

٤٤ فـــوة جيشهم مـــا يعدهم عـداد   يحضـر على المـدايـن يخـــرب الفـــرا

٤٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٦ ثــم بعـد هـــذا البحـــر يعمـــر   يلعبوا لبرنـا بـــاللفـــا والـزهو كثيرا

٤٧ يـا كل من حضر ثما لا غنـــا واصبـر   لـالحكمـــه كيبف فـــدر الـفـديـــرا

٤٨ هـــذا الكـــلام ميم وفيبف الفدر   واليـــا على انـــره زيد الدال بي الجـــرا

٤٩ بعد تمـــام ذا الفـــول تفحط العبـــاد   تبفى نحـــو شهـــرين تـــرجع الكشرا

٥٠ نـوريـك حدهـــا من بـلاد محمد   لطـــرابلس حتى لتـــونس الخضـــرا

٥١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

b. . . . .

a) شنضاض chĕndād, *corruption de l'esp.* soldado.
b) *Cette pièce serait sensiblement plus longue ; le reste manque.*



١١٣

١ بنت غزاله يا الكيلاني ۞ بنت غزاله يا الكيلاني
بنت غزاله يا الكيلاني ۞ هي سبايب عفلي وهبالي

٢ بنت غزاله روجا روجا ۞ يا محمك محر خروجا
يجي باباك نعمل ضيجا ۞ نرقد جي العرش العالي

٣ بنت غزاله سوسان وجضا ۞ يا الي خدك نعت الوردا
اخدم بابا نعمل زردا ۞ ست ايام وسبع ليالي

٤ بنت غزاله سميد محور ۞ خرجت من الحمام تجور
يا خديجه عليك اندور ۞ ست ايام وسبع ليالي

٥ بنت غزاله وجا نڨول لك ۞ حتى حاجه ما نعمل لك
ونبوسك بوسه من جمك ۞ انخلي دمك بين اسناني

٦ بنت غزاله صابة ربي ۞ بافي نصلي خايف ربي
جيت انايا ڨلت من ڨلبي ۞ جبت بريه تڨراها لي

٧ والله الا شبحت يا جيده ۞ والله الا شبحت يا جيده
بنت حنون خرجت جديده ۞ جي كافي شانطه[a] تغني

٨ والله الا شبحت يا الزامل ۞ والله الا شبحت يا الزامل
والله الا شبحت يا الزامل ۞ غير تحط الدورو دوبل[b]

٩ والله الا شبحت لا اتذوڨو ۞ والله الا شبحت لا اتذوڨو
والله الا شبحت لا اتذوڨو ۞ حتى تحط الدورو جوڨو

a) كافي شانطه kāfy chānṭa, *fr.* café chantant.
b) دوبل dōubĕl, *fr.* double.



١١٤

١ مشينا لطريق سطيف نلقى زوج من النصارى   قالوا البريزيدان جويف a قلت لهم هذه خساره

٢ آخالي خالي عماره

٣ سعدي فبطاني جاني بالدورو راه غواني   في مدامڤسكار سرجاني b آبابا الناموس كلاني

٤ آخالي خالي عماره

٥ حجله في باب الواد والصياد يقابل فيها   لوكان الحكم مليطير c نعمل فقص اربّيها

٦ آخالي خالي عماره

٧ مشينا لطريق الكرنيش d نلقى زوج من النصارى   انا دعوتي مع الجويف المرمى قريب الخراره

٨ آخالي خالي عماره

٩ آفطيمه او شعبان ايا للربي نشدوه   هكذا قالوا المسلمين واش اداوا الي تمدوا

١٠ آخالي خالي عماره

١١ قالت لي ارواح ارواح والليله بات حذايا   جيب اللويزات الصحاح والدورو ما شي حكايا

١٢ آخالي خالي عماره

١٣ انا غادي حواس لحمام الطرفاني   نلقى زوج البنيات واحده منهم بركاني

١٤ آخالي خالي عماره

١٥ آفطيمه او شعبان ايا للواد نباتوا   الدنيا راهي زهوان واش اداوا الي ماتوا

١٦ آخالي خالي عماره

١٧ ساسه في السبيطار e والربيع يسنى فيها   يسنى فيها ترتاح ونهز لها رجليها

١٨ آخالي خالي عماره

a) البريزيدان جويف ĕlbrȳzȳdān jouȳf, *fr. le président est juif.*

b) في مدامڤسكار سرجاني *mon sergent est à Madagascar (texte,* Madamgaskar).

c) مليطير mlyṯȳr, *fr.* militaire.

d) طريق الكرنيش, *le chemin de la Corniche.*

١٩ آساسه وهاني خوك الحفاني   اعطيني الابره والخيط باش نرفع سروالي

٢٠ آخالي خالي عماره

٢١ انت يا بابا الحاج عندك طفله مربيها   حط السكه في النار وعلى الزنبور اكويها

٢٢ آخالي خالي عماره

٢٣ مشيت لبوفريك نلقى الخدمه بزياني   النيكه بزوج فرنك احسب لي واش بقا لي

٢٤ آخالي خالي عماره

٢٥ انا غادي لبوعريريج نبات عند القهواجي   سرفوا لي البرمسيون f يا امي باش انڨاجي g

٢٦ آخالي خالي عماره

٢٧ واش اداني لخالي عماره حتى نعرف المسيله   خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي في ليله

٢٨ آخالي خالي عماره

٢٩ واش اداني لخالي عماره حتى نعرف بوسعاده   خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ذهبيه

٣٠ آخالي خالي عماره

٣١ واش اداني لخالي عماره حتى نعرف سيدي موسى   خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ونيسه

٣٢ آخالي خالي عماره

٣٣ انا غادي الجزاير عرضوني ناس البجايا   حلفوني بالصلاح ونزور امر ڨورايا

٣٤ آخالي خالي عماره

٣٥ واش اداني لخالي عماره حتى نعرف بوعريريج   خرجت ميرة البنات طفله تقرا في الكوليج h

٣٦ آخالي خالي عماره

٣٧ واش اداني حواس حتى نعرف بوقاعه   خرجت ميرة البنات ادات عقلي مقدوده

٣٨ آخالي خالي عماره

٣٩ طلعت فوق السور في يدي شوشه   واذا طاح الليل نسافروا بعويشه

٤٠ آخالي خالي عماره

e) سبيطار sbȳṯār, *l'esp.* hospital.

f) برمسيون bérmsyōun, *fr. permission, permis de voyage.*

g) انڨاجي ĕngājy, 1re *pers. du sing. de l'aor. de* ڨاجى *f.* يڨاجي, *emprunté au vocabulaire des régiments indigènes et formé du français* s'engager.

h) كوليج kōulȳj, *fr.* collège, pensionnat.

٤١ ساسه طلعت للسبيطـار والطبيب يقابل فيها   شرب لهـا الماحيه *i* حتى يخرجـوا عينيهـــا
٤٢ آخالي خالي عماره
٤٣ انـــا غـــادي لبوعـريريج طـــامع نشري قندوره   تلاقيت بنت اعاج قالت لي تعطي من الورا
٤٤ آخالي خالي عماره
٤٥ ساسه شرات حـــزام وشـراته من التـريكـه   صاحبهـا البريـزيدان وعشره دورو للنيكـه
٤٦ آخالي خالي عماره
٤٧ مشيت لبوفـريك لقيت مـــايتين فبـــايـلي   لا شـاشيه لا بـرنوس معتـــاهم بـالـكلاوي
٤٨ آخالي خالي عماره
٤٩ آخالتي فطيمه او شعبان ايـــا للـواد امعـــايا   نشربـوا كاس التـــاي والقـهوه في الغـلايـــا
٥٠ آخالي خالي عماره

. . . .

١١٥

١ انا البارح كنت جاي وما جاب شي الله   يعيشك يا بنت الظالمه بديتي وما كملتي
٢ دقتني شوكه للقدم حتى سال الدمر   ومـا لك *a* بكيتيني ومـا لك جبيتيني
٣ السـروال ابـرايـه   والتـكـه مـــرزايـه
٤ هـذا هـو الـهـوى   مـــوتيْ والاّ عـيـشي
٥ هـذا وقت الحـوزان   هـذا وقت الغيـوان
٦ ارقدي هـذا القالب   ارقديه عندك تشكي
٧ والبنديـر عجبنـــاه   وحلقنـا لا خلينـاه

i) ماحية (*pour* ما حياة) māẖya, *eau-de-vie de figues fabriquée par les juifs.*

a) ما لك *pron.* mŏalek. *Le son o semble être un vestige du pron. pers. de la 3e p. du m. sing.;* ما لك *serait pour* ما هو لك.

١١٦

١ يا ولا الله يا ابني امك كانت صاحبتي ۞ اعطيتها مثقال وموزونه

٢ يا جار الزاويه الدغموم ۞ يا سيدي احمد صاحب الاجاره

٣ احضيه يا فاطمه احضيه ۞ احضيه وقردي عليه

٤ تحت السره جلسيه ۞ احضيه حتى يجي ابهه

٥ منفوخ ورافد الحزام ۞ قداش وباركه عليه

٦ يا ولا الله من نفخه ۞ والزب الي يكون كلخه ۞ يجرح مولاته

٧ يا ولا الله من الوريور ۞ والزب الي يكون عيور ۞ يبهدل مولاته



١١٧[a]

بجور يا غزالي صابغ الاشفار وانا معك باغي نعمل سهره

٢ جيف بيان جوسك تطلع الفجر واحنا مقصرين بشرب الخضره[b]

a) *Les mots surmontés d'un trait sont français; ce sont, en suivant l'ordre des vers :*

1, *Bonjour*; 2, *Je veux bien jusque...*; 3, *A votre santé*; 4, *Amanda*; 5, *J'aime voir*; 6, *Je suis loin*; 7, *Toute la nuit*; 8, *Je chante*; 9, *J'ai chanté* (*chanter, transcrit en caractères arabes, donne* شنطي; *on lui applique la conjugaison des verbes défectifs*); 10, *J'*[*en*] *ai un cheval*; 11, *Quatre heures.*

b) الخضرة ĕlkhădră (*pour* الخضراء) la verte, *la liqueur d'absinthe.*

٣ اڢوت صنطي يـا ضي الغـرار يـا صبغـة النمـر راكي ضـراره

٤ امندا كـوات ڨـليبي بـالنـار كحلا العيون جـرحك لا بـا يبره c

٥ جم ڢـوار مثلك ڢي ذي البـرار يـا صيغـة الذهب راكي غـداره

٦ جسولـوان ڢـي بـالغـشـار ڢى تـاجوت مـا لڨيت لى صبـره

٧ تت لانوي يا غزالي بالكلام ڨصـار زهـو النعـوس زادت ڨلبي جمـره

٨ جيشانط على الظريعه زينة الابصار الـزايده هبـالي كحـلا الضعـره

٩ شنطيت يا احبابي ونظمت الشعر على مـالكـة ڨلبي هـذه الضـاره

١٠ جني اشهال كيس مـا هـو كيدار ڢي ساعتين نوصل ڨصر العـاطره

١١ على الكطـرور سرنـا وفت الحـذار ڨصر غـزالي نوصل ليه البكـره

. . . .

c) يبره yĕbra = يبرا.

تم طبع هذا الديوان بعون الملك المنان

له الحمد ومزيد الشكر



فهرست الديوان

صحيفة

صحيفة

٤ ادبك ثوبك ووجهك عرضك

امثـال جارية ووصايا تدبيرية منقولة من كتـاب نظم الجـواهـر في سلك البصـاير لابي عبد الله مسلم بن عبد القادر العامري الكاتب كان هذا الاديب في شبابه خوجة الاغـا المزاري احد اغاوات مخزن الترك بوهران ثم انتقل بمثل وظيفته الى خدمة الباي حسن وارتقى الى مرتبـة بـاش كاتب ومنـها اخذ لقبه المعروف به ثم بعد دخـول الفرنسيس وهران بمدة يسيرة ارتحل الى معسكر ومات بها سـنة ١٨٣٣ ۞ كان مسلم متولعا بـالشعر وهـو شاعر مكثر اغلب منظومـاته في التصوف جمع هـو بعض قصـايده في الكتاب المذكور وجمع البـاقي محمود بن الطـاهر بن حوة في كتاب زهر الاداب في جمع شعر فـاضل الكُتاب وامـا هذه الامثال المطبوعة هاهنا فشرحها الشيخ محمد ابو راس الناصري المعسكري في تاليف سماه كشف النقاب ورفع الحجاب عن امثال سايرة وحكم بـاهرة كنت اردت ان اصحح به الخطـاء وافسر بعض الامثال لكن امتنع من لهم نسخ هـذا الشرح من اعارتها اياي مع انه قلما يوجد الان في وطن الجزاير . ١٠

٥ يا الغري في الدنيا

هذه القصيدة الطويلـة للشيخ محمد بن سليمان المغربي المكناسي كان في قيد الحياة في القرن الثاني عشر ولا اعلم في شانه غير ذلك الا انه يـوجد في السفـاين كثير مما نظمه في التصوف ١٢

٦ يا فليفي وعلاش تتلقى

كلام مغربي لشاعر لم اقف على اسمه والعصامي انما تخلصه فقط ١٦

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

تم الفهرست

بيان الخطاء الواقع في هذا الكتاب مع صوابه

فول	بيت	خطاء	صواب
١	١٨	يلعي	يلعج
٣	١٦	يمينى	يميني
٣	٢١	إلى	إلي
٥	٢٩	هل	اهل
٥	٥٢	تواب	ثواب
١١	٣	ي	ذي
١١	١٠	الغرجه	العرجه
١١	٢٧	مناهم	مناهج
١٢	١٣	يحطف	يخطف
١٢	١٧	ابجرىال	ابجريال
١٢	٢٣	ىحاقيني	تحاقيني
١٢	٢٥	ىحبنى	تحبنى
١٣	٦	الى	الي
١٤	٧	ىحالي	نحالي
١٤	١٧	باسجن	بالسجن
١٤	٣٦	النجالي	النجالي
١٦	١	ىحت	تحت
١٧	١٣	بد	بدي
١٩	١٥	ىحل	كحل
١٩	١٧	ىجري	تجرى

فول	بيت	خطاء	صواب
٣٠	٤	وهيء	وهيج
٣٠	٥	محموبي	محبوبي
٣٠	٥	حتي	حتى
٣١	١٤	اخذار	اخزار
٣٣	٣	امحبه	المحبه
٣٣	١١	احتجب	احتجب
٣٥	٦	يجنى	يجني
٣٠	١٣	تحبي	تخبي
٣٤	٤ (تعليفة)	الأَخَيَّة	الأَخَيَّة
٣٦	٣	يقيل	ما يقيل
٣٨	٢١	امشفى	امشفي
٣٩	٢١	الفدره	الفدره
٣٩	٢٤	تهد	تهدر
٣٩	٢٧	جلاد	جهد
٤٠	٧	من تراه	من لا تراه
٤١	٨	مشى	مشي
٤١	١٤	ورد	ورد
٤١	٤٣	نجري	نجري
٤٣	١١	بوسبع	بو سيف
٤٤	١١	تكلمه	تكمله
٤٤	١١	يكون	تكوي
٤٤	١١	الضاوي	الفاوي
٤٤	٣١	ليله	ليلة
٤٧	١٤	الى	الي
٤٨	١١	دعوبه	دعوته
٤٨	٣٨	بالشركى	بالشركي

قول	بيت	خطاء	صواب
٤٩	٦	هبت	رهبت
٤٩	٣٠	ثلء	ثلج
٥٣	٩	بحلب	تحلب
٥٥	٤	دعووا	دعوا
٥٧	٣٣	مهنى	مهني
٥٧	٣٥	مكبى	مكبي
٥٧	٣٨	الى	الي
٥٧	٤٠	عبد	عبد
٥٧	٤٣	الديارة	الدبارة
٥٨	٧	نسبى	نسبي
٥٨	٣٦	كلى	كلي
٥٨	٣٥	عدرا	عذرا
٥٨	٤٩	تنباعى	تنباعي
٥٩	٣	تراجى	تراجي
٥٩	٣	نهيء	نهيج
٥٩	١٤	بحرب	تحرب
٥٩	١٧	بحية	كحيه
٥٩	٣٧	بسراتى	بسراتي
٥٩	٥٣	الى	الي
٥٩	٦٨	والى	والي
٥٩	٧٣	بجبدهم	نجبدهم
٦٠	٤	تخلب	نخلب
٦٠	٨	على	على
٦٠	١١	قرمى	قرمي
٦٠	١٤	الى	الي
٦١	٥	غى	غي

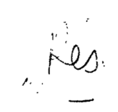
فول	بيت	خطاء	صواب
٦١	٧	تعجه	تعج
٦١	٧	واتى	واتي
٦٢	٣	النسي	النبي
٦٢	٩	بالسحريك	بالتحريك
٦٢	١٣	لعجه	لعج
٦٢	١٣	فراق	فراق
٦٢	٢٤	دوا	دوار
٦٣	٢	ابلى	ابلي
٦٤	١١	بحمرا	حمرا
٦٥	٣٢	وبحوزها	ونحوزها
٧٠	٦٢	نخدم	تخدم
٧٠	٧٦	والسحال	والنحال
٧٤	١٣	الغنى	الغني
٧٤	٢٣	بالفرح	بالفرح
٧٤	٣١	على	علي
٧٤	٣٢	والى	والي
٧٤	٣٢	حجى	حجي
٧٧	٨	والحالبوا	واتحالبوا
٧٧	١٩	بجوع	نجوع
٨٥	٣	اعز	اعز
٨٦	٤	طهارة	طهارة
٩١	٦	فيه	في
٩٣	٢	الخمم	انخمم
٩٤	١	المسحط	للشحط
٩٥	٢	جيب	حبيب
٩٨	٧	سبجاق	سنجاق

فول	بيت	خطاء	صواب
١٠١	٢	لے	لي
١٠١	٧	الر	الي
١٠١	٢٣	سهجه	نهجع
١٠٣	١١	تنصست	تنصبت
١٠٧	٤١	العا;بات	العازبات
١٠٧	٤١	سحل	كحل
١١٧	٣	ضـا،ه	ضراره

انتهى



5134.



CHANTS ARABES

DU

MAGHREB

ÉTUDE SUR LE DIALECTE
ET LA POÉSIE POPULAIRE DE L'AFRIQUE DU NORD

PAR

[illegible] SONNECK

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE MUSULMANE DE CONSTANTINE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE COLONIALE

TEXTE ARABE





PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINE

J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES, ET RUE DE MADAME, 26

VIe

1902

NOUVELLE ADRESSE

198, BOUL. SAINT-GERMAIN, PARIS 7e

5134.

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET C^ie^,

4, rue Garnier, 4.

CHANTS ARABES

DU

MAGHREB



